

**广州市公共场所英文标识译写规范
(2025 版)**

**Guidelines for the Use of English
for Public Signs in Guangzhou
(2025)**

中共广州市委外事工作委员会办公室 编印

目 录

1 通则	1
2 市政交通部分细则	10
3 文旅娱乐部分细则	15
4 体育部分细则	19
5 教育部分细则	22
6 医疗卫生部分细则	25
7 餐饮住宿部分细则	29
8 商业金融业部分细则	32
9 政务部分细则	36
附录 A (资料性附录) 公共安全与应急类场所和机构名称英文译法示例	41
附录 B (资料性附录) 通用类公共服务信息英文译法示例	42
附录 C (资料性附录) 道路交通信息英文译法示例	60
附录 D (资料性附录) 公共交通场所和机构名称英文译法示例	67
附录 E (资料性附录) 公共交通服务信息英文译法示例	68
附录 F (资料性附录) 文旅娱乐场所和机构名称英文译法示例	119
附录 G (资料性附录) 文旅娱乐服务信息英文译法示例	126
附录 H (资料性附录) 体育场馆名称英文译法示例	134
附录 I (资料性附录) 体育服务信息英文译法示例	135
附录 J (资料性附录) 教育场所和机构信息英文译法示例	138
附录 K (资料性附录) 教育服务信息英文译法示例	140
附录 L (资料性附录) 医疗卫生机构名称英文译法示例	142
附录 M (资料性附录) 医疗卫生服务信息英文译法示例	145
附录 N (资料性附录) 医学专用名词英文译法示例	162
附录 O (资料性附录) 餐饮住宿场所名称英文译法示例	171
附录 P (资料性附录) 餐饮业和住宿业服务信息英文译法示例	172
附录 Q (资料性附录) 功能区名称、商业和金融业场所和机构名称英文译法示例	175

附录 R (资料性附录) 商业和金融业服务信息英文译法示例	176
附录 S (资料性附录) 政务场所和机构名称英文译法示例	182
附录 T (资料性附录) 政务服务信息英文译法示例	191

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）

1 通则

1.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了公共服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文译写。

1.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分） 标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

汉语拼音方案（1958 年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

1.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

1.3.1

场所和机构名称 names of public places and institutions

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

1.3.2

专名 specific names

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

1.3.3

通名 generic names

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

1.3.4

公共服务信息 public service information

为满足人们活动需要，在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

1.4 译写原则

1.4.1 合法性

1.4.1.1 公共服务领域英文译写应符合我国语言文字法律法规的规定，在首先使用我国语言文字的前提下进行。

1.4.1.2 党政机关名称的英文译写用于对外交流，不得用于机关名称标牌。

1.4.1.3 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。作为公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位等名称，根据对外交流和服务的需要，可以用英文对其含义予以解释。地名标志应执行 GB 17733。

1.4.1.4 公共服务领域英文译写应符合我国标准化法律法规的规定，公共服务信息在 GB/T 10001 中已经规定了图形符号的，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。

1.4.1.5 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定，可以不标声调符号。

1.4.2 规范性

1.4.2.1 公共服务领域英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。

1.4.2.2 公共服务领域英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

1.4.2.3 公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，一般不按原文字面直译。如：“安全线”应译作 Yellow Line 或 Red Line，“油漆未干”应译作 Wet Paint。

1.4.3 服务性

1.4.3.1 公共服务领域英文译写应根据对外服务的实际需要进行。

1.4.3.2 公共服务领域英文译写应通俗易懂，便于理解，避免使用生僻的词语和表达方法。

1.4.4 文明性

公共服务领域英文译写应用语文明，不得出现有损我国和外国形象或有伤民族感情的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如：老弱病残孕专座译作 Priority Seating 或 Courtesy Seat（其中 Seat 应视情况选用单数或复数形式）。

1.5 译写方法和要求

1.5.1 场所和机构名称

1.5.1.1 总则

场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。

1.5.1.2 专名和通名

1.5.1.2.1 专名一般使用汉语拼音拼写。如：越秀公园译作 Yuexiu Park。

1.5.1.2.2 源于英文的专名，直接使用原文。

1.5.1.2.3 有实际含义、并需要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译。如：珠江译作 Pearl River。

1.5.1.2.4 专名是单音节时，其通名部分可视为专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文重复翻译。如：麓湖译作 Luhu Lake。如已国际通用，也可以不重复拼写。

1.5.1.2.5 通名一般使用英文翻译。如：广州图书馆译作 Guangzhou Library。

1.5.1.2.6 通名在原文中省略的，应视情况补译。如：陶陶居译作 Tao Tao Ju Restaurant。

1.5.1.2.7 某些已失去通名意义的中文名称，则统一按专名音译，如：永庆坊译作 Yongqingfang。

1.5.1.2.8 两个以上的通名在一个中文名称内时，一般可按文中顺序译成英文，如：临床药理基地办公室译作 Clinical Pharmacological Center Office。

1.5.1.2.9 通名和具有特定意义的专名应意译，意译应使用与中文名称内涵一致的英文词语，并符合英文的使用习惯和国际惯例。

1.5.1.3 修饰或限定成分

1.5.1.3.1 行政区划限定成分

行政区划限定成分用汉语拼音拼写，如：广州译作 Guangzhou，但表示国家和大区的，使用英文翻译，如：华南译作 South China。

作为限定成分，行政区划名中的“省”“市”“区”“县”“乡（镇）”等可以省去不译，但在党政机关名称中，以及在名称相同、行政层级不同而易产生混淆的情况下，应当用英文译出，如“吉林省”和“吉林市”可分别译作 Jilin Province 和 Jilin Municipality。

1.5.1.3.2 序列、方位、属性、特点等修饰成分

1.5.1.3.2.1 序数词

1.5.1.3.2.1.1 通常情况下，如需要用序数词表达，其英文写法可采用上标缩写形式，如：1st、2nd、3rd。

1.5.1.3.2.1.2 序数词失已失去原属性特点的，用汉语拼音拼写。如：杨二村译作 Yang'er Village。

1.5.1.3.2.2 方位词

1.5.1.3.2.2.1 方位词包括东、南、西、北、前、后、中、上、内、外，其对应的英文译法分别为 East (E), South (S), West (W), North (N), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer; 东南、西南、东北、西北对应的英文译法分别为 Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。

1.5.1.3.2.2.2 通常情况下，方位词含有指示方向的意义时，应译成英文，如：广州南站（火车站）译作 Guangzhou South Railway Station。

1.5.1.3.2.2.3 方位词和序数词同时出现在中文名称中时，一般按照顺序使用英文翻译。如：大沙头路东一巷译作 Dashatou Road East 1st Lane。

1.5.1.3.2.2.4 当方位词本身固化为地名的一部分时，或已失去原属性特点，该方位词用汉语拼音拼写，如：杨箕东译作 Yangjидong。

1.5.1.3.2.3 属性和特点

表示属性或特点的内容，应按照英文实际习惯翻译，如：华南师范大学译作 South China Normal University。属性词已失去原属性特点的，用汉语拼音拼写。

1.5.1.4 例外情况

现用英文译名不符合上述规定，但已约定俗成的，可根据“名从主人”的原则沿用其习惯的译写方法。如：广州塔译作 Canton Tower，黄埔军校译作 Whampoa Military Academy。

1.5.1.5 公共安全与应急类场所和机构名称的具体译法

公共安全与应急类场所和机构名称的具体译法参见附录 A。

1.5.2 公共服务信息

1.5.2.1 总则

公共服务信息使用英文翻译。公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，一般不按原文字面直译。

1.5.2.2 功能设施信息

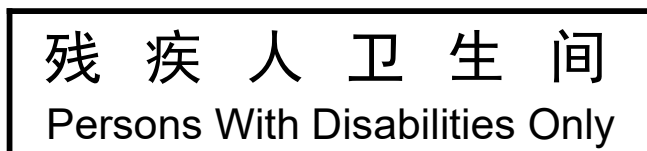
1.5.2.2.1 译文应简洁明了，必要时可省略冗余信息。一般，入口译作 ENTRANCE，如：剧院入口译作 ENTRANCE 即可，不必译出“剧院”。

1.5.2.2.2 译出设施的主要功能信息，作为设施名称的“台”“处”等次要信息可不译出，如：前台、服务台、接待处一般译作 Reception，问询处、咨询处一般译作 Information、Info 或 Enquiry。

1.5.2.2.3 翻译出设施的特有性质和功能，如：紧急报警器译作 Emergency Alarm，紧急电话号码译作 Emergency Phone Number。这两个例词中特有的“紧急”性质必须译出。

1.5.2.2.4 应区分功能设施信息的不同使用场合采取不同的译法。如“残障人士专用设施”在标示其“残障人士专用”的功能时可译作 Persons With Disabilities Only，如图 1；在指示其所处

方位时则应采用“Accessible+设施名”的译写方法，如图2。表示入口/出口方向时的翻译方法为：入口译作 Way In；出口译作 Way Out。



注：采用此译法制作的标志设置于该设施所在位置，以提示“残障人士专用”。

图1 “残疾人卫生间”英文译法 1



注：采用此译法制作的标志用于指示设施名称及其所处的位置。

图2 “残疾人卫生间”英文译法 2

1.5.2.2.5 安全保障设备应简要译出其使用方法。如：求助按钮译作 Press for Help。

1.5.2.2.6 标有阿拉伯数字的功能设施，采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如：2号看台译作 Platform 2；3号登机口译作 Boarding Gate 3。

1.5.2.3 警示警告信息

1.5.2.3.1 一般性警示事项多译作 Mind/Watch...或 Beware of...，如：小心台阶译作 Mind the Step，注意夹手译作 Watch Your Hands，小心碰头译作 Mind Your Head。

1.5.2.3.2 可能导致人身伤害，需要突出警示的事项使用 CAUTION，如：小心烫伤（指开水）译作 CAUTION//Hot Water（“//”表示表示书写时应当换行，下同）。

1.5.2.3.3 直接关系生命安全、需要引起高度注意时的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如：当心触电译作 DANGER//Electric Shock。

1.5.2.4 限令禁止信息

1.5.2.4.1 劝阻性事项译作 Please Do Not... 或 Thank You for Not verb-ing。如：请勿吸烟译作 Thank You for Not Smoking。

1.5.2.4.2 禁止性事项一般译为 Do Not...或 No verb-ing 或...Not Allowed。如：禁止吸烟、不准吸烟译作 No Smoking。

1.5.2.4.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作...**Forbidden/Prohibited**。如：严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品译作 **Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited**。

1.5.2.4.4 部分含有否定意义的提示信息可使用肯定句式翻译，如：请勿触碰译作 **Keep Hands off**。

1.5.2.4.5 应明确信息所警示、提示的对象主体。如：旅游车辆禁止入内译作 **No Admittance for Tourist Vehicles**，不宜简单译作 **No Admittance**。

1.5.2.5 指示指令信息

1.5.2.5.1 指示指令信息一般使用短语或祈使句表示。如：小草有生命，君子足留情译作 **Keep off the Grass**。

1.5.2.5.2 非强制性指示提醒事项，可直接使用动词短语，也可使用 **Please** 引导。如：请节约用水译作 **Please Conserve Water**。

1.5.2.5.3 要求指令性事项（由设施名称和指示信息两部分内容组成的语句）以译出指令的内容为主。如：旅客通道，保持畅通译作 **Keep Clear**，“保持畅通”必须译出，“旅客通道”可不译出。次要信息可省去不译，如：背包向前，文明你我（地铁车厢内使用）译作 **Wear Backpacks on Your Front**。或宜将需要采取的行动放前，理由或原因放后，如：施工请绕行译作 **Detour//Construction Ahead**。

1.5.2.5.4 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项可以使用 **Must** 或 **Required** 翻译。如：必须戴安全帽译作 **Head Protection Must Be Worn** 或 **All Personnel Must Wear a Hard Hat** 或 **Hard Hat Required**。

1.5.2.6 说明提示信息

1.5.2.6.1 应保持译文简洁，以使说明和提示的信息一目了然。如：车内发生紧急情况时，请按按钮报警译作 **Press Button in Emergency**。

1.5.2.6.2 应翻译出信息提示的特定对象主体，如：礼让行人（特定对象主体）译作 **Yield to Pedestrians**。

通用类公共服务信息的具体译法参见附录 B。

1.5.3 词语选用和拼写方法

1.5.3.1 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，选择国际上更为通用的英文词语。

1.5.3.2 同一词语，在英语国家有不同拼写方法的，选择国际上更为通用的拼写方法。

1.5.3.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

1.5.4 语法和格式

译文应正确使用人称、时态、单复数。

1.5.4.1 单复数

1.5.4.1.1 可数名词明确指向单个对象时使用单数，指向一个以上对象或者对象不明确时使用复数。

1.5.4.1.2 可数名词用在指示场所的标志里宜用复数形式，如：当场票购票窗口译作 **Rush Tickets**。用在指示实物的标志里宜用单数形式，如：当场票译作 **Rush Ticket**。

1.5.4.1.3 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志应用复数，不用单数，如：**Buses**、**Taxis**。

1.5.4.1.4 指示服务项目中的 **Service** 应根据服务项目的多少选择使用单数或复数，如“礼宾服务”，只提供单一项目的服务使用单数 **Concierge Service**；提供多项目的服务使用复数 **Concierge Services**。

1.5.4.1.5 GB/T 10001 对公共信息图形中英文单复数形式另有规定的，按该国家标准执行。

1.5.4.2 独词

独词路标的英文书写形式，依国际惯例可全部大写，也可首字母大写、其他字母小写，如：出口译作 **EXIT/Exit**。

1.5.4.3 冠词和介词

中文标识英文译写中尽量不使用冠词和介词，如：请随手关门译作 **Keep Door Closed**，中山纪念堂西门译作 **Sun Yat-sen Memorial Hall West Gate**。约定俗成的说法和固定用法除外。

1.5.4.4 缩写

1.5.4.4.1 采用缩写形式应符合国际惯例。使用序数词的，可缩写作 **1st**、**2nd** 等。

1.5.4.4.2 来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写，不得擅自作主，如：快速公交（系统或车道）译作 **Bus Rapid Transit** 或 **BRT**。

1.5.4.4.3 道路名中的通名可用英文缩写。如：黄埔大道译作 **Huangpu Ave**。

1.6 书写要求

1.6.1 概述

公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文书写应符合英语国家公共标志中的书写规范和使用习惯。公共标识语中，英文不得大于相应汉字。

1.6.2 大小写

1.6.2.1 短语、短句字母全部大写或者所有单词的首字母大写。如：不准停车，只可上下旅客译作 **DROP-OFF & PICK-UP ONLY** 或 **Drop-Off & Pick-Up Only**。

1.6.2.2 长句中第一个单词、所有名词、形容词、副词等实词首字母大写，介词、冠词等虚词一般小写，如：遇有火灾请勿用电梯译作 **Do Not Use Elevator in Case of Fire**。如果是 4 个及以上字母组成的虚词，首字母也大写，如：请随手关灯译作 **Turn off Lights Before You Leave**。换行以后的行首词的首字母大写。

1.6.2.3 需要特别强调的警示性、提示性独词句，字母全部大写。如：禁止通行译作 **STOP**。

1.6.2.4 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语字母全部大写。如：水深危险译作 **WARNING//Deep Water**。如图 3：



图 3 “水深危险！”英文译写法

1.6.2.5 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：送货上门（直销）译作 **Door-to-Door Delivery**。

1.6.3 标点符号

1.6.3.1 一般不使用标点符号，但长句结尾处可用句号，分句或平行短语之间应使用逗号。如：禁止嬉戏、打闹、攀爬译作 **No Playing, Climbing or Horseplay**。

1.6.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。

1.6.4 字体

1.6.4.1 应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如 **Arial** 字体。

1.6.4.2 公共场所标识标牌的英文译文应置于中文原文下方且横向排列居中对齐，英文译文字体不得大于中文原文字体。

1.6.4.3 标点符号应与所选字体保持一致。

1.6.5 空格

1.6.5.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。道路指示牌上英文单词的位置不必与相关的汉字一一对应，而应按照英文书写要求保持英文单词之间正确的间隔。

1.6.5.2 逗号、句号后空一格，感叹号、分号后空一格，双引号前后须空一格。

1.6.5.3 撇号（'）出现在一个单词中间时前后均不空格，如：旅客的车票（单数）译作 **Passenger's Ticket**；出现在词末时，后空一格，如：矮岗村委译作 **Aigang Villagers' Committee**。

1.6.5.4 连字符（-）前后不空格。

1.6.5.5 汉语拼音中以 a、o、e 开头的零声母音节连接在其他音节后面时，将隔音符号（'）标在音节开头字母 a、o、e 的左上方，该符号前后不加空格。

1.6.5.6 地名、道路和公共场所名中的专名在使用汉语拼音字母拼写时，应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.4.1.5 的相关要求。

1.6.6 换行

1.6.6.1 一般不换行，但由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语和警示内容应当分行书写。需要同行书写时“//”应改为句点“.”。

1.6.6.2 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，如：遇有火灾请勿使用电梯译作 Do Not Use Elevator in Case of Fire，应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行，换行后 in 首字母应大写作 In。

1.6.6.3 需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

2 市政交通部分细则

2.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了交通服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市道路交通信息、公共交通信息的英文译写。

2.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 917 公路路线标识规则和国道编号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 5768.2—2009 道路交通标志和标线第 2 部分：道路交通标志

GB 17733 地名标志

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.2 公共服务领域英文译写规范 第 2 部分：交通

DB11/T 334.1—2023 公共场所中文标识英文译写规范 第 1 部分：交通

2.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.3.1

道路交通信息 road traffic information

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方，为机动车、非机动车驾驶人员以及行人提供的交通信息。

2.3.2

公共交通信息 public transportation information

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向乘客及接送客人员提供的服务信息。

注：提供客运服务的交通运输系统包括航空客运、铁路客运、轮船客运、轨道交通客运、公共汽车客运和出租车客运。

2.4 译写方法和要求

2.4.1 道路交通信息

2.4.1.1 总则

由“专名+通名”构成的城市道路或设施名称，专名用汉语拼音拼写，通名用英文译写。不含通名、只有专名的城市道路，先用汉语拼音拼写专名，再根据道路性质补充通名的英文。

本部分汉语拼音用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范(2025版)中 1.4.1.5 的要求。

2.4.1.2 道路交通设施名称

2.4.1.2.1 地名、交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB5768.2—2009 中 3.7.1 的要求，以及 GB17733 的规定。对外服务中需要用英文对道路设施的功能、性质等予以解释的，高速公路译作 Expressway，公路译作 Highway，道路译作 Road，高架道路译作 Elevated Road，快速路译作 Expressway，绕城高速译作 Beltway。

2.4.1.2.2 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway，但在指示具体道路时按照 GB/T 917 的规定执行，分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如 321 国道标示为 G321。

2.4.1.2.3 路译作 Road，大道译作 Avenue，辅路译作 Side Road，支路译作 Branch Road，环路译作 Ring Road；专有名词为路名专名时，专名采用汉语拼音，如：机场路岗贝路口译作 Jichang Road Gangbei Road Entrance；但指路标志（或旅游区标志）指向内容为特定场所（而非周边道路）时则采用英文，如：广州白云机场译作 Guangzhou Baiyun International Airport。

2.4.1.2.4 公路、高速公路含地名缩写时，译写应完全拼出两地名称，中间用连字符“-”连接，如：广佛公路译作 Guangzhou-Foshan Highway。（注：此处需根据广州各街道实际情况进行处理。）

2.4.1.2.5 指示以地区名称命名的街道或立交桥时，地区名用汉语拼音，街道或立交桥用英文，如：黄村立交译作 Huangcun Interchange。

2.4.1.2.6 街译作 Street，小街、条、巷、夹道一般情况下译作 Alley，路宽达到一定规模时可译作 Street；巷也可译作 Lane，如：李白巷译作 Libai Lane。

2.4.1.2.7 里、区、园均用汉语拼音，如：三元里译作 Sanyuanli，文园译作 Wenyuan。

2.4.1.2.8 横路、纵路等道路类别仅与专名一起出现在路名中时，应先用拼音拼写，然后用英文重复翻译“路、街、巷”等相应通名以说明道路的类别，如：元岗横路译作 Yuangangheng Road。若横路等道路类别与方位词、序数词共同出现，则应将“横”、“纵”和方位词及序数词共同视作专名的一部分使用拼音拼写，再用英文翻译出“路、街、巷”等相应通名，如：萧岗齐富二横路译作 Xiaogang Qifu Erheng Road。

2.4.1.3 修饰或限定成分

2.4.1.3.1 序数词

2.4.1.3.1.1 通常情况下，交通领域公共场所中文标识中如有需要表达序数词，其英文写法采用字母上标形式，如 1st、2nd、3rd 等，如：凤凰三路译作 Fenghuang 3rd Road。

2.4.1.3.1.2 城市道路在某一区域内按序列命名时，可采用序数词译写，如：云埔一路译作 Yunpu 1st Road。城市道路名称中的序数词已固化为道路专名的一部分，采用汉语拼音拼写。

2.4.1.3.2 方位词

通常情况下方位词含有指示方向的意义时应译成英文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如：东风东路译作 **Dongfeng East Road**；当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音。

2.4.1.3.2.1 通常情况下方位词译成英文时位置不变，如：沿江东路译作 **Yanjiang East Road**。在一些较为复杂的地名中，方位词的位置根据需要置于最后。地铁、公交在用语音播报站名时，为突出站名中方位词的重要信息，可采用英文方位词前置的惯用法。

2.4.1.3.2.2 其他道路交通设施名称及地名道路信息的具体译法参见附录 C 中的表 C.1 和表 C.2。

2.4.1.4 例外情况

已经被社会普遍接受的单位名称，如中山大学在指地方时沿用其译名 **Sun Yat-sen University**，但在指道路名称时，应符合本部分的译法原则，如：中山一路译作 **Zhongshan 1st Road**。

2.4.2 道路交通服务信息

2.4.2.1 警告标识的翻译应按照国际惯例，遵循英语习惯，如：事故多发点译作 **High Accident Area**。

2.4.2.2 禁止或限制车辆、行人交通行为的标识的译写可采用“**No+名词/动名词**”的方式，如：禁止行人进入译作 **No Pedestrians**；禁止超车译作 **No Overtaking**。

2.4.2.3 提醒车辆、行人注意前方警示信息的可译作 **Watch for...**，如：注意行人译作 **Watch for Pedestrians**；根据警示信息的危险程度也可译作 **CAUTION** 或 **DANGER**，如：注意落石译作 **DANGER//Falling Rocks**，注意障碍物 **CAUTION//Obstacles Ahead**。

2.4.2.4 指示或指引车辆、行人交通行为的标识的译写应做到准确、简洁，如：平稳驾驶，注意安全译作 **Drive Safely**。

2.4.2.5 预告性的警示警告、说明提示信息应用 **Ahead** 标明，如：前方学校译作 **School Ahead**。

2.4.2.6 禁止停车应区分不同的情况采用不同的译法：禁止长时停车（但可以临时停靠以让乘客上下车或装卸货物）译作 **No Parking**；禁止临时停车、停留译作 **No Stopping**。

2.4.2.7 其他道路交通服务信息的具体译法参见附录 C 中的表 C.3 ~ 表 C.6。

2.4.3 公共交通信息

2.4.3.1 公共交通类场所和机构名称

2.4.3.1.1 飞机场、火车站、轮船码头（港口）名称用作地名时，应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.4.1.3 的相关要求，采用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，飞机场译作 **Airport**，火车站译作 **Railway Station**，依托城市的大型港口译作 **Port**，大型港口包含的作业区（港区）译作 **Harbour**，客运码头、轮渡站译作 **Ferry Terminal** 或 **Pier**，

货运码头译作 **Wharf**，装卸码头译作 **Loading/Unloading Dock**。

2.4.3.1.2 其他公共交通类场所和机构名称的具体译法参见附录 D。

2.4.3.2 公共交通服务信息

2.4.3.2.1 公共交通设施信息需根据对外交流和服务的需要，用英文对其含义予以解释。如：退票口译作 **Ticket Refund**，免安检通道译作 **No Security Check Required**。

2.4.3.2.2 公共交通服务信息译写应结合使用环境，保持译文简洁，以使说明和提示的公共信息一目了然。如：常闭式防火门（紧急疏散门）请保持关闭状态，非紧急情况严禁打开译作 **Fire Door//Keep Closed**。

2.4.3.2.3 机场、车站、医院、场馆、商店等名称作为站名时通常采用英文对其功能予以解释。如：番禺广场站译作 **Panyu Square**，广州东站译作 **Guangzhou East Railway Station**。

2.4.3.2.4 飞机场内的航站楼译作 **Terminal**。同一机场内有多座航站楼的，用“**Terminal+阿拉伯数字**”的方式译写，如：1号航站楼译作 **Terminal 1**（简作 **T1**）。

2.4.3.2.5 飞机航班号、列车车次、轮船班次的译写，根据行业标准或惯例执行。轨道交通线路译作 **Line**，具体线路用“**Line+阿拉伯数字**”的方式译写。如：地铁一号线译作 **Metro Line 1**，**Metro** 可以省略。公共汽车线路译作 **Bus Route**，指称具体公交线路时 **Route** 可以省略，直接用阿拉伯数字表示，如：公交 63 路译作 **Bus 63**。

2.4.3.2.6 轨道交通和公共汽车站点名称用作地名时，应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.4.1.3 的相关要求，对外服务中需要用英文对其功能、性质予以解释的，地铁译作 **Metro**，高铁线路译作 **High-Speed Railway**。

2.4.3.2.7 轨道交通站点译作 **Station**，公共汽车及地铁的始发站和终点站译作 **Terminal** 或 **Station**，公共汽车沿途站点译作 **Bus Stop**，地铁中途停靠站译作 **Station**，公交车枢纽站译作 **Public Transport Hub**，换乘站译作 **Transfer Station**。汽车客运站的翻译应视情况而定，若为城际长途客运站，则译作 **Coach Terminal**，非城际客运站则译作 **Bus Terminal**。特殊名称的公交线路译写宜突出专线特色，如：旅游公交 1 号线译作 **Tour Bus 1**，夜 1 路译作 **Night Bus 1**。

2.4.3.2.8 厕所的译法参见广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中通则的要求；设在飞机或列车上的厕所一般译作 **Lavatory**。

2.4.3.2.9 其他公共交通服务信息的具体译法参见附录 E。

2.4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.5.3 的要求，如行李可在 **Baggage** 或 **Luggage** 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

2.4.5 语法和格式

2.4.5.1 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志应用复数不用单数，如：**Buses**、**Taxis**、**Coaches**、**Trucks**。

2.4.5.2 车、船、机票应根据具体场合使用单复数形式，指示售票窗口的标志应用复数，如：民航售票用译作 **Airline Tickets**。

2.4.5.3 其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.7 的要求。

2.5 书写要求

2.5.1 交通领域公共场所中文标识上的英译文中不用或少用标点符号，特殊情况除外。作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 后均无“.”。

2.5.2 如果标志上使用英文，地名用汉语拼音，相关规定按照 GB 17733，第一个字母大写，其余小写；专用名词用英文，第一个字母大写，其余小写，根据需要也可全部大写。

2.5.3 其他英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.8 的要求。

3 文旅娱乐部分细则

3.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了文旅服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市文旅娱乐场所和机构名称及旅游景区景点名称、文旅娱乐服务信息的英文译写。

3.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001 公共信息图形符号

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第 1 部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.3—2017 公共服务领域英文译写规范 第 3 部分：旅游

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 4 部分：文化娱乐

DB11/T 334.2-2020 公共场所中文标识英文译写规范 第 2 部分：文化旅游

3.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.3.1

文化场馆 cultural venue

向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆，艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

3.3.2

旅游景区景点 tourist attractions and scenic area/spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构 and 明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园等，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博物馆（院）、展览馆。

3.3.3

娱乐场所 recreational venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

3.4 译写方法和要求

3.4.1 文旅娱乐场所和机构名称

3.4.1.1 总则

专名部分应严格使用汉语拼音拼写，确保名称的唯一性和规范性。如：南麓园译作 **Nanlu Park**。场馆和场所的名称译写宜保留一定的灵活性，对部分场馆和场所名称可意译以突出其辨识度，如：珠江公园译作 **Pearl River Park**。旅游景区景点名称的翻译宜考虑受众的接受性，译写过程中可对原名称做适当增加或删减。

3.4.1.2 文物保护单位可译作 **Cultural Heritage Site**。馆、殿、堂可译作 **Hall**，如某一场所具备明确功能或用途，则需根据其实际功能或用途进行译写。

3.4.1.3 博物馆、科技馆、纪念馆等均译作 **Museum**。如：粤海关博物馆译作 **Canton Customs Museum**，广州鲁迅纪念馆译作 **Guangzhou Lu Xun Museum**。科技馆也可译作 **Science Museum**。纪念馆也可译作 **Memorial Hall**，如：广州起义纪念馆译作 **Guangzhou Uprising Memorial Hall**。文史馆译作 **Research Institute of Culture and History**，牌楼译作 **Memorial Archway**。

3.4.1.4 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 **Exhibition Center** 或 **Exhibition Hall**。如：广州市城市规划展览中心译作 **Guangzhou Urban Planning Exhibition Center**。

3.4.1.5 会展中心译作 **Convention & Exhibition Center**，如：海珠国际会展中心译作 **Haizhu International Convention & Exhibition Center**。

3.4.1.6 展馆可译作 **Pavilion**，特指临时建造的大型展馆，也可译作 **Hall** 或 **Exhibition Hall**。

3.4.1.7 宫、院作为文旅娱乐场所的时候，可译作 **Palace**，文化宫的“宫”可以沿用 **Palace**，青（少）年宫译作 **Youth (Children's) Palace**，如：广州市青年文化宫译作 **Guangzhou Youth Cultural Palace**。

3.4.1.8 文化中心和文化馆均可译作 **Cultural Center**，如同一区域内文化中心与文化馆需加以区别时，文化中心可译作 **Cultural Complex** 或 **Cultural Complex Center**。社区文化（活动）中心

译作 **Community Cultural Center**。社区老年活动中心译作 **Community Center for Elderly/Aged**。农村的文化（大）礼堂译作 **Cultural Auditorium**。文化驿站译作 **Cultural Station** 或 **Cultural Commons**。

3.4.1.9 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 **Cinema**。影城一般也译作 **Cinema**，特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 **Cinema City** 或 **Cineplex**。

3.4.1.10 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作 **Theater** 或 **Theatre**。歌剧院译作 **Opera House**，音乐厅译作 **Concert Hall**。

3.4.1.11 其他娱乐场所可统一译作 **Entertainment Place** 或 **Entertainment Area**。

3.4.1.12 旅游景区景点名称中，山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写。对外服务中需要使用英文予以解释的，山一般用 **Mountain** 或 **Hill** 解释，如：白云山风景区译作 **Baiyun Mountain Scenic Area**，鸡枕山译作 **Jizhen Mountain**，白云山译作 **Baiyun Mountain**。山脉译作 **Mountains**，较小的山、岭、峰（指山峰时）译作 **Hill**。

3.4.1.13 对于各类名称中出现的置于名词之间的，且对之后的名词有实际修饰作用的“旅游”一词，均应译作 **Tourist**，如：旅游区、旅游景区译作 **Tourist Area**；旅游城市译作 **Tourist City**。当“旅游”一词被前词实际修饰，且与前词共同表示某种类型的旅游活动或形式时，应译作 **Tourism**，如：乡村旅游译作 **Rural Tourism**；红色旅游译作 **Red Tourism**。

3.4.1.14 景区景点名称具有地理信息和人文内涵的，可采用“音译+意译”的方式译写，名称较长的，音译时应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.4.1.5 的相关要求。。

3.4.1.15 其他文旅娱乐场所、场所和机构名称、景区景点名称的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.1 的各项要求。具体译法参见附录 F。

3.4.2 文旅娱乐服务信息

3.4.2.1 功能设施信息的英文翻译原则要以国际通用的英文词语为准，如：后台译作 **Backstage**，谢幕译作 **Curtain Call**。

3.4.2.2 文物一般译作 **Cultural Relic**，专指古董时也可译作 **Antique**。

3.4.2.3 文物的级别可采用“序数词+Grade”的方法译写，也可采用“Grade+基数词”的方法译写，如：一级文物可译作 **First Grade Cultural Relic**，也可译作 **Grade One Cultural Relic**。

3.4.2.4 器皿译为...Ware。如：青铜器译作 **Bronzeware**；玉器译作 **Jadeware**。

3.4.2.5 朝代译作 **Dynasty**，朝代名使用汉语拼音标注，但朝代名中包含的方位词应译成英文，如：汉朝译作 **Han Dynasty**，西汉译作 **Western Han Dynasty**，后晋译作 **The Later Jin Dynasty**。朝代在译文中首次出现时括注公元起止年代，如：汉朝译作 **Han Dynasty (202 BC-220 AD)**。远古时代译作 **Age**，如：新石器时代译作 **Neolithic Age**。

3.4.2.6 电影放映厅译作 **Theater** 或 **Screen**，不同的放映厅用“**Theater+阿拉伯数字**”或“**Screen+阿拉伯数字**”的方式进行译写，如：1号放映厅译作 **Theater 1** 或 **Screen 1**。

3.4.2.7 展（示）区译作 **Exhibition Floor/Space/Section** 或 **Stand/Booth/Display Area**。多功能展厅译作 **Multi-Function Hall**。

3.4.2.8 在剧场中，一般情况下表示功能的区域译作 **Area**，如：贵宾区译作 **VIP Area**。特殊情况时，表示座位的区域译作 **Seat**，如：东台单号区译作 **East Platform Odd Number Seats**。座位的排译作 **Row**，座译作 **Seat**，如：3排5座译作 **Row 5, Seat 3**。

3.4.2.9 其他文旅娱乐服务信息的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.2 的各项要求。具体译法参见附录 G。

3.4.2.10 特色旅游服务信息的翻译应与官方对外宣传一致，如：塔映花城译作 **Canton Tower Gracing Flower City**。如果列入联合国教科文组织世界遗产名录，可采用该组织官方网站上提供的译法。

3.4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.3 的要求，如中心可在 **Center** 或 **Centre** 中任选一种译法，剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等可在 **Theater** 或 **Theatre** 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

3.4.4 语法和格式

3.4.4.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如：学生票购票窗口译作 **Student Tickets**，观光车乘坐点译作 **Sightseeing Buses**，油画柜台译作 **Oil Paintings**；用在指示实物的标志里一般用单数形式，如：学生票译作 **Student Ticket**，观光车译作 **Sightseeing Bus**，油画译作 **Oil Painting**。

3.4.4.2 泛指整个游览设施的名称不用复数，如：缆车译作 **Cable Car**，滑雪场缆车译作 **Ski Lift**。

3.4.4.3 其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.7 的相关要求。

3.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.8 的要求。

4 体育部分细则

4.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了体育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市体育场馆名称、体育领域公共服务信息的英文译写。

4.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第 1 部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.5 公共服务领域英文译写规范 第 5 部分：体育

DB11/T 334.4—2020 公共场所中文标识英文译写规范 第 4 部分 体育

4.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

4.3.1

体育馆 indoor stadium; gymnasium; sports hall

室内的体育比赛或运动、健身场所。

4.3.2

体育场 stadium; sports field

户外露天的体育比赛或运动、健身场所。

4.3.3

体育中心 sports complex; sports center

由若干不同功能的体育运动场所构成，具有比赛、运动、健身以及休闲、娱乐等多种功能的综合性体育场所。

4.4 译写方法和要求

4.4.1 体育场馆名称

4.4.1.1 总则

体育场馆名称中的中文地名或单位专名用汉语拼音表示。已注册或约定俗成的体育场所名称可沿用原有的英文译法。

4.4.1.2 体育馆一般译作 **Indoor Stadium** 或 **Gymnasium**，如：广州体育馆译作 **Guangzhou Gymnasium**。大学校园内的体育馆多用 **Gymnasium**，其译法主要按照：“大学名称+体育馆”的格式搭配，如：广州大学体育馆译作 **Guangzhou University Gymnasium**。

4.4.1.3 体育场应区分其不同的情况采用不同的译法。包括观众席在内的整个体育场译作 **Stadium**；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作 **Field**；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作 **Court**；可用于举重、摔跤、柔道等比赛的场地译作 **Venue**。

4.4.1.4 体育中心应区分其不同的规模采用不同的译法。大型体育中心译作 **Sports Complex**；中小型体育中心译作 **Sports Center**；社区体育活动场所可译作 **Community Sports Center** 或 **Community Sports Ground**。

4.4.1.5 水上运动场馆应区分不同的情况采用不同的译法。可用于游泳、跳水、水球等项目比赛训练的大型室内游泳场馆译作 **Natatorium**；一般的游泳池译作 **Swimming Pool** 或 **Indoor Swimming Pool**；用于赛艇、皮划艇等水上项目的可译作 **Water Sports Center**。

4.4.1.6 大众健身场所应区分其不同的类型采用不同的译法。全民健身中心译作 **Citizens Fitness Center**；社区健身场地译作 **Community Fitness Ground**；健身步道译作 **Fitness Trails**；体育公园译作 **Sports Park**；健身广场译作 **Fitness Square**。

4.4.1.7 其他体育场馆名称的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.1 的各项要求。具体译法参见附录 H。

4.4.2 体育服务信息

4.4.2.1 体育场馆设施涉及专门的体育和电视转播专业词汇的，应符合国际通用的表述方法。如：在奥运场馆中，主体育场译作 **Main Stadium**，主新闻中心译作 **Main Press Center**，运营区/场馆工作区译作 **Back of House**，通常用缩略语 **BOH**，通行区/场馆公众区译作 **Front of House**，通常用缩略语 **FOH**。

4.4.2.2 体育场馆的入场门应区分不同的情况采用不同的译法。以数字命名的入场门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如：一号门译作 **Gate 1**；以方位词命名的入场门用“方位词+Gate”的方式译写，如：东门译作 **East Gate**。

4.4.2.3 体育场馆的座位分区应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的分区用“Zone+阿拉伯数字”或“Section+阿拉伯数字”的方式译写，如：一区译作 **Zone 1** 或 **Section 1**；以方位词命名的分区用“方位词+Section”的方式译写，如：东区译作 **East Section**。

4.4.2.4 体育运动项目名称的译写应符合国际体育组织的相关规定。如：竞技体操译作 **Artistic Gymnastics**，艺术体操译作 **Rhythmic Gymnastics**，速度滑冰译作 **Speed Skating**，跳台滑雪译作 **Ski Jumping**。

4.4.2.5 体育比赛名称应区分不同的情况采用不同的译写方法。包含多个项目比赛的综合性运动会译作 **Games** 或 **Sports Games**，单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等译作 **Tournament** 或 **Championship**，一个单位内部举行的多项目综合性运动会译作 **Sports Meet**。

4.4.2.6 其他体育类服务信息的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范(2025版)中 1.5.2 的各项要求。具体译法参见附录 I。

4.4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合广州市公共场所英文标识译写规范(2025版)中 1.5.3 的要求。

4.4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范(2025版)中 1.7 的相关要求。

4.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范(2025版)中 1.8 的要求。

5 教育部分细则

5.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了教育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市教育领域公共场所和机构名称、教育服务信息的英文译写。

5.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第 1 部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.6 公共服务领域英文译写规范 第 6 部分：教育

DB11/T 334.6—2021 公共场所中文标识英文译写规范 第 6 部分：教育

5.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

5.3.1

教育机构 educational institution

开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育场所和机构。

5.4 译写方法和要求

5.4.1 教育场所和机构名称

5.4.1.1 教育局译作 Education Bureau 或 Bureau of Education。

5.4.1.2 教育管理机构下设的处译作 Division，科译作 Subdivision 或 Section。

5.4.1.3 规模较大的综合性大学译作 University，如：广东工业大学译作 Guangdong University of Technology。大学设立学部、学院和系三级教学行政管理机构的，学部译作 Faculty，如：信息学部译作 Faculty of Information Technology；学院译作 College 或 School，如：信息与通信工程学院译作 College of Information and Communication Engineering，国际法学院译作 School of International Law；系译作 Department，如：管理科学与工程系译作 Department of Management Science & Engineering。大学的二级学院可译作 School、College 或 Faculty。独立设置或具有相对独立办学资格的二级学院译作 College。研究生院译作 Graduate School。

5.4.1.4 规模较小的学院应视不同的性质采取不同的译法：通常译作 **College** 或 **School**，研究型或专科性较强的译作 **Institute**，专科性学院和尚未升格为大学的学院译作 **College** 或 **Institute**，如：广州幼儿师范高等专科学校译作 **Guangzhou Preschool Teachers College**。艺术类学院及研究性教育机构译作 **Academy**，音乐类院校译作 **Conservatory**。

5.4.1.5 研究院和研究所译作 **(Research) Institute** 或 **Academy**；研究中心和研究室分别译作 **Research Center** 和 **Research (Room)**；实验基地、实验中心和实验室分别译作 **Experimental Base**、**Experiment Center** 和 **Laboratory/Lab**。

5.4.1.6 中学译作 **Middle School**，初中译作 **Junior Middle School**，高中译作 **Senior Middle School** 或 **High School**，职业高中、中等专业或职业学校均译作 **Vocational and Technical School**；小学译作 **Primary School** 或 **Elementary School**；含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 **School**；同时设有初中部和高中部的完全中学译作 **High School** 或 **Secondary School**。初中部和高中部的英文译作 **Junior Middle Department** 和 **Senior Middle Department**。特殊教育类学校译作 **Special School** 或 **Special Education School**。

5.4.1.7 作为校外教育机构的青少年活动中心、基地等均译作 **Youth Center**。

5.4.1.8 作为独立建筑体的馆译作 **Museum**，如：科学技术馆译作 **Science and Technology Museum**；设在宫、中心或馆等综合体内的馆译作 **Hall**，如：太空馆译作 **Space Hall**。

5.4.1.9 成人教育体系中的业余大学、继续教育学院等译作 **College of Continuing Education**。社区学校译作 **Community School**。开放大学译作 **Open University**。

5.4.1.10 党校译作 **Party School** 或 **Party Institute**。社会主义学院译作 **Institute of Socialism**。行政学院宜译作 **Administration Institute**。

5.4.1.11 通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时，一般置于通名之后，用介词 **of** 或 **for** 连接，如：广东财经大学译作 **Guangdong University of Finance & Economics**。修饰或限定成分只有一个英文单词时，可以置于通名之前。

5.4.1.12 机构名称中的序数词用阿拉伯数字书写，如：广州市第三中学实验学校译作 **Guangzhou No.3 Middle School Experimental School**。

其他教育类场所和机构名称的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.1 的各项要求。具体译法参见附录 J。

5.4.2 教育类服务信息

5.4.2.1 校门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的校门用“**Gate+阿拉伯数字**”的方式译写，如：一号门译作 **Gate 1**；以方位词命名的校门用“**方位词+Gate**”的方式译写，如：东门译作 **East Gate**。

5.4.2.2 其他教育服务信息的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.2 的各项要求。具体译法参见附录 K。

5.4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.5.3 的要求。

5.4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.7 的相关要求。

5.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.8 的要求。

6 医疗卫生部分细则

6.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了医疗卫生领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

6.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 7 部分：医疗卫生

DB11/T 334.5-2019 公共场所中文标识英文译写规范 第 5 部分：医疗卫生

中国医疗卫生公示语译写规范

6.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

6.3.1

医疗卫生 health and medicine

以医疗、预防、保健、医疗教育和科研工作作为主要功能，由不同层级的医疗卫生机构组成的系统。

6.3.2

医疗卫生公示语 public signs in health and medicine

医疗卫生公示语是指在医疗卫生服务中，用于提供信息、指导和服务的公开标识或标语。这些公示语旨在确保公众，包括患者和医疗服务提供者，能够清晰、准确地获取必要的健康和医疗信息。

6.3.3

医疗卫生机构 health care and medical institution

提供医疗服务、疾病预防、健康教育、康复治疗等医疗卫生服务的组织或机构。

6.4 译写方法和要求

6.4.1 医疗卫生机构名称

6.4.1.1 总则

医疗卫生机构名称中的地名通常采用汉语拼音进行拼写，汉语拼音用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.4.1.5 的要求。

6.4.1.2 医院译作 **Hospital**；护理医院一般译作 **Nursing Home**，也可译作 **Nursing Hospital**；综合医院译作 **General Hospital**。

6.4.1.3 专科医院的名称翻译应尽可能使用通俗的名称而非医学术语。如：胸科医院、肺科医院分别译作 **Chest Hospital** 和 **Lung Hospital**；儿童医院译作 **Children's Hospital**；妇产科医院译作 **Women's Hospital**；眼科医院译作 **Eye Hospital**。

6.4.1.4 职工医院译作 **Workers' Hospital**；中心医院译作 **Central Hospital**；人民医院译作 **People's Hospital**；中医院译作 **Traditional Chinese Medicine Hospital** 或 **TCM Hospital**。

6.4.1.5 医院的分院译作 **Branch Hospital**，用 **of** 连接所隶属的总院名称；也可采用“总院名称，专名+Branch”的译写方法。

6.4.1.6 医院的院区可用括号标明，如：广州医科大学附属第一医院沿江院区译作 **The First Affiliated Hospital of Guangzhou Medical University (Yanjiang)**；广州医科大学附属第二医院番禺院区译作 **The Second Affiliated Hospital of Guangzhou Medical University (Panyu)**。

6.4.1.7 大学附属医院需要译出隶属关系时，附属译作 **Affiliated**，也可省去不译，将大学名称置于医院名称之后，中间用“,”隔开。如：中山大学附属第三医院译作 **The Third Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University**。

6.4.1.8 诊所、卫生室、医务室等译作 **Clinic**；疗养院一般译作 **Sanatorium**（特指传染病医院），也可译作 **Convalescent Hospital** 或 **Convalescent Home**。

6.4.1.9 医保定点医疗机构译作 **Medical Insurance Designated Hospital** 或 **Medical Insurance Designated Clinic**；医保定点药房译作 **Medical Insurance Designated Pharmacy**。

6.4.1.10 对于机构名称里的序数词，如出现在名称开头，不得使用简写形式。如：中山大学附属第一医院译作 **The First Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University**。

6.4.1.11 对于医疗卫生机构已有英文译名的，应遵循“名从主人、约定俗成”的原则，采用其惯用译法，如：南方医院译作 **Nanfang Hospital**

其他医疗卫生机构名称的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.1 的各项要求。具体译法参见附录 L。

6.4.2 医疗服务信息

6.4.2.1 总则

医疗服务信息使用英文翻译。

6.4.2.2 功能设施信息

6.4.2.2.1 医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译，如：重症监护室译作 ICU (Intensive Care Unit)。

6.4.2.2.2 中医译作 Traditional Chinese Medicine，可以缩写为 TCM，如：中医儿科译作 TCM Pediatrics。对于中医科室，如果是中医医院的科室，TCM 可以全部省略；如果是西医医院中的中医科，则要用全称 Traditional Chinese Medicine。

6.4.2.2.3 门诊部总称译作 Outpatient Department；急诊部总称译作 Emergency Department；门诊部、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward；住院部的分科病房一般译作 Ward，也可译作 Department。如：门诊部、急诊部的血液科可译作 Hematology Department，住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。

6.4.2.2.4 门诊部、急诊部及其分科诊室名称中的 Department 以及楼、室等医院内部功能设施 Building 和 Room，可根据设置区域的远近选择翻译或省略翻译。设置在综合性指示标识中（如挂号大厅或候诊区），用于指示远端所处方位时应当译出；在标志设置在楼、科、室的门上或门口，用于指示近端所在处所时可以省略，如，血液科设置于血液科诊室门口的标志可以简单译作 Hematology，但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department，但当此类功能性室或房间前面的限定修饰成分为独词，有可能引起歧义时，Room 不能省略，如：手术室译作 Operating Room，也可译作 Operating Theater。

6.4.2.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic，且不能省略。如：发热门诊译作 Fever Clinic，腹泻门诊译作 Diarrhea Clinic，专家门诊译作 Expert/Specialist Clinic，特需门诊译作 VIP Clinic，其中的 Clinic 不能省略。

6.4.2.2.6 病房统一译作 Ward，如：外科病房译作 Surgery Ward。

6.4.2.2.7 医院的咨询台或具有咨询功能的服务台一般译作 Information 或 Reception；预检分诊台译作 Triage；普通科室的分诊台译作 Clinic Reception。

6.4.2.2.8 标有阿拉伯数字的设施名称采用“设施名+阿拉伯数字”的方法翻译，如：第一诊室译作 Consulting Room 1。

6.4.2.3 说明提示、指示指令信息

6.4.2.3.1 说明提示和指示指令信息应结合信息所使用的语境进行英文翻译，避免字对字的直译，如：血液告急！译作 Blood Donors Needed；进入实验区，请穿好工作服译作 Lab Area//Lab Coats Required。

6.4.2.3.2 说明提示和指示指令信息应完整翻译出指示或提示信息，如：取报告须知译作 Lab Report Collection Guide。

6.4.2.4 警示警告、限令禁止信息

6.4.2.4.1 当警示警告的信息的语气较强时，“当心”、“危险”译作 CAUTION 或 DANGER，如：当心射线译作 CAUTION//Radiation；生物危险，请勿入内译作 DANGER//Biohazard//No Admittance。

6.4.2.4.2 警示警告和限令禁止信息多使用短语或祈使句翻译，如：剧毒物品译作 Poisonous 或 Toxic Materials；请勿谈论病人隐私译作 Please Respect Patient's Privacy。

6.4.2.4.3 警示警告和限令禁止信息的译文应突出关键信息，次要信息可以省略不译，如：避免和他人密切接触译作 Avoid Close Contact。

6.4.2.5 其他医疗卫生类服务信息的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.5.2 的各项要求。具体译法参见附录 M。

6.4.3 医学专用名称

医疗科别、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范，具体译法参见附录 N。

6.4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.5.3 的要求。

6.4.5 语法和格式

译写较大规模的门诊部、急诊部和住院部时可采用复数，如：门诊部译作 Outpatient Department 或 Outpatients，Outpatients 用于 Department 可以省略的场合。

其它英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.7 的相关要求。

6.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.8 的要求。

7 餐饮住宿部分细则

7.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了餐饮和住宿服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文译写。

7.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第 1 部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.9 公共服务领域英文译写规范 第 9 部分：餐饮住宿

DB11/T 334.8—2021 公共场所中文标识英文译写规范 第 8 部分：餐饮住宿

7.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

7.3.1

餐饮业 catering

向消费者提供餐饮及相关服务的食品生产经营行业。

7.3.2

住宿业 accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

7.4 译写方法和要求

7.4.1 餐饮业、住宿业服务场所和机构名称

7.4.1.1 酒家、酒楼、酒店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构，一般译作 **Restaurant**。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊”等的，视作专名的一部分，连同专名一起用汉语拼音拼写。

7.4.1.2 美食广场译作 **Food Court**，咖啡馆一般译作 **Café**，酒吧译作 **Bar**，茶馆译作 **Teahouse**。

7.4.1.3 百年老店名称的译写，先用汉语拼音拼写其全称，然后再用英文译写其性质或产品。如：陶陶居译作 **Tao Tao Ju Restaurant**。

7.4.1.4 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作 **Hotel**；经济型的连锁旅馆可译作 **Motel** 或 **Inn**。民宿译作 **Homestay** 或 **Guesthouse** 或 **Guest House**。国际连锁酒店应沿用其官方注册的外文名称。

7.4.1.5 其他餐饮业、住宿业场所和机构名称的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.1 的各项要求。具体译法参见附录 O。

7.4.2 餐饮业、住宿业服务信息

7.4.2.1 具有中国特色且被外国人广泛接受的传统食品，如饺子、包子、粽子、馒头、火烧、煎饼、肉夹馍、油条等，本着推广汉语及中国餐饮文化的原则，可以用汉语拼音拼写。

7.4.2.2 具有中国特色且已被国外主要英文字典收录的，使用汉语方言拼写或音译拼写的菜名，仍保留其原拼写方式。如：馄饨译作 **Wonton**。

7.4.2.3 已成为英语外来词并收入权威英语词典的中国菜名和食品名称，保留其原译名。如：豆腐译作 **Tofu**，叉烧译作 **Char Siu**。

7.4.2.4 中文菜肴名称无法体现其做法及主配料的，使用汉语拼音，并用圆括号标示注释。如：油茶译作 **Youcha (Stir-Fried Flour Tea)**。

7.4.2.5 以菜肴的主料为主，配料或汤汁为辅的中餐菜肴，可采用“主料（名称/形状）+With/in+配料/汤汁”的翻译原则，如：龙虾汤米粉译作 **Vermicelli in Lobster Soup**。

7.4.2.6 以菜肴的烹制方法为主，原料为辅的中餐菜肴，可采用“做法（动词过去分词）+主料（名称/形状）+With/in+配料/汤汁”的翻译原则，如：青芥芝士焗原贝译作 **Baked Scallops With Green Mustard & Cheese**；上汤焗澳龙译作 **Baked Australian Lobster in Gravy**。

7.4.2.7 以菜肴的形状或口感为主，原料为辅的中餐菜肴，可采用“做法（动词过去分词）+形状/口感+主料+配料”的翻译原则，如：玉兔饺拼虾饺译作 **Bunny-Shaped Dumplings and Shrimp Dumplings**。

7.4.2.8 以菜肴的人名或地名为主，原料为辅的中餐菜肴，可采用“做法（动词过去分词）+主辅料+人名/地名+Style”的翻译原则。

7.4.2.9 含义模糊的菜肴，翻译时指明其原料，如：荷塘月色译作 **Lotus Root Slices, Sweetened Beans and Celery**。

7.4.2.10 餐饮业和住宿业从业人员名称，主厨译作 **Head Chef**；餐厅服务员译作 **Waiter**（男）、**Waitress**（女）。

7.4.2.11 客务总监译作 **Rooms Division Director**；客房经理译作 **Housekeeping Manager**；前厅经理译作 **Front Office Manager**；前厅主管译作 **Front Office Supervisor**；前厅领班译作 **Front Office Captain**。

7.4.2.12 其他餐饮业、住宿业服务信息的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.2 的各项要求。餐饮业服务信息的具体译法参见附录 P。

7.4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.3 的要求。

7.4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.7 的相关要求。

7.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.8 的要求。

8 商业金融业部分细则

8.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了商业和金融服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市商业和金融业经营机构及相关场所名称、商业金融类服务信息的英文译写。

8.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第 1 部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.10 公共服务领域英文译写规范 第 10 部分：商业金融

DB11/T 334.3—2020 公共场所中文标识英文译写规范 第 3 部分：商业金融

8.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

8.3.1

商业 commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

8.3.2

金融业 finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

8.3.3

产业园区 industrial park

产业园区是指具备统一规划的土地、厂区、楼宇，以发展工业、农业、服务业、高新技术产业及科技创新为主要功能的经济技术聚集区域，是区域经济发展、产业调整和升级的重要空间聚集形式。

注：产业园区具体形式主要包括高新区、开发区、科技园、工业园、产业基地、特色产业园、产业和科技新城等。

8.4 译写方法和要求

8.4.1 商业、金融业场所和机构名称

8.4.1.1 总则

商业、金融机构名称应区分专名和通名，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或译写。专名如来源于英文，则直接使用英文原文。

8.4.1.2 商业场所和机构名称

8.4.1.2.1 大型场所或大楼、大厦的主要功能为购物、餐饮和商业活动时译作 **Plaza**，如：万达广场译作 **Wanda Plaza**；指商业办公场所时译作 **Building**；功能以居住为主时译作 **Mansion**。广场指面积广阔的场地时译作 **Square**。

8.4.1.2.2 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心可以译作 **Shopping Mall** 或 **Shopping Center**。中等规模的购物中心译作 **Shopping Center**，如：市区购物中心译作 **Urban Shopping Center**。以零售、餐饮、娱乐等商业活动为主，其他功能和服务为辅的城市商业综合体译作 **Commercial Complex**。

8.4.1.2.3 只针对货品进行分类销售，不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店或店铺译作 **Store** 或 **Shop**，如：百货公司译作 **Department Store**，精品店译作 **Boutique Shop** 或 **Fancy Shop**。除了 **Barbershop**、**Flowershop** 等习惯用法或固定搭配，通常情况下 **Store** 和 **Shop** 可以互换使用。专卖店采用“品牌名+**Store**”或“品牌名+**Shop**”的体例译写，**Store** 或 **Shop** 也可省略。某大型超市或商场的分店，一般译作 **Branch**。

8.4.1.2.4 商业街、步行街应采用不同的译法，商业街译作 **Commercial Street**，步行街译作 **Pedestrian Street**。商业街区译作 **Commercial Street Area**。

8.4.1.2.5 部分商业场所名称采用专名和通名全部英译的方式，如能形象传达名称设计者的原意，且译文正确，符合英语表达习惯，可采用意译的方式。

8.4.1.2.6 已经被社会普遍接受的单位名称，依名从主人的原则，可沿用，如：广州友谊商店译作 **Guangzhou Friendship Store**。

8.4.1.3 银行、金融业公司名称

8.4.1.3.1 银行译作 **Bank**，银行的分行译作 **Branch**，支行译作 **Sub-Branch**，支行可置于所属总行、分行译名之后，用逗号隔开，或将支行前置，在介词 **of** 后跟上总行和支行名称，如“分行”一词在中文名称中省略，则可将分行与支行名称并列译出。营业部译作 **Banking Center** 或 **Banking Department**。

8.4.1.3.2 保险、证券、期货、财务管理与服务类的公司译作 **Company** 或 **Corporation**，律所等咨询类与服务类的“公司”通常译作 **Firm**。通常情况下，**Company** 和 **Corporation** 可以互换使用，具体根据“名从主人”的原则选择使用，如有实际需要宜根据其组织结构采取不同的译

法。如：保险公司译作 **Insurance Company**，证券公司译作 **Securities Company**，交易所译作 **Exchange**，证券交易所译作 **Stock Exchange**，期货交易所译作 **Futures Exchange**。

8.4.1.3.3 已注册或约定俗成的场所和机构名称可沿用原有的英文译法，如：恒生银行译作 **Hang Seng Bank**。

8.4.1.3.4 已成为其注册商标的一部分，则使用其英文译名。如：立白译作 **Liby**；欧派译作 **Oppein**。

8.4.1.3.5 中外合资企业或外商独资企业已有英文名称的，则使用其英文译名。如：伟创力译作 **Flex**。

8.4.1.3.6 工商登记信息中使用了英文名称的，则使用其英文译名。如：长隆集团译作 **Chimelong Group Co., Ltd.**。

8.4.1.4 产业园区名称

8.4.1.4.1 区一般译作 **Zone**，包括但不限于高新技术开发区、经济技术开发区、保税区、工业区、经济合作区等，如：鹤亭工业区译作 **Heting Industrial Zone**，保税区译作 **Bonded Zone** 或 **Tariff-Free Zone** 或 **Free Trade Zone**。

8.4.1.4.2 片区一般译作 **Area**，包括但不限于各种生产片区、制造片区等，如：现代服务片区译作 **Modern Service Area**，高端制造片区译作 **High-End Manufacturing Area**。

8.4.1.4.3 中央商务区、中央商业区、商务中心区译作 **Central Business District (CBD)**，商业副中心译作 **Sub-CBD**，商圈译作 **Business Zone**。

8.4.1.4.4 园或园区一般译作 **Park**，包括但不限于各类产业园、科技园、软件园、物流园等，如：羊城创意产业园译作 **Yangcheng Creative Industrial Park**。

8.4.1.4.5 金融区译作 **Financial District** 或 **Financial Zone**。

8.4.1.4.6 基地一般译作 **Base**，如：创新基地译作 **Innovation Base**，孵化基地译作 **Incubation Base**，物流基地译作 **Logistics Base**。

8.4.1.4.7 工业园中融合研发设计、商务办公、高端制造、综合配套等功能的产业综合体（包括但不限于工业产业综合体、文化旅游综合体、生态农业综合体）一般译作 **Complex**，如：工业产业综合体译作 **Industrial Complex**，生态农业综合体译作 **Eco-Agriculture Complex**。

8.4.1.4.8 产业园内各类产业一般译作 **Industry**，如：光伏产业译作 **Photovoltaic Industry**，海洋产业译作 **Marine Industry**。

其他商业、金融业场所和机构名称的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中 1.5.1 的各项要求。具体译法参见附录 Q。

8.4.2 商业、金融业服务信息

商业、金融业服务信息通常采用英文直接翻译，应符合国际通用惯例。商业、金融业服务信息的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.5.2 的各项要求。商业服务信息的具体译法参见附录 R。

8.4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.5.3 的要求。

8.4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.7 的相关要求。

8.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.8 的要求。

9 政务部分细则

9.1 范围

广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）的本部分规定了政务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于广州市政务领域组织机构名称和政务服务信息的英文译写。

9.2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

DB11/T 585—2020 组织机构、职务职称英文译写通则

9.3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

9.3.1

组织名称 **institutional names**

广州市党政机关、企事业单位和人民团体等组织机构的名称。

9.4 译写方法和要求

9.4.1 组织机构名称

9.4.1.1 总则

党政机关名称的英文译写用于对外交流，不得用于机关名称标牌。

由于国家机关本身内涵的确定性及严肃性，所以在英文翻译时，更要注重法定依据或权威依据。国务院办公厅秘书局印发的《国务院各部委、各直属机构英文译名》最新修订本文件中的译名是最权威的译名；未包含在上述修订本内的有关机构，则尽量采用该机构的官方英文名称作为标准；对于组织机构的通名或修饰限定成分的翻译，应优先与本系统对应的上级行政部门译法保持一致。如找不到标准，则根据新华社或《中国日报》等权威媒体采用的英文翻译，或在充分参考英美等国同等机构的基础上予以翻译。

9.4.1.2 具体译法

9.4.1.2.1 涉及中国地名的一般用汉语拼音拼写，如：广州（市）译作 **Guangzhou**；天河（区）译作 **Tianhe**。

9.4.1.2.2 党政机关名称中有关行政区划的通名，应译出行政管辖区的名称，而非简单地理信息。如：广州市增城区南部政务服务中心译作 **Guangzhou Zengcheng District South Government Service Center**。

9.4.1.2.3 级别不同的同性质机构，其通名部分可使用相同的译法，只要表达通名的英文名称可大可小。如：新时代文明实践中心、新时代文明实践所、新时代文明实践站均可译作 **Socialist Values Center**。

9.4.1.2.4 在党政机关名称中，省译作 **Province**，名称中需体现“省级的”，译作 **Provincial**，如：广东省发展和改革委员会译作 **Guangdong Provincial Development and Reform Commission**。市译作 **City**，如名称中需体现“市级的”，译作 **Municipal**。区译作 **District**，县译作 **County**，乡/镇译作 **Town** 或 **Township**，村译作 **Village**，如：滘心村译作 **Jiaoxin Village**，社区译作 **Community**，街道译作 **Subdistrict**。

9.4.1.2.5 村表示一个行政上被承认、物理上存在、社会功能完整、有生命力的村落时，译作 **Village**，否则使用拼音拼写。如：芳村译作 **Fangcun**，和平新村译作 **Heping Xincun**；莘田村译作 **Xintian Village**，杉边马新村译作 **Shanbianma New Village**。

9.4.1.2.6 含有中国特色元素的党政机关名称英译时，需根据有关机构的职责范围使用通俗易懂的英文，简洁明了地译出其核心功能或适当予以解释，如：党群服务中心可译作 **Party-Citizen Service Center**，民主法治示范村译作 **Social Governance Model Village**，党群政治体检中心译作 **Party Education Center**，政务服务中心译作 **Government Service Center**。

9.4.1.2.7 英文译文较长且应用广泛的词语可使用缩略语，如：中国人民政治协商会议译作 **The CPPCC (The Chinese People's Political Consultative Conference)**。

9.4.1.2.8 委员会可译作 **Committee** 或 **Commission**。翻译“委员会”时，优先参照上级同类机关的习惯译法，如国务院国有资产监督管理委员会译作 **State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council (SASAC)**，其中的管理委员会译作 **Administration Commission**，广州市相应机关也用 **Administration Commission**，如：广州市国有资产监督管理委员会译作 **Guangzhou State-owned Assets Supervision and Administration Commission**。党的各级委员会译作 **Committee**。通过选举产生的，或者在某一行政区域之内、某一机构之下的专设部门或派出机构一般译作 **Committee**，如：广州市花都区旗岭社区居民委员会译作 **Guangzhou Huadu District Qiling Community Committee**。相对独立、承担有一定普适性管理职能的委员会一般译作 **Commission**，如：广州市卫生健康委员会译作 **Guangzhou Health Commission**。行政管理性质的管理委员会一般译作 **Commission**。组委会译作 **Organizing Committee**，执委会译作 **Executive Committee**。

9.4.1.2.9 办公厅译作 **General Office**，如：广州市人民政府办公厅译作 **General Office of Guangzhou People's Government**。

9.4.1.2.10 省级政府下属的厅，一般应译作 **Department**，具体行政级别或隶属关系应完整译出。

9.4.1.2.11 局一般译作 **Bureau** 或 **Administration**。如：广州市商务局译作 **Guangzhou Commerce Bureau**。管理局一般译作 **Administration**，具体行政级别或隶属关系应完整译出，如：广州市市场监督管理局译作 **Guangzhou Administration for Market Regulation**。分局译作 **Sub-bureau**。

9.4.1.2.12 处译作 **Division** 或 **Office**，如：信息调研处译作 **Information and Research Division**，财务处译作 **Division of Finance**。办事处、管理处的英文均译作 **Office**，如：街道办事处译作 **Subdistrict Office**，秘书处译作 **Secretariat**。公共场所的管理处译作 **Management Office**。

9.4.1.2.13 所、站译作 **Office** 和 **Station**，如：外国人管理服务工作站译作 **Foreigner Management and Service Work Station**。履行行政职能的管理所、检测所、管理站、监督站等译作 **Office** 或 **Center**。具有研究性质的研究所/院通常译作 **Academy** 或 **Institute**，科学院通常译作 **Academy**，如：中国科学院广州能源研究所译作 **Guangzhou Institute of Energy Conversion, Chinese Academy of Sciences**。

9.4.1.2.14 机关作为党政组织机构的代名词时，通常译作 **Office** 或 **Department**，如：中共广州市纪律检查委员会广州市监察委员会机关译作 **Office of the Discipline Inspection Commission and Supervisory Commission of the CPC Guangzhou Committee**。

9.4.1.2.15 领导小组译作 **Leading Group**，如：中共广州市委巡察工作领导小组办公室译作 **Office of the Leading Group for Inspection Work of the CPC Guangzhou Committee**。指挥部译作 **Headquarters**，如：大会指挥部译作 **Convention Headquarters**。

9.4.1.2.16 各级行政机构中的部，一般应译作 **Department**，具体行政级别或隶属关系宜视实际需要译出。科（室）一般译作 **Section**。局级办公室和其他办公室译作 **Office**。

9.4.1.3 修饰或限定成分

9.4.1.3.1 行政区划限定成分

9.4.1.3.1.1 如果行政层级单独使用，则译出行政区划名，如：花都区译作 **Huadu District**。如果两个及以上行政层级连用则只译出最后一个层级，如：广州市增城区南部政务服务中心译作 **Guangzhou Zengcheng District South Government Service Center**。

9.4.1.3.1.2 市、区作为地域概念修饰词时译作 **Municipal** 和 **District**，广州市委、市政府下设部门通常用 **Municipal**。属于广州市属机关的机构或者其他机构，虽含有“广州市”字样，但通常不用 **Municipal**，如：广州市总工会译作 **Guangzhou Federation of Trade Unions**

9.4.1.3.1.3 尽量将作为限定成分的行政层级前置。如：广州市黄埔区政务服务中心译作 **Guangzhou Huangpu District Government Service Center**。

9.4.1.3.1.4 其他限定成分

9.4.1.3.1.4.1 本部分所称序列名，是指名称当中含有的同类机构排序，可以采用“**No. + 基数词**”的形式，也可以采用序数词的形式。

其他政务类场所和机构名称的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025版）中

1.5.1 的各项要求。具体译法参见附录 S。

9.4.2 政务服务信息

9.4.2.1 政务服务大厅内设立各类窗口的“窗口”一词不用译出，说明该窗口的主要业务内容即可。如：跨域通办窗口译作 **Inter-Regional Service**。

9.4.2.2 其他政务服务信息的译写应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.5.2 的各项要求。具体译法参见附录 T。

9.4.3 语法和格式

9.4.3.1 冠词和介词

9.4.3.1.1 介词在表示隶属关系的用 **of**；表示地域的范围的用 **in**。

9.4.3.1.2 市、区作为地域概念修饰词时直接放在被修饰的名词如“局、委”之前，而不采用介词短语的方式，如：广州市交通运输局译作 **Guangzhou Transportation Bureau**。

9.4.3.1.3 有多重从属属性的组织机构，在名称翻译时，应尽量避免重复使用介词。具有隶属关系的内设机构，一般将该机构名称前置，用“,”或介词 **of** 连接所隶属的主体部门或机构名称。

9.4.3.1.4 机构名称开头尽量不用定冠词，如：广州市政务服务和数据管理局译作 **Guangzhou Government Affairs and Data Administration**，但放在短语或句子中时，使用定冠词。

9.4.3.1.5 组织机构名称中有“中国共产党”“中国人民政治协商会议”等国家级固定名词的，须加上定冠词。如：中共广州市委宣传部译作 **Publicity Department of the CPC Guangzhou Committee**。

9.4.3.2 语序

英文译文的语序应保持由小及大的原则，如：广州市公安局花都区分局译作 **Huadu District Sub-bureau of Guangzhou Public Security Bureau**。

9.4.3.3 其他英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.7 的相关要求。

9.5 书写要求

9.5.1 总则

党政机关名称的英文译写应符合 **GB/T 30240.1** 的规定，仅用于对外交流，不应使用于机关名称标牌。组织机构名称的英文书写应符合英语国家的书写规范和使用习惯。

党政组织机构名称在英文中属于专有名词范畴，其语用特征要求专词专用，一个单位只能使用一种译名。词语排列及组合、缩写形式都应该统一不变。

9.5.2 大小写

9.5.2.1 组织机构名称中实词首字母大写，连字符“-”后首字母大写，如：广州市住房和城乡建设局译作 **Guangzhou Housing and Urban-Rural Development Bureau**。

9.5.3 换行

9.5.3.1 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，尽量避免词中换行，无法避免的，应按音节分开，使用连接符“-”，连接符置于第一行行末。

9.5.4 缩写

9.5.4.1 组织机构的中文简称，一般按全称完整翻译。

9.5.4.2 已经约定俗成的，可在英文译文较长且该词语应用广泛时使用缩略语，或必要时使用英文缩写形式，如：中国共产党可简作 **CPC**；中国人民政治协商会议可简作 **CPPCC**。

其他英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合广州市公共场所英文标识译写规范（2025 版）中 1.8 的要求。

附录 A
(资料性附录)
公共安全与应急类场所和机构名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了公共安全与应急类场所和机构名称英文译法示例。

A.2 公共安全与应急类场所和机构名称

公共安全与应急类场所和机构名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 公共安全与应急类场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	广州市消防局	Guangzhou Fire Department
2	白云山中心应急避护场所	Baiyun Mountain Emergency Shelter
3	广州应急安全全民体验馆	Guangzhou Emergency Response Education Center
4	紧急疏散地	Evacuation Site
5	应急避护场所	Emergency Shelter
6	应急棚宿区	Area for Makeshift Tents
7	应急安置区	Emergency Assembly Point
8	微型消防站	Micro-Fire Station

附录 B
(资料性附录)
通用类公共服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1~B.5 给出了通用类公共服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”表示可选择的其他译法，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- b) “//”表示书写时应当换行；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “/”表示可替换的其他词语；
- d) “()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；
- e) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- f) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：灭火器放置点，在设置于该放置点处的标志中可以省略 Cabinet，译作 Fire Extinguisher。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	公共安全视频监控区域	Video Surveillance Area
2	区域集中供冷系统	Centralized Cooling System
3	体温复测区	Temperature Recheck
4	原水前池	Raw Water Forebay
5	公共厕所	Toilet
6	洗手间	Washroom
7	卫生间	Restroom
8	无障碍卫生间；第三卫生间；无障碍座便器	Accessible Toilet
9	通用卫生间	Unisex Toilet
10	女洗手间；女卫生间；女厕	Women

序号	中文	英文
11	男洗手间；男卫生间；男厕	Men
12	座厕；坐便；坐便器	Sitting Toilet
13	蹲厕；蹲便器	Squat Toilet
14	儿童座便器	Children's Toilet
15	卫生纸	Toilet Paper
16	干手机；干手器	Hand Dryer
17	洗手液	Hand Soap
18	感应洗手液	Sensor-Activated Hand Dispenser
19	自动冲水；感应出水	Automatic Flush
20	电气室	Power Supply Room
21	配电箱	Power Distribution Box
22	反冲洗泵房	Back-Washing Pump Room
23	风机房	Ventilator Room
24	水井房	Water Pump Room
25	强电房	High Voltage Room
26	弱电房	Low Voltage Room
27	强电竖井	Vertical Duct for High Voltage
28	弱电竖井	Vertical Duct for Low Voltage
29	雨水井	Catch Basin
30	污水井	Sewage Well
31	接待室	Reception
32	门卫室	Security Room
33	工作间	Workshop
34	工具间	Utility Room
35	管理间	Management Room
36	餐具清洁间	Dining Utensils Cleaning
37	孕妇休息区	Nursery Room
38	爱心妈妈小屋；母婴室；母婴卫生间	Mother and Baby Room
39	哺乳室	Breastfeeding Room
40	婴儿护理台	Baby Care Room
41	楼梯	Stairs

序号	中文	英文
42	电梯	Elevator
43	自动扶梯	Escalator
44	观光梯	Sightseeing Elevator
45	专用电梯	Special Purpose Elevator
46	楼梯升降机	Stairlift
47	无障碍电梯	Accessible Elevator
48	轮椅坡道	Wheelchair Ramp
49	逃生门通道；应急出口；紧急出口；应 急疏散门；安全出口	Emergency Exit
50	无障碍坡道	Accessible Ramp
51	无障碍设施	Accessible Facilities
52	无障碍通道	Accessible Route
53	工作人员通道	Staff Access
54	免安检通道	No Security Check Required
55	残疾人专用通道	Wheelchair Accessible
56	老幼病残孕通道	Priority Access for Elderly, Children, Sick, Persons With Disabilities and Pregnant Passengers
57	老弱病残孕绿色通道	Courtesy Channel
58	老、幼、病、残、孕妇、抱婴者座位； 爱心座椅	Priority Seating 或 Courtesy Seat (其中 Seat 应视情况选用单数或复数形式)
59	人防工程出入口	Civil Air Defense Shelter Entrance/Exit
60	三防物资专用柜	Nuclear, Biological and Chemical Protection Equipment
61	应急药箱；急救箱	First Aid Kit
62	应急供水	Emergency Water Supply
63	应急电源	Emergency Power Supply
64	应急照明灯	Emergency Light
65	应急物资供应	Emergency Supply
66	应急消防	Emergency Firefighting
67	消防器材	Fire Equipment
68	消防设施	Fire Facilities

序号	中文	英文
69	消防锤；紧急破窗锤	Emergency Hammer
70	灭火器；手提式灭火器	Fire Extinguisher
71	消防栓；消火栓	Fire Hydrant
72	室外消防栓	Outdoor Fire Hydrant
73	壁式消防栓	Wall-Mounted Fire Hydrant
74	自救面具	Emergency Fire Mask
75	防毒面具	Gas Mask
76	消防应急面罩	Fire Mask
77	火警下压器	Fire Alarm Pull Down (↓)
78	紧急手柄；非常紧急手柄	Emergency Handle
79	灭火器放置点	Fire Extinguisher Cabinet (Cabinet 可以省略)
80	水上救生设施	Water Rescue Equipment
81	便民设施；便民设备	Convenience Service Facilities
82	紧急呼救设施；紧急报警器	Emergency Alarm
83	应急玻璃逃生装置	Break Glass for Access 或 Emergency Escape Device
84	呼救按钮	Emergency Call Button
85	紧急求助按钮	Emergency Button
86	沙桶	Sand Bucket
87	太平桶	Fire Bucket
88	防爆桶	Explosion-Proof Tank
89	垃圾桶	Waste Bin 或 Trash Can
90	清洁袋	Disposal Bag
91	废物箱	Rubbish (Bin)
92	茶渣桶	Tea Residue Bin
93	雨伞架	Umbrella Rack
94	便民挂物架	Coat Hanger
95	原水输水管线	Raw Water Pipeline
96	饮用水	Drinking Water
97	二维码扫描区	Scan QR Code
98	自助服务	Self-Service

序号	中文	英文
99	停车场	Parking Lot
100	免费停车场	Free Parking
101	地下停车场	Underground Parking
102	等候区	Waiting Area
103	安检区域；安检处；安检口；安检	Security Check/Checkpoint
104	急救站	First Aid Station
105	疫情检查站	Health Screening Point 或 Quarantine Inspection
106	机房	Machinery Control Room
107	电房	Power Distribution Room
108	送风机房	Supply Fan Room 或 Air Ventilation Room
109	空调机房	Air Conditioning Control Room
110	消防中控室	Central Fire Control Room
111	医务室	Clinic
112	网络维护室	Network Maintenance
113	吸烟区	Smoking Area
114	入口；入闸处；进站口	Entrance
115	出口；出闸处；出站口	Exit
116	单向出口	Exit Only
117	检查口	Inspection Gate
118	值班岗亭	Security Booth

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心滑坡	CAUTION//Landslide
2	当心坠落	CAUTION//Risk of Falling
3	当心落物	CAUTION//Falling Objects

序号	中文	英文
4	当心触电；小心有电；注意有电；有电危险；请注意用电安全	DANGER//Electric Shock 或 WARNING//Electric Shock
5	当心触电 220V；注意安全：220V 电压；	DANGER//High Voltage 220V 或 CAUTION//High Voltage
6	当心夹住衣服	Mind Your Clothes
7	当心夹手	WARNING//Mind Your Hands 或 WARNING//Hands Pinching
8	当心夹脚；小心夹脚	Mind Your Feet
9	当心碰头	Mind Your Head
10	当心吊物	WARNING//Overhead Load
11	当心机械伤人	WARNING//Moving Machinery
12	当心烫伤；小心烫伤	CAUTION//Hot Water
13	当心滑倒；当心滑跌；小心地滑（地面有水）	CAUTION//Wet Floor
14	当心滑倒；当心滑跌；小心地滑（地面建筑材质本身较光滑）	CAUTION//Slippery Surface（Surface 可以省略）
15	小心玻璃	CAUTION//Glass
16	小心衣物夹入	Mind Your Clothes 或 CAUTION//Clothing May Get Caught
17	小心站台间隙；注意上落安全	Mind the Gap
18	小心磕碰	CAUTION//Bumping Hazard
19	小心地滑 严禁跨越	CAUTION//Wet Floor//No Crossing
20	小心防滑，上落梯注意安全	CAUTION//Slippery Steps
21	当心夹住软底鞋 避免站近梯级边缘	Stand Clear of Edges 或 Avoid Soft-Soled Shoes//Keep Feet Away From Sides of Escalator 或 Stand Clear of Escalator Edges
22	不穿软底鞋防止夹脚	Mind Your Feet 或 CAUTION//Soft-Soled Shoes May Get Trapped
23	注意横风	Beware of Crosswind
24	注意台阶	Mind the Step
25	注意安全	CAUTION//Safety First 或 Safety First
26	注意登船安全	Watch out When Boarding
27	注意尖角位置	CAUTION//Sharp Edges

序号	中文	英文
28	注意安全，小心滑倒及夹伤	CAUTION//Mind Your Step
29	茶水供应处 请注意安全	CAUTION//Hot Tea
30	放射物品	Radioactive Materials
31	危险物品	Hazardous
32	遇险按停	Emergency Stop
33	水深危险	DANGER//Deep Water
34	高压危险；止步，高压危险；	DANGER//High Voltage
35	高压危险 非工作人员禁止入内	DANGER//High Voltage//Authorized Personnel Only 或 DANGER//High Voltage//Staff Only
36	锐器！请注意	CAUTION//Sharp Objects
37	保管好财物	Please Take Care of Your Belongings
38	轨行区有电	DANGER//Electrified Rail
39	谨防扒窃	Beware of Pickpockets
40	易碎物品轻拿轻放	Fragile! Handle With Care
41	充电期间，人车分离	Do Not Remain in Vehicle When Charging
42	远离梯级边缘	Mind the Edge

B.4 限令限制信息

限令限制信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿躺卧	No Reclining 或 No Lying Down 或 No Lying 或 Do Not Lie Down
2	请勿触摸	No Touching
3	请勿嬉闹；禁止嬉戏	No Horseplay
4	请勿敲打	No Knocking
5	请勿倚靠；禁止倚靠	No Leaning
6	请勿踩踏；严禁踩踏	Keep Off 或 No Trampling
7	请勿登踏	Do Not Step On

序号	中文	英文
8	请勿挤靠	Keep Clear of Door
9	请勿抛物；禁止抛物	No Throwing Objects 或 No Throwing
10	请勿遛狗	No Dog Walking
11	请勿录音	No Recording
12	请勿打电话	No Phone Calls
13	请勿摄像；请勿摄影	No Photography
14	请勿坐卧停留	No Sitting, Lying, or Loitering
15	请勿惊吓动物	Do Not Frighten Animals
16	请勿翻越栏杆	No Climbing Over Railings
17	请勿攀爬（坐）防护栏	No Climbing or Sitting Over Railings
18	请勿翻越 注意安全	No Climb Over
19	请勿追逐打闹	No Chasing or Running
20	请勿随地吐痰	No Spitting
21	勿扔垃圾；请勿乱扔废弃物；勿乱扔杂物；请勿乱扔果皮纸屑	No Littering
22	请勿长时间上网	Please Limit Your Time on the Web
23	请勿乱动开关	Do Not Touch
24	请勿使用闪光灯	No Flash!
25	请勿携带托运易燃及易爆物品；禁止携带易燃易爆物品	Flammables and Explosives Prohibited
26	请勿使用客梯载货	No Loading on Passenger Elevator
27	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive When Tired
28	请勿伸出头手	Keep Your Head and Hands Inside
29	请勿将手臂伸出车外	Keep Arms Inside Vehicle
30	请勿在扶梯口停留	Keep Walking
31	请勿把纸巾、杂物扔入厕所兜内，谢谢	Do Not Throw Trash or Paper in Toilet
32	请勿在洗手盆内倒茶渣	No Tea Leaves in Washbasin
33	请勿携带易燃、易爆、有毒危险品进站乘车。	Flammable, Explosive and Toxic Articles Prohibited
34	请勿推购物车上下电梯	No Shopping Trolleys Allowed on Escalator
35	儿童请勿靠近	Keep Children Away

序号	中文	英文
36	手抱儿童勿乘扶梯	Do Not Carry Children
37	婴儿车请勿搭乘电梯；禁止推行婴儿车	Strollers Prohibited
38	青青花草、请勿践踏；草木芳华 因您呵护；请勿践踏草坪	Keep Off
39	危险勿动	DANGER//Do Not Touch
40	危险，请勿进	DANGER//Do Not Enter
41	请勿动 紧急时使用	Do Not Touch//For Emergency Use Only
42	专业设备，请勿动	Authorized Personnel Only 或 Please Do Not Touch
43	遇警示，请勿用	Do Not Use When Alarm Is Sounding 或 Do Not Use the Escalator Under Maintenance
44	边角锐利 请勿触碰	CAUTION//Sharp Edges 或 SHARP EDGES//Do Not Touch
45	地面打蜡 请勿进入	Floor Waxing//No Entry
46	防洪通道，请勿占用	Flood Control Channel//Keep Clear
47	消防通道，请勿占用；消防通道，请勿堵塞	Fire Lane//Keep Clear
48	玻璃破裂 请勿靠近	Broken Glass//Keep Away
49	高空作业 请勿靠近	Overhead Work//Keep Away
50	雷雨天气请勿在树下逗留	Do Not Shelter Under a Tree in Storms
51	机房重地，非公莫入	Control Room//Authorized Personnel Only
52	男士止步	Women Only
53	哺乳间男士勿进	Ladies Only
54	遇有火灾请勿用电梯；如遇火警，勿用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
55	注意防火，请勿乱扔烟蒂	Do Not Discard Cigarette Butts
56	警告：防火卷帘门请勿堆物，开关操作时请勿站人	WARNING//Automatic Fireproof Shutter//Keep Clear at All Times
57	卫生间内不得乱刻乱画。	No Graffiti
58	卫生间内不得随地吐痰，不得乱扔烟头、果皮、纸屑。	Do Not Spit, Smoke or Litter in Toilets

序号	中文	英文
59	不得随地大小便，便后请及时冲洗。	Do Not Urinate or Defecate Here//Please Flush After Use
60	不得损坏公共厕所各种设施。	Do Not Vandalize Facilities
61	不要将杂物丢入便池。	Do Not Litter in Toilets
62	不要同时使用多张卡	Please Use One Card at a Time
63	请您不要坐在护栏上边	Do Not Sit on Guardrail
64	请您不要随意移动隔离墩	Do Not Move Barriers
65	请不要把小孩单独抱放或站立在置物台/沙发/座椅上	For the safety of your children, please do not let them sit or stand on the table, sofa or chairs.
66	禁止摆卖	No Vendors
67	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
68	禁止超载	Do Not Overload
69	禁止开窗	Keep Windows Closed
70	禁止录像	No Video Recording
71	禁止饮酒	No Alcohol
72	禁止饮食	No Eating or Drinking
73	禁止吸烟	No Smoking
74	禁止轮滑	No Wheeled Sports
75	禁止入内；禁止进入	No Entry
76	禁止站立	No Standing
77	禁止坐卧	No Sitting or Lying
78	禁止翻越；严禁攀登；请勿攀爬	No Climbing
79	禁止翻越、倚靠、抛物	No Climbing, Leaning or Throwing
80	禁止跨越扶梯	No Crossing 或 No Crossing Over Escalator
81	禁止扶拉 小心夹伤	Keep Hands Clear 或 Watch Your Hands
82	禁止手扶；严谨扶手	Hands Off 或 No Holding
83	请勿手扶以免夹手	Keep Hands Clear//Risk of Injury
84	禁止头和肢体伸到扶手带外	Do Not Stretch Arms or Legs out of the Escalator
85	禁止排放污水	No Waste Water Discharge
86	禁止商业拍照	No Commercial Photography

序号	中文	英文
87	禁止携带管制刀具	Controlled Knives Prohibited 或 Carrying of Controlled Knives Is Prohibited
88	禁止将物品放在扶手带上	No Objects on Escalator Handrail
89	禁止存储危险货物	Dangerous Cargo Prohibited
90	禁止黄、赌、毒	No Pornography, Gambling or Drugs
91	禁止吸食摇头丸	Drugs Prohibited
92	禁止浏览黄色网站	Porn Sites Prohibited
93	禁止未成年人进入	Adults Only
94	禁止酒后驾车；严禁酒后开车	Do Not Drink and Drive
95	禁止鸣笛；禁鸣喇叭	No Honking
96	禁止燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
97	管控区域禁止翻越	Controlled Area//No Trespassing
98	禁止嬉戏、打闹、攀爬	No Playing, Climbing or Horseplay
99	禁止攀爬、抛物、摆放车辆等扰乱公共秩序的行为。	No Climbing, Throwing Objects or Parking
100	禁止攀爬、嬉水、投食	No Climbing, Paddling or Feeding
101	禁止狩猎；景区内禁止狩猎	No Hunting
102	禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
103	禁止雪道中间停留	Do Not Stop on Ski Slope
104	单向出口禁止递物	One-Way Exit//Do Not Pass Items Through 或 One-Way Exit//No Passing Items Through
105	通道禁止停留	Keep Passageway Clear 或 Do Not Block Access
106	保持安静；禁止喧哗	Keep Quiet
107	驾驶时，禁用手机	Do Not Use Mobile Phone When Driving
108	水深危险禁止垂钓	DANGER//Deep Water//No Fishing
109	消防通道，禁止停车	Fire Lane//No Parking
110	防火卷帘下禁止放置物品或站人	WARNING//Keep Clear of Fire Shutter
111	请各位家长带好自己的小孩！注意安全！禁止站立在椅子上及攀爬栏杆。	Please take care of your children. Do not stand on chairs or climb over railing.

序号	中文	英文
112	警示：禁止携带通讯、录音、摄像设备进入会见室	Notice: No Communication, Audio or Video Recording Devices Allowed in the Meeting Room
113	配电设施：2 米范围内严禁放置易燃物品	Power Supply Facilities: Flammable Materials Prohibited Within 2 Meters
114	非火灾时，禁止动用消防器材	For Fire Use Only
115	非专业人员禁止操作	Authorized Personnel Only
116	严禁攀登；请勿攀爬	No Climbing
117	严禁携带宠物；请勿携带宠物	No Pets Allowed 或 No Pets
118	严禁高空抛物	No Throwing Objects From Height 或 No Throwing 或 Do Not Drop Objects
119	严禁明火；防止火灾	Open Flames Prohibited
120	灯箱有电 严禁沾水	DANGER//Electrical Equipment//Keep Dry 或 DANGER//Electrical Equipment//No Water (DANGER 可以省略)
121	消防器材严禁移动、遮挡	Do Not Move or Cover Firefighting Equipment
122	常闭式防火门（紧急疏散门）请保持关闭状态 非紧急情况严禁打开	Fire Door//Keep Closed
123	非紧急情况下擅自操作紧急开门装置属违法行为	Emergency Use Only//Violators Will Be Prosecuted

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请爱护林木	Please Protect Trees
2	请节约用水	Please Conserve Water
3	请节约用纸	Please Conserve Paper
4	请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave
5	请随手关门	Keep Door Closed
6	请靠右站立	Keep Right 或 Stand on the Right

序号	中文	英文
7	请配合安检：请自觉接受安检	Please Cooperate With Security Checks 或 Please Submit to Security Check 或 Please Wait for Security Check
8	请您自觉接受行包安检：行包安全检查	Baggage Security Check
9	请将手机静音	Please Keep Mobile Phones Silent
10	请系好安全带	Fasten Seat Belt 或 Fasten Your Seat Belt
11	请走下行楼梯	Take Stairs Down
12	请在台阶下等候	Stand Clear of Stairs
13	手抱孩童请乘直梯	Use the Elevator If You Have Children in Your Arms
14	请紧握扶手 注意乘梯安全；紧握扶手；必须握住扶手带	Please Hold Handrail
15	带婴儿乘扶梯请使用婴儿兜	Use Baby Carrier on Elevator
16	请在前/后门下车	Please Get off at Front/Rear Door
17	请保持地方整洁	Please Keep This Area Clean (Please 可以省略)
18	请使用其它通道	Please Use Other Route 或 Please Use Another Passageway
19	请遵守公共秩序！	Please Observe Public Order
20	请照顾好老人及儿童	Please Take Care of the Elderly and Children
21	请照看好您的小孩；请家长带好您的小孩；请照看好自己的孩子	Please Take Care of Your Children 或 Do Not Leave Your Children Unattended
22	请按顺序排队；请排队等候	Please Wait in Line
23	请自觉维护场内卫生环境	Please Keep This Area Clean
24	请把垃圾进行分类投放	Please Sort Your Waste
25	请尊重少数民族习俗	Please Respect Ethnic Customs
26	请把宠物放在宠物箱内	Pets Must Be Kept in Carriers 或 Pets Must Remain in Carriers 或 Pets in Carriers at All Times
27	请将烟头投入烟灰缸	Please Dispose of Cigarette Butts in the Provided Receptacles

序号	中文	英文
28	请注意船舶与浮排之间的落差与间隙	Please Mind the Gap Between the Ship and the Floating Pontoon
29	出口请慢行	Slow Down at Exit
30	便后请冲厕	Flush After Use
31	便后请冲厕 谢谢合作	Please Flush the Toilet After Use
32	便后请冲水，废纸扔纸篓；使用后请冲马桶，并将用过的纸放入垃圾桶	Please Flush the Toilet after Use and Put Used Paper in the Bin
33	向前一小步，文明一大步	Please Step Closer
34	文明如厕	Please Keep Toilet Etiquette
35	紧急时请敲击	Break Glass in Case of Emergency
36	使用后请关闭	Keep Closed When Not in Use
37	正在交接 请稍候	Staff Change in Progress
38	此门关闭 请走侧门	Door Locked//Use the Side Door
39	出门请手动按下开关	Press the Button to Exit
40	离开时请您带上您的包	Please Take Your Belongings With You When Leaving
41	车内发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Emergency
42	高空作业进行中 请从入口/出口进出	Overhead Work in Progress//Use Designated Entrance/Exit
43	靠右站立 左侧疾行	Stand Right//Pass Left
44	开包并用安检仪检查	Open Bags for Inspection 或 Open Luggage for Security Check
45	须按照使用说明或工作人员指导正确使用	Please Use Equipment as Directed or According to Instructions 或 Use the Wheelchair or Stroller Properly Following the Instructions or Staff Guide
46	乘梯须知：乘梯请注意安全，站在黄线以内，下梯时及时抬脚，儿童老人应有人领乘。	Escalator Safety Tips/Instruction: Stand between the yellow lines. Mind your step! Children and seniors should not take the escalator alone.
47	必须拉住小孩；小孩必须拉住	Always Hold Children's Hands 或 Supervise Your Children

序号	中文	英文
48	老人、小孩需要成人陪同搭乘	The Elderly and Children Must Be Accompanied by Adults While Using the Escalator
49	儿童使用须由大人陪同	Children Must Be Supervised/Accompanied by an Adult
50	宠物必须抱着	Carry/Hold Your Pet

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	消防车登高操作场地	Fire Truck Access Zone
2	最小应急单位	Minimum Emergency Unit
3	推杠报警	Push for Alarm
4	报警电话	EMERGENCY PHONE
5	119 火警电话；火警 119	Fire: 119
6	通话/话筒/报警	Speaker/Microphone/Alarm
7	紧急求助；紧急呼叫；紧急呼救	Emergency Call
8	安全疏散指示图；紧急疏散指示图	Emergency Evacuation Map
9	消防应急疏散图	Fire Emergency Evacuation Map
10	紧急疏散路线	Emergency Evacuation Route
11	紧急逃生窗操作说明	Emergency Window Escape Instructions
12	消火栓使用方法	Fire Hydrant Instructions
13	按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	Press the Red Button//Wait for Green Light and Speak Into Microphone
14	手动报警按钮 火灾时按下	Manual Alarm Button//Press Only in Case of Fire
15	警方提示	Police Notice
16	紧急时使用	Emergency Use Only
17	消防门常关	Fire Exit//Keep Closed

序号	中文	英文
18	火灾时打开翻盖按红钮	Open Cover and Press Red Button in Case of Fire
19	逆时针方向扳动手柄度	Turn Handle Counterclockwise
20	紧急情况击碎玻璃；紧急时击碎玻璃	Break Glass to Escape
21	玻璃推落后可逃生	Escape Route Is Clear When Glass Panel Is Removed
22	提起灭火器	Lift Upright (Upright 可以省略)
23	拔下保险销	Pull the Pin
24	对上火源根部；对上火源根部，进行灭火	Aim at the Base of Fire
25	按下压把喷射灭火	Squeeze
26	打开消防栓上的水阀开关	Turn on the Hydrant Valve
27	打开箱门，取出消防水带	Pull Out the Hose
28	展开消防水带	Uncoil 或 Unwind
29	水带一头接在消防栓接口上	Connect the Hose to the Hydrant
30	另一头接上消防水枪	Attach the Nozzle to/on the End of the Hose
31	全民消防 生命至上	Fire Safety for All Life First
32	内有救生衣	Life Jacket Inside
33	救生衣放在座位下面	Life Jacket Under Seat
34	儿童救生衣放在座位下面	Children's Life Jacket Is Under Seat
35	救生衣演示	Life Jacket Instructions
36	拔出插栓 取救生衣	Pull to Open and Take Life Jacket
37	保护带固定于胸部位置	Fasten Belt Around Chest
38	防疫宣传	Public Health Information 或 Epidemic Prevention Awareness
39	停车场须知	Parking Regulations/Notice
40	(乘客)乘梯须知	Elevator/Escalator Safety Tips/Instructions
41	扶梯搭乘安全注意事项	Escalator Safety Tips/Instructions
42	保护森林 依法治火	Protect Our Forests//Prevent Fires
43	垃圾分类	Waste Sorting
44	垃圾分类标识	Waste Sorting Signs

序号	中文	英文
45	饮用水供应	Drinking Water
46	擦手纸	Paper Towels
47	公共厕所使用守则	Toilet Rules
48	公共厕所前进 100 米	Toilet 100 Meters Ahead
49	按压冲水	Push to Flush
50	伸手出水	Automatic Tap
51	节约用水	Save Water
52	自动门	Automatic Door
53	待更换	To Be Replaced
54	待修	To Be Repaired
55	维修中 暂停使用	Temporarily Out of Service
56	绿化养护中	Landscape Maintenance in Progress
57	土壤改良中	Soil Improvement in Progress
58	施工进行中 暂停使用	Construction in Progress//Temporarily Out of Service
59	老幼病残孕优先	Priority Seating (座位处) ; Priority Services (服务窗口处)
60	老年人、残疾人优先	Priority Access
61	军人依法优先, 消防救援人员优先, 老弱病残孕旅客优先购票	Priority Service for Military, Fire and Rescue Personnel, Elderly, Pregnant and Those With Special Needs
62	军人依法优先、消防员优先	Priority Service for Military Personnel and Firefighters
63	军人及其随行家属依法优先	Priority Service for Military Personnel and Accompanying Family Members
64	消防救援人员依法优先	Priority Service for Fire and Rescue Personnel
65	现役军人、高端人才、65 周岁以上长者, 本人持有有效证件, 优先办理	Priority Service for Active Duty Service Members, High-Level Talents and Seniors 65 or Above With Valid ID
66	失物招领	Lost and Found 或 Lost & Found
67	广播寻人寻物	Paging Service
68	走失儿童认领	Lost Children

序号	中文	英文
69	老幼乘梯需家人陪同	Elderly and Children Must Be Accompanied
70	应急电源，不对外使用	Emergency Power//Not For Public Use
71	直流充电	DC Charging
72	质量控制	Quality Control
73	监控区域	CCTV in Operation
74	可回收物	Recyclable
75	其他垃圾	Residual Waste
76	安保器材	Security Equipment
77	噪音有害	CAUTION//Hearing Protection
78	温馨提示	Kind Reminder
79	温馨提示：你已进入 24 小时视频监控范围，请注意个人行为。	Notice: 24-Hour Video Surveillance in Operation 或 Notice: You Are Under 24-Hour Video Surveillance
80	残疾人服务	Service for Persons With Disabilities
81	放大镜借用	Magnifying Glass for Borrowing
82	针线包借用	Sewing Kits Available
83	卫生监督执法队	Public Sanitation Enforcement
84	卫生监督；卫生监督稽查	Public Sanitation Inspection

附录 C
(资料性附录)
道路交通信息英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表C.6 给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

C.2 道路交通基础设施名称

道路交通基础设施名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 道路交通基础设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	公路	Highway 或 Hwy
2	高速公路；快速路	Expressway 或 Expwy
3	环城高速	Ring Expressway
4	环城高速（南环）	Ring Expressway (South Ring) 或 South Ring Expressway
5	内环路	Inner Ring Road
6	____道；____大道	____ Avenue 或 ____ Ave
7	____路	____ Road 或 ____ Rd
8	____街	____ Stree 或 ____ St
9	____巷	____ Alley 或 ____ Lane
10	____立交	____ Interchange
11	____高架	____ Viaduct
12	____中路	____ Middle Road

序号	中文	英文
13	____南路	____ South Road
14	____二路	____ 2 nd Road
15	____北路（东）	____ North Road (E)
16	____桥	____ Bridge
17	____隧道	____ Tunnel
18	____站	____ Station
19	步行街	Pedestrian Street
20	步行桥	Footbridge
21	人行天桥	Pedestrian Overpass
22	人行隧道	Pedestrian Underpass
23	广州塔	Canton Tower

C.3 地名道路信息

地名道路信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 地名道路信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	珠江西航道	Pearl River West Channel
2	广佛公路	Guangzhou-Foshan Highway
3	天河立交	Tianhe Interchange
4	中山一立交	Zhongshan 1 st Interchange
5	机场路立交	Airport Road Interchange
6	桥（大桥）	Bridge
7	平安桥	Ping'an Bridge
8	海印大桥	Haiyin Bridge
9	花城大道	Huacheng Avenue
10	黄埔大道	Huangpu Avenue
11	猎德大道	Liede Avenue
12	临江大道	Linjiang Avenue
13	云山大道	Yunshan Avenue
14	玉兰大道	Yulan Avenue

序号	中文	英文
15	开源大道东	Kaiyuan Avenue (E)
16	香雪大道东	Xiangxue Avenue (E)
17	中山大道东	Zhongshan Avenue (E)
18	黄埔大道西	Huangpu Avenue (W)
19	开创大道南	Kaichuang Avenue (S)
20	广州大道南	Guangzhou Avenue (S)
21	科学大道西（地铁神舟路站）	Kexue Avenue (W) (Shenzhou Road Metro Station)
22	隧道	Tunnel
23	珠江隧道	Zhujiang Tunnel
24	金盘岭隧道	Jinpanling Tunnel
25	华成路	Huacheng Road
26	华明路	Huaming Road
27	华夏路	Huaxia Road
28	金穗路	Jinsui Road
29	埔北路	Pubei Road
30	埔南路	Punan Road
31	下中路	Xiazhong Road
32	玉岩路	Yuyan Road
33	南站北路	Nanzhan North Road
34	沿江东路	Yanjiang East Road
35	东风东路	Dongfeng East Road
36	珠江东路	Zhujiang East Road
37	东风西路	Dongfeng West Road
38	珠江西路	Zhujiang West Road
39	云埔一路	Yunpu 1 st Road
40	中山一路	Zhongshan 1 st Road
41	云埔三路	Yunpu 3 rd Road
42	云埔五路	Yunpu 5 th Road
43	石槎路（地铁聚龙站）	Shicha Road (Julong Metro Station)
44	星悦路（车陂南隧道口）	Xingyue Road (Chebeinan Tunnel Portal)

序号	中文	英文
45	洗村路北（地铁洗村站）	Xiancun Road (N) (Xiancun Village Metro Station)
46	黄石北路（地铁江夏站）	Huangshi North Road (Jiangxia Metro Station)
47	新滘中路（地铁龙潭站）	Xinjiao Middle Road (Longtan Metro Station)
48	同德乡（地铁同德站）	Tongdexiang (Tongde Metro Station)
49	上步村（地铁上步站）	Shangbu Village (Shangbu Metro Station)
50	北京路步行街	Beijing Road Pedestrian Street
51	上下九步行街	Shangxiajiu Pedestrian Street
52	沙面大街	Shamian Street
53	十八甫横街	Shibafuheng Street
54	聚德东一街	Jude East 1 st Street
55	桂香街（地铁太和站）	Guixiang Street (Taihe Metro Station)
56	三元里	Sanyuanli
57	新华里	Xinhuali
58	居心里	Juxinli
59	李白巷	Libai Lane
60	马庄一巷	Mazhuang 1 st Lane
61	大沙头路东一巷	Dashatou Road East 1 st Lane
62	严田	Yantian
63	元岗	Yuangang
64	萝峰	Luofeng
65	刘村	Liucun Village
66	广州城区	Guangzhou Urban Area
67	珠江新城	Zhujiang New Town
68	南岗圩	Nangangxu
69	南广场	South Square
70	北广场	North Square

C.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	硬路肩	Hard Shoulder
2	软路肩	Soft Shoulder
3	车道封闭	Lane Closed
4	道路封闭	Road Closed
5	超车道	Overtaking Lane
6	爬坡车道	UPHILL 或 Uphill
7	前方弯道	Bend Ahead
8	前方学校	School Ahead 或 School Zone
9	追尾危险	Keep a Safe Distance
10	陡坡减速	Steep Slope Ahead//Slow Down
11	多雾路段	CAUTION//Fog Area
12	危险路段	Dangerous Area
13	明槽路段	Open-Air Underpass
14	软基路段	Soft Roadbed
15	深槽路段	Deep Underpass
16	路面结冰	Icy Road
17	长下坡慢行	Downhill Slope//Slow Down
18	注意行人	Watch for Pedestrians
19	注意上下走桥易滑	Mind Your Step on Pontoon
20	危险 向右停靠减速避让	DANGER//Keep Right and Slow Down
21	转弯需停, 靠站需停, 注意避让	Yield
22	前方有事故, 请减速行驶	Accident Ahead//Slow Down
23	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
24	雨雾天气限速	Limit Speed in Rain or Fog
25	专心驾驶谨防追尾	Drive Carefully//Prevent Rear-End Collision

C.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 C.4。

表 C.4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿在浮排停留	Do Not Stay on Pontoon
2	斜坡地带 请勿靠近	Keep Away From Slope!
3	车辆通道乘客请勿进入	Vehicle Lane//Pedestrians Keep Out
4	盲区勿近（视角盲区，请勿靠近）； 驾驶盲区请勿靠近	Blind Spot//Be Aware
5	禁止骑车下浮桥	No Cycling（标识牌在桥边）或 No Cycling on the Pontoon Bridge（标识牌离桥有一定的距离）
6	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
7	车辆通道 禁止停放车辆	Vehicle Lane//No Parking
8	充电期间人车分离 禁止人员滞留在车内	During Charging: Keep Vehicle Empty//Do Not Stay in Vehicle While Charging
9	严禁中途下车	No Drop off Between Stops

C.6 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.5。

表 C.5 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	行人、自行车横过马路请使用天桥	Pedestrians and Cyclists: Please Take Overpass
2	交通管制 请绕道行驶	Traffic Control//Please Make a Detour
3	乘坐网约车请前往 P2 停车场（20 号门外）	For Ride-Hailing Pickup, Please Proceed to P2 (Outside Gate 20) 或 Ride-Hailing Pickup: P2 (Outside Gate 20)
4	司机同志请您按规定停放车辆；请停车入位	Park in Bays Only
5	公共汽车优先	Bus Priority
6	小客车专用	Minibuses Only
7	大型车靠右	Oversize Vehicles to the Right

C.7 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C.6。

表 C.6 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	道路交通信息	Traffic Information
2	违章拍摄点	Traffic Violation Camera Spot
3	方向引导	Direction Guide 或 Direction Sign
4	公交换乘	Bus Interchange
5	快速检测车	Quick Test Vehicle
6	限制宽度	Width Limit
7	左转非机动车二次过街	Two-Stage Left Turn for Non-Motor Vehicles
8	事故多发点	High Accident Area
9	正在停车	CAUTION//Vehicle Stopping
10	计时停车	Metered Parking 或 Hourly Parking
11	临时停车	Temporary Parking
12	路侧停车	Roadside Parking
13	停车收费标准；停车费	Parking Rates
14	停车领卡	Stop Here for Ticket
15	停车场 P6~9 暂未启用	Parking Lots P6-P9: Not Available Yet 或 Temporarily Unavailable
16	免费充电	Free Charging
17	交流充电	AC Charging
18	广州塔车位已满	Canton Tower's Parking Lot Is Full
19	道路/车道变窄	Road/Lane Narrows
20	绿化整顿中	Planting in Progress

附录 D
(资料性附录)
公共交通场所和机构名称英文译法示例

D.1 说明

表 D.1 给出了公共交通类场所和机构名称英文译法示例。各表的英文中：

a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

D.2 公共交通类场所和机构名称

公共交通类场所和机构名称英文译法示例见表 D.1。

表 D.1 公共交通类场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	机场	Airport
2	火车站	Railway Station
3	港口	Port
4	广州白云机场	Guangzhou Baiyun International Airport
5	省际道路旅客运输站	Inter-Province Passenger Service Station
6	广州白云站	Guangzhou Baiyun Railway Station
7	广州南站	Guangzhou South Railway Station
8	广州东站；广州火车东站	Guangzhou East Railway Station
9	广州火车北站	Guangzhou North Railway Station
10	广州站；广州火车站	Guangzhou Railway Station
11	天河客运站	Tianhe Coach Terminal
12	民航驻场办	CAAC Office
13	广铁建设工程招标办	Bidding Office of Guangzhou Metro
14	车辆管理科	Vehicle Management
15	凤凰城交通中心	Phoenix City Transport Hub 或 Phoenix City Transit Center
16	白云机场空铁中转服务点	Baiyun Airport Air-Rail Intermodal Service Counter
17	南沙客运港	Nansha Ferry Terminal

附录 E
(资料性附录)
公共交通服务信息英文译法示例

E.1 说明

表 E.1~表 E.5 给出了公共交通服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- g) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用。

E.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 E.1。

表 E.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	地铁	Metro
2	铁路列车	Train
3	轮渡；渡船	Ferry
4	长途汽车	Long-Distance Bus 或 Coach
5	地铁车厢	Car
6	机动车	Motor Vehicles
7	大型车	Oversize Vehicles
8	公交车	Buses
9	小型车	Light-Duty Vehicles
10	出租车	Taxis
11	网约车	E-Hailing 或 Ride Hailing

序号	中文	英文
12	网约车/私家车	E-Hailing Car Parking 或 Passenger Car Parking (设置在停车场处)
13	非机动车	Non-Motor Vehicles
14	自行车	Bicycles
15	电动单车	Electric Bicycles
16	电动平衡车	E-Scooters
17	机场巴士	Airport Shuttle Bus
18	行李车	Baggage Trolley
19	机舱监控室	Monitoring Room
20	机舱逃生口	Emergency Escape Hatch
21	安心接送机	Stress-Free Meet and Assist Service
22	推进机舱	Propulsion Room
23	客舱	Cabin
24	行包托运部	Baggage Check-in Office
25	逾重收费柜台	Excess Baggage Payment Counter
26	检录处	Call Area
27	检斤处	Baggage Weighing
28	出发大厅	Departures
29	到达大厅	Arrivals
30	换乘站	Transfer Station
31	换乘平台	Transfer Platform
32	候车区；等候区；候车室	Waiting Area
33	一楼候车厅	F1 Waiting Room
34	爱心候车区	Courtesy Waiting Area
35	军人候车区	Waiting Room for Military Personnel
36	老人优享候车区	Seniors Priority Waiting Area
37	爱心/软席候车区	Soft Seat and Soft Sleeper Waiting Area
38	商务座候车区	Business Class Lounge
39	候船室	Waiting Room
40	等候室	Lounge

序号	中文	英文
41	重点旅客候车室	Reserved Waiting Room for Priority Passengers
42	母婴等候室；母婴候车室	Mother and Child Waiting Room
43	站台层	Platform
44	站厅层	Concourse
45	站立禁区	NO STANDING AREA
46	一楼乘车区	F1 Boarding Area
47	过夜旅客休息区	Rest Area for Overnight Passengers
48	计时休息室	Hourly Charged Lounge
49	船员休息室	Crew's Room
50	售票厅	Ticket Hall 或 Ticket Office 或 Tickets
51	换票处	Ticket-Changing
52	补票处	Pay Upon Arrival
53	售票处	Ticket Office
54	自助售取票区	Automatic Ticket Service
55	铁路自助售票处	Self-Service Ticketing
56	检票；检票处	Ticket Check
57	应急检票通道/门	Emergency Check-in Lane
58	售票窗	Ticket Counter
59	优先窗口	Priority Window
60	检票口	Check-in 或 Check-in Gate
61	退票口	Ticket Refund
62	一楼检票口	F1 Ticket Checkpoint
63	自动查询机	Self-Query Service
64	自助退票系统	Self-Service Refunding
65	室内导航服务系统	Indoor Navigation Service System
66	儿童购票标尺	Height Measurement for Children
67	纸币入口	BANKNOTES
68	纸币找零出口	Banknote and Coin Changer (可使用图形标志)
69	打印出口；凭条出口	Receipt

序号	中文	英文
70	IC卡售卖点	IC Card Vendor
71	二维码识别区	Scan QR Code
72	身份证区域：证件扫描	ID Scan
73	服务区域：服务区	Service Area
74	服务总台	Service Center
75	医疗服务点	Medical Services
76	服务监督窗	Service Supervisor
77	爱心服务柜台	Special Assistance Service
78	商务座验证台	Business Class Verification Desk
79	遗失物品认领展示点	Lost and Found Viewing Area 或 Lost Property Viewing Area
80	客服中心	Customer Service Center
81	智能客服中心	Smart Customer Service Center
82	乘客意见卡	Suggestion Card
83	畅所欲言箱	Suggestion Box
84	急客通道	Express Lane for Late Passengers
85	专用通道	Lane for Special Vehicles
86	人工通道	Staff-Checked Lane
87	免费专用通道	Special Passageway for Free
88	爱心/急客通道	Priority Lane
89	商务座旅客通道	Business Class Access
90	考生快速绿色通道	Express Channel for Students
91	登船口	Boarding Gate
92	进站口（西）	Entrance (West)
93	进出站扶梯	Escalators to Entry/Exit
94	洗涤间	Laundry Room
95	婴儿尿布交换台	Diaper Changing Station
96	爱心专座	Courtesy Seat
97	婴儿保护座	Child Safety Seat
98	婴儿安全座椅	Baby Seat
99	乘客门应急控制	Door Emergency Switch

序号	中文	英文
100	车门应急阀	Emergency Door Control Valve
101	应急接驳车	Emergency Shuttle Bus
102	咪表	Parking Meter
103	电源插座	Socket
104	全国一卡通	China T-Union Card
105	学生羊城通	Yang Cheng Tong Student Card
106	普通广佛通	Guang Fo Tong Card
107	普通羊城通	Yang Cheng Tong Card
108	广州市老年人优待证	Guangzhou Senior Citizen Card
109	广州市残疾人乘车优惠证	Guangzhou Card for Persons With Disabilities
110	广州市重度残疾人乘车优惠证	Guangzhou Card for Persons With Severe Disabilities
111	广州地铁乘车码	Guangzhou Metro QR Code
112	货运堆场	Freight Yard
113	集装箱堆场	Container Yard
114	集装箱中转站	Container Transfer Station
115	综合货运站	Comprehensive Cargo Services
116	零担货运站	Less-Than-Truckload Cargo Services 或 LTL Cargo Services
117	中转站	Interchange
118	维修站	Service Station
119	加油站	Gas Station
120	绿道驿站	Green Trail Station
121	电瓶车	Electric Carts
122	装卸区	Loading Area
123	交车处	Car Return
124	自行车停放处	Bicycle Parking
125	快件提取处	Baggage Claim
126	货物受理处	Cargo Service
127	调度中心；调度室	Control Center
128	办公区	Administration Office

序号	中文	英文
129	多功能区	Multi-Functional Area
130	警务室	Police Office (Office可以省略)
131	贵宾室	VIP
132	站长室	Station Master Office (Office可以省略)
133	消控室	Fire Control Room
134	集控室	Central Control Room
135	车站控制室	Station Control Center
136	车站值班室	Duty Office
137	客运值班室	Passenger Transport Duty Office
138	公安值班室	Public Security Duty Room 或 Security
139	交通安全管理办公室	Traffic Safety Management
140	船舶驾驶室; 桥楼	Bridge
141	值班站长接待处	Reception Room of Stationmaster on Duty
142	弱电机房	Low Voltage Room
143	对讲处	Intercom
144	出租车上下站; 出租车待客区	Taxi Stand
145	出租车调度站	Taxi Dispatch Station
146	出租车换乘	Taxi Transfer
147	快速接客区	Quick Pick-Up Area
148	电动汽车充电站	Electric Vehicle Charging Station 或 EV Charging Station
149	电动汽车换电站	Electric Vehicle Battery Swapping Station 或 EV Battery Swapping Station

E.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 E.2。

表 E.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	注意毛刷	Watch the Brush
2	注意站台与列车标识之间的空隙	Mind the Gap Between Train and Platform

序号	中文	英文
3	请注意交通信号灯	Watch for Traffic Lights
4	当心烫伤；小心烫伤	CAUTION//Hot Water
5	当心吊物	WARNING//Overhead Load
6	小心门边夹手	Keep Hands Clear
7	冲门危险，顾己及人	Stand Clear of Closing Doors
8	紧急出口在列车标识两端	Emergency Exits at Ends of Train
9	紧急开门逃生时，将此盖打开。其它情况开启视为非法使用！	Emergency Use Only: Lift Cover to Manually Open the Door//Misuse or Abuse Is Prohibited

E.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 E.3。

表 E.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿攀爬	No Climbing
2	请勿扶门	No Touching
3	请勿悬吊	No Swinging
4	请勿逆行	One Way Only
5	请勿乞讨	No Begging
6	请勿丢弃杂物；请勿乱丢废弃物；请勿乱扔废弃物	No Littering
7	请勿踩踏黄线；切勿站在黄线上	Do Not Step Over the Yellow Line
8	请勿越出黄色边线	Stay Outside the Yellow Line
9	请勿把头手伸出窗外	Do Not Put Your Head or Hands out of the Window
10	请勿与司机闲谈	Please Do Not Disturb the Driver
11	请勿触动把手	Do Not Touch the Handle
12	请勿运输笨重物品	No Heavy Luggage
13	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
14	请勿在列车标识内进食（婴儿、病人除外）	No Eating or Drinking (Except Infants and Patients)
15	请勿兜售、推销、派发宣传品	No Hawking

序号	中文	英文
16	请勿携带自动自行车锂电池、电瓶等易燃、易爆物品乘车	No E-Bike Lithium Batteries, Storage Batteries, or Other Flammable or Explosive Items on Board
17	请勿携带总重量超过30公斤或尺寸,长、宽、高之和超过1.6米的行李。	Luggage Allowance: 30 kg Maximum, Limit 1.6 m in Three Dimensions 或 Luggage Allowance: Max Weight 30 kg Total, Dimensions Not to Exceed 1.6 m
18	外部车辆请勿进入	Authorized Vehicles Only
19	巡检按钮, 乘客勿动	Inspection Button//For Staff Use Only
20	请在候乘区域等候 请勿进入营运车道	Please Wait in the Boarding Area//Do Not Enter the Bus Lane
21	遇警示, 请勿用	Do Not Use When Alarm Is Sounding 或 Do Not Use the Escalator Under Maintenance
22	乘客请勿擅自开闸门	Please Do Not Open Gate Without Authorization
23	为了行车安全, 请勿打扰司机	Please Do Not Distract Driver
24	灯闪/铃响 请勿上下车	Do Not Get on or off the Train When the Light Is Flashing or the Bell Buzzes
25	注意脚下 勿近边缘	Mind Your Step and Avoid the Edge
26	使用电子设备时请勿外放声音	No Loudspeakers
27	如需帮助请使用, 切勿随意按压	Press for Help
28	船未靠泊定, 请勿上落	Please Do Not Embark or Disembark Before the Vessel Has Berthed Securely
29	勿带自行车手推车及重物	Do Not Take Bicycles, Handcarts or Heavy Luggage With You
30	请勿与驾驶员谈话; 禁止与驾驶员谈话	No Talking to the Driver 或 Speaking to the Driver Prohibited
31	禁止入内; 禁止进入	No Entry
32	禁止吸烟	No Smoking
33	禁止坐乘	No Sitting
34	禁止逆行	No Reverse Direction
35	禁止托运	Prohibited in Checked Baggage
36	禁止放易燃物	No Flammables

序号	中文	英文
37	禁止使用手推车	No Strollers
38	禁止推行轮椅车	Wheelchairs Prohibited
39	禁止向窗外扔东西	Throwing Anything out of the Window Prohibited
40	禁止头手伸出窗外；头手勿伸出窗外	Head and Hand out of the Window Prohibited
41	禁止将头部或身体其他部位探出	Do Not Lean out From Escalator 或 Do Not Lean Over Sides
42	车未停稳 禁止上下	No Boarding While Bus Is Moving 或 Do Not Enter or Exit Until Vehicle Stops
43	二层禁止站立	No Standing on Upper Deck
44	禁止随身携带但可托运的物品	ITEMS ALLOWED IN CHECKED BAGGAGE ONLY
45	禁止携带手推车、大件行李及重物	Handcarts, Oversized Luggage and Heavy Items Prohibited
46	请在候乘区域排队等候，禁止在车道穿行或逗留	Please Queue in the Waiting Area//Crossing or Loitering in the Driveway Is Prohibited
47	此口临时禁止进站	The Entrance Is Temporarily Closed
48	单向出口旅客止步	One-Way Exit//Do Not Enter
49	公交站场入口 社会车辆禁止进入	Bus Station Entrance//Private Vehicles Prohibited
50	进站通道，出站旅客止步	No Thoroughfare
51	每位乘客可以携带总重量不超过30公斤且外部尺寸长、宽、高之和不超过1.6米的行李，不需另付车费。总重量超过30公斤或外部尺寸长、宽、高之和超过1.6米的行李，或妨碍车内及站内通行和对运营安全可能造成影响的其他物品，一律不得携带进站乘车。	Luggage is prohibited if it exceeds 30kg in weight or 1.6 meters in the sum of length, width and height, or if an article might block passage in the train or station or compromise safe operations.
52	严禁携带气球	No Balloons
53	严禁易燃易爆危险品登船	Flammable, Explosive and Dangerous Goods Prohibited
54	严禁使用排插插线板充电	Power Strips Prohibited for Charging Devices
55	开门区域严禁站人	No Standing in Door Zone 或 Do Not Stand in the Doorway

序号	中文	英文
56	行进中严禁站立及走动	No Standing or Walking While Bus Is Moving
57	升降车严禁攀登，平台下严禁站人	Do Not Climb on the Lift//Stand Clear of the Platform
58	文明乘车安全出行，严禁侵扰司机驾驶	Safe and Civil Riding//Interfering With the Driver Is Strictly Prohibited
59	机舱盖上 严禁坐立	Do Not Sit or Stand on Engine Room Hatch
60	机舱重地 严禁进入；行车重地 非请勿进；非工作人员请勿进入；非工作人员禁止入内；后勤区域 游客止步；工作重地 游客止步	Staff Only
61	旅客止步	Staff Only 或 Exit Only

E.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 E.4。

表 E.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	值机信息仅供参考，如有变动请以实际情况为准	Check-in Information Is for Reference Only//Please Refer to the Actual Situation
2	存包的顾客请到正门存包处取包	Please Pick Your Belongings at Baggage Locker at Front Entrance
3	要换乘其它航线的乘客请到候船室候船	Passenger Transferring to Another Station: Please Proceed to the Waiting Room
4	请乘客在此候乘；请在此排队候乘	Please Wait Here for Boarding
5	请在黄线外排队等候	Please Queue Behind the Yellow Line
6	请在黄色安全线外排队候车	Wait Behind the Yellow Line
7	请按地面箭头排队候车	Follow the Arrows
8	请往前方人较少的地方排队候车	Line up in Area With Fewer People
9	请稍候	Wait a Moment Please!
10	开往____（站名）方向的列车将要进站，请您站在安全线以内候车。	The Train Bound for _____ Is Arriving//Please Stand Behind the Yellow Line

序号	中文	英文
11	站员操作中，请稍候！	Please Wait While//We Are Processing Your Request
12	乘车时限 270 分钟，请在此时间内出站。	A Ticket Valid for 270 Minutes From Time of Entry
13	本区域已消毒，请放心使用。旅客较多时，也可前往 23、33、35 号门过夜旅客休息区。	This area has been disinfected for your safety. During peak hours, alternative rest areas are available at gate 23/33/35.
14	请在下方“车票/找零口”取出单程票/零钱	Take Ticket and Change Below 或 Take Single Journey Ticket/Change From the Opening Below
15	请查看基准票价	Please Check Regular Ticket Fare
16	请查看计次票价	Please Check Multi-Ride Fare
17	请到检票处换硬币	Please Change Coin at Ticket Office
18	请到售票处处理	Please Contact the Ticket Office for Help
19	请您购票	Please Buy a Ticket
20	请选择购买单程票数量（购买多张时）	Choose the Number of Single Journey Ticket(s) (If Buying More Than One Ticket)
21	请选择目的地车站标识或票价按钮	Choose Your Destination or Ticket Fare
22	请您当面点清票款；票款当面点清	Please Check Your Ticket and Change
23	请持票进出闸。车票、现金请当面清点，离台概不负责。	Use Your Ticket to Pass an Entry or Exit Gate
24	请将单程票投入闸机回收口，异常情况请与工作人员联系。	Insert Single Journey Ticket into Slot and Contact Staff for Help If Necessary
25	请您保管好小磁票，出站验票收回	Please Keep Your Ticket for Exiting the Station
26	已购买巴士车票的旅客，请前往 B11 号门外按照票面信息对应站牌乘车。谢谢！	Passengers with bus tickets, please proceed to the gate outside B11 and board at the stop shown on your ticket. Thank you!
27	单程票在发售当站、当天使用有效。出闸时请投入闸机回收。	A single journey ticket is valid only on the day it is sold and at the selling station. Please insert the ticket into the slot upon exit.
28	请投入现金或扫屏幕二维码完成支付。	Insert Cash or Scan QR Code on the Screen for Payment
29	请确认支付金额与凭证一致。	Double Check Your Ticket and Your Change

序号	中文	英文
30	请插入卡	Please Insert Your Card
31	请插入充值卡！	Please Insert Your Recharge Card
32	请确认您的卡	Please Check Your Card
33	请刷卡	Scan Card
34	请您再刷一次卡	Please Scan Your Card Again
35	下车请刷卡	Please Scan Card Before Getting off
36	售卡充值机故障，请您去柜台办理	Out of Order//Please Go to the Counter
37	刷卡设备故障、请您使用其它设备	Out of Order//Please Use Other Machines
38	该卡不能用，请到窗口处理！	Invalid Card/Please Ask the Staff for Assistance
39	请您充值	Please Recharge Your Card
40	请投入现金，然后按下确认按钮！	Please Insert Cash and Press the Confirm Button
41	请查看超时扣款	Please Check Overtime Fee
42	请查看销售策略	Please Check Sales Strategy
43	请到站厅另一端客服中心办理业务	Contact Customer Service Center at the Other End of the Concourse
44	请选择要查询的线路	Please Select Your Line(s)
45	请选择起始站	Please Select Your Departure Station
46	请选择终点站	Please Select Your Destination Station
47	身体不适请使用紧急求助按钮或在下一站联系工作人员	Press Emergency Button or Contact Staff at Next Station in a Medical Emergency
48	请有序出站	Please Exit in Order
49	小推车请联系工作人员开爱心通道	For stroller access, please contact staff for the courtesy lane.
50	出站通道 只出不进	Exit Only//No Entry
51	请坐稳扶好	For your safety, please grasp the handrail, hold the handle, or sit down.
52	下车注意安全	Watch Your Step
53	下车请注意来往电动单车	Watch for Passing E-Bikes When Getting off
54	下车请注意观察车外左右两侧，预防电动车、摩托车碰撞	When Exiting: Look Both Ways for E-Bikes and Motorcycles 或 When Exiting: Watch for Traffic

序号	中文	英文
55	照顾老人	Take Care of the Elderly 或 Do Not Leave the Elderly Unattended
56	照顾儿童	Please Take Care of Your Children
57	手动开门	Manual Door
58	坐好扶稳	Sit Safely
59	(请) 站稳扶好; 站好扶稳	Stand Firm and Hold Handrail
60	请照顾同行的小孩避免他们站近梯级边缘(特别是穿着胶鞋或凉鞋的小孩)	Keep Children Away From Stair Edges (Especially Children Wearing Rubber Shoes or Sandals)
61	长者、小孩、孕妇、伤残人士及携带大件行李的乘客请使用垂直电梯。	Seniors, children, expectant mothers, persons with disabilities and passengers with large luggage items are kindly advised to use the elevator.
62	本站正在实施高峰客流控制, 请听从工作人员指引, 有序分批进站乘车。	Peak passenger flow control in effect. Please follow staff instructions to enter the station in batches.
63	请给老人、儿童、孕妇、抱婴者、残疾人让座	Please Offer Your Seat to Those in Need
64	请看管好您的随身物品	Do Not Leave Your Belongings Unattended
65	请带齐您的随身物品	Please Take All Your Belongings With You
66	地铁运力不足, 有急事者请选择其它交通工具	Overcrowding on Metro//Please Use Other Means of Transportation
67	请您尽量往前站	Please Move Forward
68	请您通知工作人员	Please Contact Staff
69	请按车道行驶; 分道行驶	Use Correct Lane
70	前排座位请系安全带	Front Row Seats: Please Fasten Your Seat Belt
71	儿童使用时请扣好安全带	Please Fasten Seat Belt for Children
72	为提高通行速度, 请提前预备好零钱	Please Have Exact Change Ready
73	列车标识终点站, 请到对面上车。	Terminal Station//Board the Opposite Train
74	上车后请往车厢中部走。	Move to the Center of the Car
75	承重上限为 15kg, 使用后请折起!	Max Weight 15kg//Please Fold up After Use
76	请您监督驾驶员使用计价器收费	Make Sure the Driver Uses the Meter

序号	中文	英文
77	必须带安全带	Fasten Safety Belt

E.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 E.5。

表 E.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	机舱	Cabin
2	国际、港澳台登机	International, Hong Kong, Macau, Taiwan Boarding
3	安心接机	Gate-to-Door Service
4	安心送机；送机服务	Door-to-Gate Service
5	机场换乘	Flight Transit
6	以值机柜台称重为准	Final Weight Is Determined at the Check-in Counter
7	出发流程	Departure Procedures
8	东航空中快线广州通航点	China Eastern Guangzhou Air Express Destinations
9	终到站；到达层	Arrivals
10	始发站	Departures
11	出站层	Arrivals 或 Arrivals Level
12	去往出站层	To Arrivals
13	站台	Platform
14	地面层	Ground
15	头等舱	First Class
16	公务舱	Business Class
17	行包托运	Luggage Check-in
18	行李打包	Baggage Packing
19	随身行李	Carry-on Baggage
20	行李托运、提取	Baggage Check-in and Claim
21	超规行李托运（国内）	Oversized Baggage Check-in (Domestic)

序号	中文	英文
22	行李寄存; 物品寄存	Luggage Storage
23	自助寄存	Self-Service Luggage Storage
24	微信扫码存包	Scan WeChat QR Code for Lockers
25	行李提取	Luggage Claim
26	放好行李保留单据	Store Luggage and Keep Receipt
27	交付行李并结算	Check Luggage and Settle Payment
28	行包检查	Luggage Check
29	禁运物品	Prohibited Articles
30	禁限运物品	Prohibited or Restricted Items
31	录入数据贴上标签	Register and Attach Label
32	核对标签和单据	Check Label and Receipt
33	旅客签名收回单据	Sign and Collect Receipt
34	特服旅客	Passengers With Special Needs
35	首乘旅客	First-Time Flyers
36	晚到旅客	Last-Minute Check-in Flyers
37	航班	Flight
38	航线	Route
39	航班及票价信息	Ticketing Information
40	航线牌	Destination Sign
41	06:00-航班结束	06:00 - Last Flight
42	本航班往_____	This Flight Is Bound for _____
43	前航道	Forward Taxiway
44	一号航站区派出所电话	Terminal 1 Police Office Telephone ____
45	扫码查询所乘航司票务柜台位置或客服热线, 线上申请改签或获取延误证明。	Scan QR code to locate your airline's check-in counter, customer service hotline, apply for ticket changes, or obtain a delay certificate.
46	柜台信息可能调整, 仅供参考。详情以航显屏及问询处信息为准。	This information is for reference only. Please refer to the flight information display screen or enquiry counter for updates.
47	您在此	You Are Here
48	B 区到达	Arrivals Zone B
49	A 区到达	Arrivals Zone A

序号	中文	英文
50	A/B 区到达	Arrivals Zone A/B
51	内设母婴室	Nursery
52	火车换乘	Train Interchange
53	旅客候车信息表	Train Departures
54	进站乘车；进站候车	Railway Entrance
55	4 楼候车	Waiting Area on 4F
56	预计费用（不含高速路费、低速候时费、夜间服务费）（元）	Estimated Fares in RMB (Excluding Expressway Tolls, Low Speed Waiting Charge and Night Service Fee)
57	乘坐 D71____、D73____、C68____ 次列车	For Trains No.D71____/D73____/C68____
58	特殊旅客免费乘车（以上旅客可有 1 名随行人员陪同乘坐）	Complimentary Rides for Passengers With Special Needs (One Travel Companion Permitted)
59	限乘当日当次	Valid Only on Date and Train Shown
60	定额客位 500 人	Capacity: 500 Passengers
61	登船	Boarding
62	提供休息服务	Lounge Access
63	____站票价线路图	Routes Map With Fares at ____ Station
64	广州地铁票务规则	Guangzhou Metro Ticketing Rules
65	地铁列车时刻表；列车运行时间	Train Timetable
66	列车到站信息表	Train Arrivals
67	广州东站长途列车票额动态信息	Real-Time Ticket Availability Information for Long-Distance Passenger Trains
68	车票说明	Ticket Instructions
69	2 楼验票	Check-in on 2F
70	右侧验票	Check Your Ticket on the Right
71	实名制验票验证	Real-Name Ticket Verification
72	列车开车前 4 分钟停止检票	Check-in Closes 4 Minutes Before Departure
73	停止售票时间	Ticket-Selling Ends at ____
74	停止入闸时间	Gate-Entering Ends at ____
75	地铁车票仅限一人一票使用	One Ticket for One Person Only

序号	中文	英文
76	票务服务	Ticket Service
77	自动售票；自助售票	Self-Service Ticketing
78	自助换票	Self-Service Ticket Changes
79	售（退）票	Sales and Refunds
80	赠票	Complimentary Ticket
81	票价	Fare
82	票价 2 元，不设找赎	2 Yuan Fare//No Change
83	购票	Buy Tickets
84	投入单程票	Insert Single Journey Ticket
85	取票/找零	Ticket and Change
86	月票无效	Monthly Pass Not Accepted
87	月票有效	Monthly Pass Accepted
88	售票、退票、改签	Ticketing, Refunds and Changes
89	手机扫码自助改签	Scan QR Code for Self-Service Train/Flight Changes
90	退、改签	Refund and Rebooking
91	单程票	Single Journey Ticket
92	一日票	One-Day Pass
93	三日票	Three-Day Pass
94	对不起，此票不能使用	Invalid Ticket
95	末班车前 5 分钟停止售票入闸。	Gates Close 5 Minutes Before Departure of the Last Train
96	身高超过 1.3 米且达到法定应当入学年龄的儿童须凭有效车票乘车。	School Age Children Taller Than 1.3 Meters Must Travel With Valid Tickets
97	体重 15 公斤以下	Under 15kg in Weight
98	开车前 15 分钟以内	Within 15 Minutes of Departure
99	旅客可通过 12306 网站或 APP 开具电子发票	E-Invoices May Be Obtained on the 12306 Website or App
100	投币	Insert Coin
101	在此刷卡	Scan Card
102	余额不足	Insufficient Balance
103	免费	Free; Complimentary (赠品用)

序号	中文	英文
104	银联手机闪付	UnionPay Mobile QuickPass
105	信用卡支付	Pay by Credit Card
106	银联信用卡	UnionPay Credit Card
107	白金卡、金卡、银卡	Platinum Card, Gold Card, Silver Card
108	乘客使用全国一卡通可享受 9.5 折优惠。	5% Off With China T-Union Card
109	乘车报销凭证	Trip Reimbursement Receipt
110	取报销凭证	Reimbursement Receipt Collection
111	扫码；二维码扫码	Scan QR Code
112	实名认证	ID Verification
113	问询解答	Information Desk
114	您的声音，我们用心倾听请扫码反馈意见	Please Scan QR Code to Share Your Feedback
115	车门应急阀 1.打开护罩 2.转动旋钮 3.手动开门 4.用后复位	Emergency Door Release 1. Lift Cover 2. Turn Knob 3. Open Door by Hand 4. Reset After Use
116	紧急时用安全锤击碎车窗玻璃逃生	Break Window With Safety Hammer in Emergency
117	紧急时敲击击破点	Hit the Break Point in an Emergency
118	紧急时使用 1.打开应急阀盖子，顺时针旋转放气 2.打开拉扣解锁 3.推开玻璃下部，打开上移窗	Emergency Window Operation: 1. Lift Emergency Valve Cover and Turn Clockwise 2. Pull Latch to Unlock 3. Push Lower Glass and Slide Window up to Open
119	集中敲击一点到最外层	Strike Repeatedly at a Single Point Until Breaking Through
120	此口为地铁出入口	Metro Entrance/Exit
121	出口资讯	Exit Information
122	新塘站西进站口（高铁）	Xintang Railway Station West Entrance (High-Speed Rail)

序号	中文	英文
123	地面一层为新塘站（高铁）西出站口	Level 1 — Xintang Railway Station (High-Speed Rail) West Exit
124	地面二层为新塘站（高铁）西进站口	Level 2 — Xintang Railway Station (High-Speed Rail) West Entrance
125	9-16 号门	Gates 9-16
126	25-32 号门	Gates 25-32
127	一楼四号门	Gate 4, Level 1
128	急停	Emergency Stop
129	安全乘船指引	Guide to Safety on Board
130	游玩指引	Tourist Information
131	行人交通索引	Pedestrian Guide 或 Transit Guide
132	____站无障碍设施指引	Guide to Accessible Facilities at ____ Station
133	进闸须知	Instructions for Entering Gate
134	出闸须知	Instructions for Exiting Gate
135	线网示意图	Transport System Map
136	广州地铁线网示意图	Guangzhou Metro Lines Map
137	____站示意图	____ Station Map
138	____站地面示意图	Floor Directory of ____ Station
139	夹层示意图	Mezzanine Map
140	地面交通系统图	Ground Traffic System Map
141	车站服务设施位置图	Station Service Map
142	地铁线路图	Metro Lines Map
143	《乘客文明守则》	Passenger Etiquette
144	《乘务人员工作守则》	Staff Regulations
145	宣传资料	Brochure
146	综合信息	General Information
147	广州白云站综合资讯	Guangzhou Baiyun Railway Station Information
148	取水说明	Water Dispenser Instructions
149	提供轮椅	Wheelchairs Available
150	轮椅位置	Wheelchair Zone
151	绿色代表无人	Green for Vacant

序号	中文	英文
152	商业	Commercial Zone
153	餐厅	Restaurants
154	免税店	Duty Free Shops
155	火柴	Matches
156	金属制品	Metalware
157	利器、钝器	SHARP AND BLUNT TOOLS
158	刀具	KNIVES AND CUTTING TOOLS
159	强磁化物	STRONG MAGNETIC MATERIALS
160	强烈刺激性气味物品	PUNGENT-SMELLING ITEMS
161	易燃易爆物品	FLAMMABLES AND EXPLOSIVES
162	压缩气瓶	Gas Cylinders 或 Gas Bottles
163	补水仪	Cosmetic Sprays and Aerosols
164	平板电脑	Tablets
165	编织袋	Polypropylene Woven Bags
166	气泡柱	Air Column Bags
167	其他电池	Other Types of Batteries
168	镍氢电池及干电池	NIMH and Dry Cell Batteries
169	充电宝	Power Banks
170	骨头贝壳	Bones and Shells
171	便携风扇	Portable Fans
172	蓝牙耳机	Bluetooth Headphones
173	烟头	Cigarette Butts
174	服务升级	Service Upgrade
175	重点旅客服务	Priority Passenger Services
176	商旅综合服务	Business and Travel Service
177	声讯服务	Audio Guide
178	信息服务	Information Counter
179	便民服务	Passenger Services
180	便民雨伞租借服务	Umbrella Rental Service
181	照相服务	Photo Service
182	提供拐杖	Walking Aid Available

序号	中文	英文
183	暂停服务	Out of Service (置于实体设备上); Service Suspended (置于窗口处)
184	广州地铁服务监督渠道	Guangzhou Metro Feedback and Complaints
185	通话/话筒/报警	Speaker/Microphone/Alarm
186	往前行 5 米	5 Meters Ahead
187	前行 60 米	60 Meters Ahead
188	前行 70 米	70 Meters Ahead
189	前行 190 米	190 Meters Ahead
190	零担货运	Less-Than-Truckload Shipping 或 LTL Shipping
191	货物提取	Cargo Claim
192	货运枢纽	Cargo Hub 或 Freight Hub
193	洗车	Car Wash
194	解扣	Unbuckle
195	穗莞深	Guangzhou-Dongguan-Shenzhen
196	潮汕	Chaoshan
197	城际	Intercity Train
198	穗深城际	Guangzhou-Shenzhen Intercity
199	新塘线	Xintang Line
200	白云机场空港快线	Baiyun Airport Express
201	车次	Train No. ____
202	开点	Departure Time
203	到点	Arrival Time
204	状态	Status
205	车站编号	Station No. ____
206	首车	First Departure
207	末车	Last Departure
208	硬座	Hard Seat
209	硬卧	Hard Sleeper
210	软席	Soft Seats or Soft Sleepers
211	无座	Standing Ticket

序号	中文	英文
212	末班车	Last Train (火车); Last Bus (公共汽车)
213	快车	Express
214	下一站	Next Station
215	此车先开	This Vehicle Departs First
216	列车行驶方向	This Train Is Bound for _____
217	时刻表	Schedule 或 Timetable
218	列车运行时间	Train Timetable
219	本线首末车时间	Departure Time for First and Last Train
220	本站首末车时间	Departure Times for First and Last Trains
221	_____站末班车时间	Departure Time for Last Train From _____ Station
222	暂停运营	Service Temporarily Suspended
223	暂未开通	Temporarily Unavailable
224	客流控制	Passenger Flow Control
225	客运主枢纽	Public Transport Hub
226	维护	Maintenance in Progress
227	欢迎光临	Welcome
228	用力压下手柄	Press Down Firmly on the Handle
229	按下出热水	Press for Hot Water
230	该重量仅供参考	The Weight Shown Is for Reference Only
231	灯亮时此门不开	Door Will Not Open When Light Is On
232	内有管线; 内有线束	Wires Inside
233	仅限工作人员; 工作人员通道	Staff Only 或 Authorized Personnel Only
234	本车今日已消毒	Train Disinfected
235	自动控制	Automatic Control
236	如需了解更详尽的运营信息, 可通过以下方式获取:	For more detailed operational information, please contact us via the following methods:
237	与接站旅客汇合	Arrivals Meeting Point
238	乘坐出租车温馨提示	Tips for Travelling by Taxi
239	预计里程(公里)	Estimated Mileage
240	影响公交车驾驶员安全驾驶涉嫌违法犯罪	Interfering With Bus Drivers' Safe Driving May Constitute a Criminal Offense

序号	中文	英文
	(公交站名-说明提示信息)	
241	江海街办事处总站	Jianghai Subdistrict Office Bus Terminal
242	大沙东(黄埔海关)站	Dashadong (Huangpu Customs)
243	鹤龙东路(市残运中心)站	Helong East Road (Guangzhou Disabled Persons Sports Center)
244	鹤龙东路(市残运中心)总站	Helong East Road (Guangzhou Disabled Persons Sports Center) Bus Terminal
245	民汇一路(政务中心)站	Minhui 1 st Road (Civil Service Center)
246	市干部健康管理中心站	Guangzhou Public Servants and Talents Health Management Center
247	永顺大道(市干部健康管理中心)总站	Yongshun Avenue (Guangzhou Public Servants and Talents Health Management Center) Bus Terminal
248	太和派出所站	Taihe Police Station
249	帽峰山派出所站	Maofengshan Police Station
250	芳村车管所站	Fangcun Vehicle Administration Office
251	广州南站总站	Guangzhou South Railway Station Bus Terminal
252	广州白云站公交总站	Guangzhou Baiyun Railway Station Bus Terminal
253	大坦沙充电站总站	Datansha EV Charging Station Bus Terminal
254	人和(恒充充电站)总站	Renhe (Hengchong Charging Station) Bus Terminal
255	863 中心站	863 Center
256	京广协同创新中心站	Beijing-Guangzhou Collaborative Innovation Center
257	城市规划展览中心站	Guangzhou Urban Planning Exhibition Center
258	科技服务中心站	Science and Technology Service Center
259	芳村体育中心站	Fangcun Sports Center
260	科学城网球中心站	Science City Tennis Center
261	体育中心总站	Tianhe Sports Center Bus Terminal
262	体育中心站	Tianhe Sports Center
263	体育中心东门站	Tianhe Sports Center East Entrance

序号	中文	英文
264	奥林匹克中心南门站	Olympic Center South Entrance
265	奥林匹克中心西门（地铁黄村站）	Olympic Center West Entrance (Huangcun Village Metro Station)
266	广州妇儿中心站	Guangzhou Women and Children's Medical Center
267	广医附属中医院总站	The Affiliated TCM Hospital of Guangzhou Medical University Bus Terminal
268	南部战区总医院站	General Hospital of Southern Theater Command
269	神山医院站	Shenshan Hospital
270	二沙岛（省中医）站	Ersha Island (Guangdong Hospital of TCM Ersha Island)
271	南方医院（白云分院）总站	Nanfang Hospital (Baiyun Branch) Bus Terminal
272	港湾市场（广医五院）站	Gangwan Market (The Fifth Affiliated Hospital of Guangzhou Medical University)
273	沙太南路（省妇幼天河院区）站	Shatai South Road (Guangdong Women and Children's Hospital Tianhe)
274	泽德花苑（市中医院同德围分院）总站	Zede Garden (Guangzhou Hospital of TCM Tongdewei) Bus Terminal
275	机场路岗贝路口（省二医民航院区）站	Jichang Road Gangbei Road Entrance (Guangdong Second Provincial General Hospital Minhang)
276	育贤路口（广医一院大坦沙院区）站	Yuxian Road Entrance (The First Affiliated Hospital of Guangzhou Medical University Datansha)
277	滘湖卫生站	Banhu Community Health Center
278	长沙卫生站	Changsha Community Health Center
279	天河区老人院站	Tianhe Elderly Care Center
280	广州市第二老人院站	Guangzhou No.2 Nursing Home
281	黄埔区萝岗福利院站	Huangpu Luogang Welfare Home
282	花城广场（广州大剧院南门）站	Huacheng Square (Guangzhou Opera House South Entrance)

序号	中文	英文
283	恤孤院路（中共三大会址）站	Xuguyuan Road (Site of the Third National Congress of the CPC)
284	东山龟岗（中共三大会址）总站	Dongshan Guigang (Site of the Third National Congress of the CPC) Bus Terminal
285	农讲所总站	Peasant Movement Institute Bus Terminal
286	三元宫站	Sanyuan Taoist Temple
287	世外桃源站	Shiwai Taoyuan
288	柠檬长廊站	Lemon Walkway
289	海角红楼站	Haijiao Honglou
290	珠江琶醍站	Party Pier
291	琶洲塔公交总站	Pazhou Pagoda Bus Terminal
292	海心沙站	Haixinsha Station
293	帽峰山（高屋村）总站	Maofeng Mountain (Gaowu Village) Bus Terminal
294	恩宁路（永庆坊）站	Enning Road (Yongqingfang)
295	中山纪念堂（连新路）站	Sun Yat-sen Memorial Hall (Lianxin Road)
296	越秀中路（鲁迅纪念馆）站	Yuexiu Middle Road (Guangzhou Lu Xun Museum)
297	文化公园（粤海关博物馆）总站	Cultural Park (Canton Customs Museum) Bus Terminal
298	多宝路（粤剧艺术博物馆）站	Duobao Road (Cantonese Opera Art Museum)
299	广东电视台站	Guangdong TV Station
300	黄埔图书馆北门站	Huangpu Library North Entrance
301	黄埔图书馆南门站	Huangpu Library South Entrance
302	云城西路（白云区图书馆）站	Yuncheng West Road (Baiyun District Library)
303	东山体育场站	Dongshan Stadium
304	广州体育馆站	Guangzhou Gymnasium
305	广州体育馆南门站	Guangzhou Gymnasium South Entrance
306	黄村训练基地站	Huangcun Village Sports Training Base
307	仑头东（南海航海保障基地）总站	Luntou East (Southern Navigation Service Center) Bus Terminal

序号	中文	英文
308	科学广场站	Science Square
309	番禺广场站	Panyu Square
310	时代广场站	Times Square
311	天健广场站	Tianjian Square
312	维多利广场站	Victory Plaza
313	南岗万达广场	Nangang Wanda Plaza
314	庆丰财智广场站	Qingfeng Caizhi Plaza
315	南岗万达广场总站	Nangang Wanda Plaza Bus Terminal
316	沃野鸿天广场总站	Woyehongtian Plaza Bus Terminal
317	广州白云站东广场站	Guangzhou Baiyun Railway Station East Square
318	广州白云站西广场站	Guangzhou Baiyun Railway Station West Square
319	海珠广场（侨光西）总站	Haizhu Square (Qiaoguang West Road) Bus Terminal
320	华成路口（花城广场西）站	Huacheng Road Entrance (Huacheng Square West)
321	华成路（高德置地广场）总站	Huacheng Road (GT Land Plaza) Bus Terminal
322	云城中二路（地铁白云文化广场站）	Yuncheng Middle 2 nd Road (Baiyun Cultural Square Metro Station)
323	云城中三路（地铁白云文化广场站）	Yuncheng Middle 3 rd Road (Baiyun Cultural Square Metro Station)
324	公园前站	Gongyuanqian
325	越秀公园站	Yuexiu Park
326	流花公园站	Lihua Park
327	赤沙公园站	Chisha Park
328	贤江公园站	Xianjiang Park
329	双桥公园站	Shuangqiao Park
330	香雪公园站	Xiangxue Park
331	海印公园站	Haiyin Park
332	杨桃公园站	Yangtao Park

序号	中文	英文
333	磨碟沙公园站	Modiesha Park
334	古海岸公园站	Guhai'an Park
335	柏塘中心公园站	Baitang Central Park
336	马洞森林公园总站	Madong Forest Park Bus Terminal
337	广州市儿童公园总站	Guangzhou Children's Park Bus Terminal
338	龙眼洞森林公园东站	Longyandong Forest Park East
339	珠江公园北门站	Zhujiang Park North Entrance
340	流花湖公园北门站	Liuhua Park North Entrance 或 Liuhua Lake Park North Entrance
341	天鹿湖森林公园北门站	Tianluhu Forest Park North Entrance
342	白云湖公园西湖北门站	Baiyunhu Park Xihu North Entrance
343	广州市儿童公园北门总站	Guangzhou Children's Park North Entrance Bus Terminal
344	沙涌南（凤翔公园）总站	Shachong South (Fengxiang Park) Bus Terminal
345	珠江泳场（海印公园）总站	Zhujiang Swimming Pool (Haiyin Park) Bus Terminal
346	天府路（地铁天河公园站）	Tianfu Road (Tianhe Park Metro Station)
347	小洲东路（海珠湿地公园）站	Xiaozhou East Road (Haizhu Wetland Park)
348	天源路（华南国家植物园）总站	Tianyuan Road (South China National Botanical Garden) Bus Terminal
349	动物园（先烈中路）总站	Guangzhou Zoo (Xianlie Middle Road) Bus Terminal
350	开泰大道（科学城体育公园）站	Kaitai Avenue (Science City Sports Park)
351	广州花卉博览园（东西部扶贫协作交易市场）总站	Guangzhou Flower Center (The East-West Collaboration Exchange Market for Poverty Alleviation) Bus Terminal
352	生物岛水墨园站	Bio-Island Shuimo Park
353	烈士陵园站	Martyrs' Park
354	文园（地铁双岗站）	Wenyuan (Shuanggang Metro Station)
355	西胜街（云道入口）站	Xisheng Street (Yundao Sightseeing Trail Entrance)

序号	中文	英文
356	五眼桥（岭南花卉市场）总站	Wuyan Bridge (Lingnan Flower Market) Bus Terminal
357	长湴市场站	Changban Market
358	竹料综合市场站	Zhuliao Integrated Market
359	东西部扶贫市场站	The East-West Collaboration Exchange Market for Poverty Alleviation
360	广州体院站	Guangzhou Sport University
361	华农大正门站	SCAU Main Entrance
362	华农大东北门站	SCAU Northeast Entrance
363	广东财经大学北门站	Guangdong University of Finance & Economics North Entrance
364	航海学院正门站	Guangzhou Maritime University Main Entrance
365	水均田路（东华学院）站	Shuijuntian Road (Donghua Vocational College)
366	广东白云学院（钟落潭校区）站	Guangdong Baiyun University (Zhongluotan Campus)
367	穗丰村（广州理工学院）总站	Suifeng Village (Guangzhou Institute of Science and Technology) Bus Terminal
368	伟伦体校站	Guangzhou Polytechnic of Sports
369	市医药职业学校站	Guangzhou Pharmaceutical Vocational School
370	广州商贸职业学校站	Guangzhou Vocational School of Finance and Business
371	广东青年职业学院总站	Guangdong Youth Vocational College Bus Terminal
372	广东省机械技师学院总站	Guangdong Machinery Technician College Bus Terminal
373	广州华南商贸职业学院总站	Guangzhou South China Business Trade College Bus Terminal
374	卫生职业学院北门站	Guangzhou Health Science College North Entrance
375	广东机电职业技术学院北门站	Guangdong Mechanical & Electrical Polytechnic North Entrance

序号	中文	英文
376	人和（领才技工学校）总站	Renhe (Lingcai Skilled Workers School) Bus Terminal
377	士官训练学校站	Shiguan Xunlian Xuexiao
378	广州空港实验中学站	Guangzhou Airport Experimental Middle School
379	广州康复实验学校站	Guangzhou Rehabilitation Experimental School
380	北师大实验学校西门站	Guangzhou Experimental School Affiliated to BNU West Entrance
381	北师大实验学校总站	Guangzhou Experimental School Affiliated to BNU Bus Terminal
382	北师大实验学校（小学部）站	Guangzhou Experimental School Affiliated to BNU (Primary School Department)
383	黄埔广附实验学校站	Huangpu Experimental School Attached to Guangzhou University
384	白云广雅实验学校站	Baiyun Guangya Experimental School
385	长贤路（北师大实验学校）站	Changxian Road (Guangzhou Experimental School Affiliated to BNU)
386	红旗路（开元学校）站	Hongqi Road (Kaiyuan School)
387	云信路（玉泉学校）站	Yunxin Road (Yuquan School)
388	大冈小学站	Dagang Primary School
389	龙岗小学站	Longgang Primary School
390	海中小学站	Haizhong Primary School
391	马洞小学站	Madong Primary School
392	海外二小站	Second Primary School Affiliated to Guangzhou Haizhu Foreign Language School
393	石井（红星小学）总站	Shijing (Hongxing Primary School) Bus Terminal
394	沙面小学（大坦沙校区）站	Shamian Primary School (Datansha)
395	长岭居小学（岭南林语）站	Changlingju Primary School (Lingnan Woods)
396	笔村（东区小学）总站	Bicun Village (Dongqu Primary School) Bus Terminal
397	天河城总站	TeeMall Bus Terminal

序号	中文	英文
398	科学城（揽月路）总站	Science City (Lanyue Road) Bus Terminal
399	知识城南（凤湖四路）站	Knowledge City South (Fenghu 4 th Road)
400	嘉禾金铂天地站	Jiahe KingBuy
401	南丰汇（地铁新港东站）总站	Nanfenghui (Xingangdong Metro Station) Bus Terminal
402	奥体南路（优托邦）总站	Aoti South Road (Utopa) Bus Terminal
403	云霄街（五号停机坪）总站	Yunxiao Street (Gate 5 Mall) Bus Terminal
404	乐天创意园总站	Letian Creative Park Bus Terminal 或 Loteam Creative Park Bus Terminal
405	天健创意园站	Tianjian ID City Creative Park
406	珠江钢琴创梦园总站	Parc Pearl River Bus Terminal
407	岭南V谷总站	Lingnan V Valley Bus Terminal
408	思蕴路（网易总部）总站	Siyun Road (NetEase) Bus Terminal
409	健康港总站	Guangzhou International Medical Port Bus Terminal
410	东沙（健康港）总站	Dongsha (Health Hub/Park) Bus Terminal
411	鳌鱼岗（华新健康城）总站	Aoyugang (Huaxin Healthcare City) Bus Terminal
412	汇盛路（健康方舟）站	Huisheng Road (Health Ark)
413	博汇商业区总站	Bohui Business District Bus Terminal
414	柏塘工业区站	Baitang Industrial Zone
415	茅岗工业区站	Maogang Industrial Zone
416	白云山制药厂（后山宿舍）站	Baiyunshan Pharmaceutical Factory (Houshan Dormitory)
417	沐陂路（彩釉砖厂）总站	Mubei Road (Colored Glazed Tile Factory) Bus Terminal
418	黄埔新港站	Huangpu New Port
419	爱群大厦站	Oi Kwan Hotel
420	中山大道中（东圃大厦）站	Zhongshan Avenue Central (Dongpu Building)
421	中山大道中（东圃大厦）总站	Zhongshan Avenue Central (Dongpu Building) Bus Terminal
422	环市西路（壹马大厦）总站	Huanshi West Road (Yima Building) Bus Terminal

序号	中文	英文
423	花园酒店站	Garden Hotel
424	广视宾馆站	Broadcasting and Television Hotel
425	矮岗村委站	Aigang Villagers' Committee
426	湓湖村委站	Banhu Villagers' Committee
427	东风村委站	Dongfeng Villagers' Committee
428	田心村委站	Tianxin Villagers' Committee
429	两上村委站	Liangshang Villagers' Committee
430	两下村委站	Liangxia Villagers' Committee
431	沙亭村委站	Shating Villagers' Committee
432	旧福山村委总站	Jiufushan Villagers' Committee Bus Terminal
433	寮采村委总站	Liaocai Villagers' Committee Bus Terminal
434	虎塘村委总站	Hutang Villagers' Committee Bus Terminal
435	米岗村委会站	Migang Villagers' Committee
436	沙田村委会站	Shatian Villagers' Committee
437	员村站	Yuancun Village
438	芳村站	Fangcun Station
439	枫下村站	Fengxia Village
440	蟹庄村站	Xiezhuang Village
441	矮岗村站	Aigang Village
442	古楼村站	Gulou Village
443	黄登村站	Huangdeng Village
444	南漑村站	Nanjiao Village
445	峡石村站	Xiashi Village
446	孟田村站	Mengtian Village
447	邓屋村站	Dengwu Village
448	大朗村站	Dalang Village
449	沙洛村站	Shaluo Village
450	水均田村站	Shuijuntian Village
451	岭头村总站	Lingtou Village Bus Terminal
452	乌溪村总站	Wuxi Village Bus Terminal
453	大冈村总站	Dagang Village Bus Terminal

序号	中文	英文
454	竹三村总站	Zhusan Village Bus Terminal
455	吉洞乡村站	Jidongxiang Village
456	大纲岭村总站	Dagangling Village Bus Terminal
457	小洲村口总站	Xiaozhou Village Entrance Bus Terminal
458	浔心村（浔心路口）站	Jiaoxin Village (Jiaoxin Road Entrance)
459	北山村（新浔东路）总站	Beishan Village (Xinjiao East Road) Bus Terminal
460	长红村（长湓街口）总站	Changhong Village (Changban Street Entrance) Bus Terminal
461	广龙路（钟落潭村）站	Guanglong Road (Zhongluotan Village)
462	和平新村站	Heping Xincun
463	杉边马新村站	Shanbianma New Village
464	玉树新村社区站	Yushu New Village Community
465	永和禾丰新村总站	Yonghe Hefeng New Village Bus Terminal
466	鸦湖村口站	Yahu Village Entrance
467	大冈村口站	Dagang Village Entrance
468	两上村口站	Liangshang Village Entrance
469	黎家塘村口站	Lijiatang Village Entrance
470	白山村尾站	Baishan Village End
471	黄登村北站	Huangdeng Village North
472	大塘西（敦和）总站	Datangxi (Dunhe) Bus Terminal
473	珠江新城站	Zhujiang New Town Station
474	珠江新城（海风路）总站	Zhujiang New Town (Haifeng Road) Bus Terminal
475	广钢新城（荔勤南路）总站	Guanggang New Town (Liqin South Road) Bus Terminal
476	丰泰小区路口站	Fengtai Residential Community Road Entrance
477	广氮花园站	Guangdan Garden
478	跑马地花园站	Paomadi Garden
479	湓湖黑叶园站	Banhu Heiyeyuan
480	中泰天境花园站	Zhongtai Tianjing Garden

序号	中文	英文
481	瑞东花园西站	Ruidong Garden West
482	瑞东花园南门站	Ruidong Garden South Entrance
483	瑞东花园总站	Ruidong Garden Bus Terminal
484	富力悦禧花园总站	R&F Yuexi Garden Bus Terminal
485	芳村花园（花园东街）站	Fangcun Garden (Huayuan East Street)
486	江燕花园（地铁江泰路站）	Jiangyan Garden (Jiangtai Road Metro Station)
487	黄园路（黄石花园）总站	Huangyuan Road (Huangshi Garden) Bus Terminal
488	临江大道东（海滨花园）站	Linjiang Avenue (E) (Haibin Garden)
489	秀水总站	Xiushui Bus Terminal
490	嘉翠苑站	Jiacuiyuan
491	鹿鸣山总站	Lumingshan Bus Terminal
492	唐阁南总站	Tangge South Bus Terminal
493	白鹤沙总站	Baihesha Bus Terminal
494	裕丰围总站	Yufengwei Bus Terminal
495	流溪半岛总站	Liuxi Peninsula Garden Bus Terminal
496	南湾水乡总站	Nanwan Shuixiang Bus Terminal
497	五羊邨总站	Wuyangcun Bus Terminal
498	广州圆总站	Guangzhou Circle Bus Terminal
499	浔峰花苑站	Xunfeng Garden
500	保利紫云站	Poly Ziyun
501	星汇云城站	Xinghui Yuncheng
502	科城山庄站	Science City Villa
503	保利天悦站	Grand Mansion
504	保利爱特城总站	Poly Aitecheng Bus Terminal
505	官洲叠翠园站	Guanzhou Diecui Park
506	珠江嘉苑总站	Zhujiang Jiayuan Bus Terminal
507	中海誉城总站	COB Glory City Bus Terminal
508	中海誉城南门站	COB Glory City South Entrance
509	家和天曜总站	Jiahe Tianyao Bus Terminal

序号	中文	英文
510	棠德花苑总站	Tangde Garden Bus Terminal
511	棠德花苑北站	Tangde Garden North
512	棠德花苑西总站	Tangde Garden West Bus Terminal
513	珠江花城总站	Zhujiang Huacheng Bus Terminal
514	实地常春藤总站	Boston Ivy Bus Terminal
515	永和大道（常春藤）总站	Yonghe Avenue (Boston Ivy) Bus Terminal
516	富力桃园（增埗村）总站	R&F Peach Garden (Zengbu Village) Bus Terminal
517	海琴湾（下渡路）总站	Haiqinwan (Xiadu Road) Bus Terminal
518	东圃（兰亭盛荟）总站	Dongpu (Lanting Shenghui) Bus Terminal
519	燕山（星槎山畔）总站	Yanshan (Yue Fantasy) Bus Terminal
520	石槎路（金碧新城）总站	Shicha Road (Jinbi Xincheng) Bus Terminal
521	长岭路（山景城）站	Changling Road (Shanjingcheng)
522	开泰大道（东荟城）站	Kaitai Avenue (Donghui City)
523	南洲路（盛景家园）站	Nanzhou Road (Shengjing Jiayuan)
524	三元里大道（桂花岗）站	Sanyuanli Avenue (Guihuagang)
525	开源大道（岭南雅筑）站	Kaiyuan Avenue (Lingnan Yard)
526	水秀二路（隽泷湾）总站	Shuixiu 2 nd Road (Banyan Riverside) Bus Terminal
527	埔南路（翡翠绿洲）总站	Punan Road (Jade-Green Island) Bus Terminal
528	长贤路（岭南林语南门）站	Changxian Road (Lingnan Woods South Entrance)
529	创新大道（万科幸福荟）总站	Chuangxin Avenue (Vanke Xingfuhui) Bus Terminal
530	三元里大道（阅云台）总站	Sanyuanli Avenue (Yueyun Terrace) Bus Terminal
531	百顺北路（岭南新世界）总站	Baishun North Road (Lingnan New World) Bus Terminal
532	狮龙大道北（万科幸福荟）总站	Shilong Avenue (N) (Vanke Xingfuhui) Bus Terminal
533	海安社区站	Hai'an Residential Community
534	长安社区站	Chang'an Residential Community

序号	中文	英文
535	石伦里站	Shilunli
536	驳塘街站	Botang Street
537	黄丽街站	Huangli Street
538	兰桂街站	Langui Street
539	善贤街站	Shanxian Street
540	社边街站	Shebian Street
541	现龙街站	Xianlong Street
542	周门街站	Zhoumen Street
543	大冈街站	Dagang Street
544	行云街站	Xingyun Street
545	集安街站	Ji'an Street
546	龙塘进龙街站	Longtang Jinlong Street
547	大冈兰花街站	Dagang Lanhua Street
548	西胜街总站	Xisheng Street Bus Terminal
549	广汕一路（林机街）总站	Guangzhou-Shantou 1 st Road (Linji Street) Bus Terminal
550	姬堂商业街总站	Jitang Commercial Street Bus Terminal
551	朝阳海头街站	Chaoyang Haitou Street
552	祥岗外街站	Xianggang Outer Street
553	安南大街站	An'nan Street
554	西瓜岭后街站	Xigualing Back Street
555	赤沙茅园岗大街站	Chisha Maoyuangang Street
556	迴龙亭街口站	Huilongting Street Entrance
557	西园中街口站	Xiyuan Middle Street Entrance
558	黎家塘社岭街口站	Lijiatang Sheling Street Entrance
559	长沙埭长荔街口站	Changshabu Changli Street Entrance
560	东平横岗东街口站	Dongping Henggang East Street Entrance
561	黎家塘成德街口站	Lijiatang Chengde Street Entrance
562	长腰岭永安街口站	Changyaoling Yong'an Street Entrance
563	百花岭北街口站	Baihualing North Street Entrance
564	寮竹（新兴街口）站	Liaozhu (Xinxing Street Entrance)

序号	中文	英文
565	元岗路（元辉街口）站	Yuangang Road (Yuanhui Street Entrance)
566	水元东路（水东街口）站	Shuiyuan East Road (Shuidong Street Entrance)
567	松柏东街站	Songbai East Street
568	祥岗东街站	Xianggang East Street
569	大冈东街站	Dagang East Street
570	南湾西街站	Nanwan West Street
571	新胜南街站	Xinsheng South Street
572	人和聚贤街东站	Renhe Juxian Street (E)
573	人和聚贤街西站	Renhe Juxian Street (W)
574	松柏东街北站	Songbai East Street (N)
575	荔信三街站	Lixin 3 rd Street
576	禾丰四街站	Hefeng 4 th Street
577	水秀一路（花涧四街）站	Shuixiu 1 st Road (Huajian 4 th Street)
578	广纸路总站	Guangzhi Road Bus Terminal
579	棠新路总站	Tangxin Road Bus Terminal
580	宸悦路总站	Chenyue Road Bus Terminal
581	天慧路总站	Tianhui Road Bus Terminal
582	南岸路总站	Nan'an Road Bus Terminal
583	梅园路总站	Meiyuan Road Bus Terminal
584	齐富路总站	Qifu Road Bus Terminal
585	东达路总站	Dongda Road Bus Terminal
586	永翠路总站	Yongcui Road Bus Terminal
587	下中路总站	Xiazhong Road Bus Terminal
588	太古仓路总站	Taigucang Road Bus Terminal
589	华峰路口总站	Huafeng Road Entrance Bus Terminal
590	永泰集贤路总站	Yongtai Jixian Road Bus Terminal
591	奥体路站	Aoti Road
592	西增路站	Xizeng Road
593	云启路站	Yunqi Road
594	棠乐路站	Tangle Road

序号	中文	英文
595	粤芯路站	Yuexin Road
596	榕景路站	Rongjing Road
597	革新路站	Gexin Road
598	坑边路站	Kengbian Road
599	观海路站	Guanhai Road
600	华扬路站	Huayang Road
601	龙和路站	Longhe Road
602	平安路站	Ping'an Road
603	中成路站	Zhongcheng Road
604	和福路站	Hefu Road
605	松南路站	Songnan Road
606	风采路站	Fengcai Road
607	高岗路站	Gaogang Road
608	祥元路站	Xiangyuan Road
609	德棠路站	Detang Road
610	布岭路站	Buling Road
611	赤沙路站	Chisha Road
612	东西路站	Dongxi Road
613	风信路站	Fengxin Road
614	凤康路站	Fengkang Road
615	广龙路站	Guanglong Road
616	建业路站	Jianye Road
617	开拓路站	Kaituo Road
618	沥滘路站	Lijiao Road
619	瑞祥路站	Ruixiang Road
620	应元路站	Yingyuan Road
621	东众路站	Dongzhong Road
622	东晖路站	Donghui Road
623	两潭路站	Liangtan Road
624	中和路站	Zhonghe Road
625	乌溪路站	Wuxi Road

序号	中文	英文
626	兴科路站	Xingke Road
627	启德路站	Qide Road
628	天成路站	Tiancheng Road
629	宏远路站	Hongyuan Road
630	峻泰路站	Juntai Road
631	康富路站	Kangfu Road
632	新溢路站	Xinban Road
633	朗兴路站	Langxing Road
634	棠上路站	Tangshang Road
635	棠新路站	Tangxin Road
636	源祥路站	Yuanxiang Road
637	玉岩路站	Yuyan Road
638	石安路站	Shi'an Road
639	科兴路站	Kexing Road
640	艺洲路站	Yizhou Road
641	金宝路站	Jinbao Road
642	长源路站	Changyuan Road
643	龙博路站	Longbo Road
644	水西路站	Shuixi Road
645	学岗路站	Xuegang Road
646	市广路站	Shiguang Road
647	天城庄路站	Tianchengzhuang Road
648	白鹤沙路站	Baihesha Road
649	茅岗新岗路站	Maogang Xingang Road
650	沙亭广兴路站	Shating Guangxing Road
651	地铁长寿路站	Changshou Road Metro Station
652	寺右新马路站	Siyou Xinma Road
653	彭上德兴路站	Pengshang Dexing Road
654	永泰集贤路站	Yongtai Jixian Road
655	田心中心路站	Tianxin Zhongxin Road
656	越秀桥（越秀北路）站	Yuexiu Bridge (Yuexiu North Road)

序号	中文	英文
657	长岭路（贤江西）总站	Changling Road (Xianjiang West) Bus Terminal
658	黄埔东路（石化南路）总站	Huangpu East Road (Shihua South Road) Bus Terminal
659	广龙路（龙大庄）站	Guanglong Road (Longdazhuang)
660	钟联路（白水塘）站	Zhonglian Road (Baishuitang)
661	钟联路（赤米塘）站	Zhonglian Road (Chimitang)
662	新业路（地铁石溪站）站	Xinye Road (Shixi Metro Station)
663	大沥路（田心村口）站	Dali Road (Tianxin Village Entrance)
664	革新路（金沙路口）站	Gexin Road (Jinsha Road Entrance)
665	马新路（广新路口）站	Maxin Road (Guangxin Road Entrance)
666	伴河路（瑞祥路口）站	Banhe Road (Ruixiang Road Entrance)
667	布岭路（新业路口）站	Buling Road (Xinye Road Entrance)
668	北太路（创新路口）站	Beitai Road (Chuangxin Road Entrance)
669	天顺路（思蕴路口）站	Tianshun Road (Siyun Road Entrance)
670	广汕路（科景路口）站	Guangshan Road (Kejing Road Entrance)
671	护林路（敬业路口）站	Hulin Road (Jingye Road Entrance)
672	永丰路（华峰路口）站	Yongfeng Road (Huafeng Road Entrance)
673	玉兰路（喜乐路口）站	Yulan Road (Xile Road Entrance)
674	田园路（新元路口）站	Tianyuan Road (Xinyuan Road Entrance)
675	石化路（东勤路口）站	Shihua Road (Dongqin Road Entrance)
676	禾丰路（春分路口）站	Hefeng Road (Chunfen Road Entrance)
677	陈太路（军民路口）站	Chentai Road (Junmin Road Entrance)
678	黄村路（王园路口）站	Huangcun Road (Wangyuan Road Entrance)
679	广汕路（科景路口）总站	Guangshan Road (Kejing Road Entrance) Bus Terminal
680	南洲路（小洲南路口）总站	Nanzhou Road (Xiaozhou South Road Entrance) Bus Terminal
681	广花一路（夏花一路口）总站	Guanghua 1 st Road (Xiahua 1 st Road Entrance) Bus Terminal
682	广新路（马洞龙马路口）站	Guangxin Road (Madong Longma Road Entrance)

序号	中文	英文
683	马洞马新路（茅岗新岗路口）站	Madong Maxin Road (Maogang Xingang Road Entrance)
684	江燕路口站	Jiangyan Road Entrance
685	南贤路口站	Nanxian Road Entrance
686	花田路口站	Huatian Road Entrance
687	保金路口站	Baojin Road Entrance
688	和顺路口站	Heshun Road Entrance
689	萝格路口站	Luoge Road Entrance
690	佛田路口站	Fotian Road Entrance
691	安平路口站	Anping Road Entrance
692	悦云路口站	Yueyun Road Entrance
693	新滘路口站	Xinban Road Entrance
694	海龙路口站	Hailong Road Entrance
695	萝平路口站	Luoping Road Entrance
696	金埔路口站	Jinpu Road Entrance
697	梓元岗路口站	Ziyuangang Road Entrance
698	杉山巷路口站	Shanshanxiang Road Entrance
699	石东路口站	Shidong Road Entrance
700	双沙（信华路）站	Shuangsha (Xinhua Road)
701	方华公路（方坑）站	Fanghua Highway (Fangkeng)
702	方华公路（高增村）站	Fanghua Highway (Gaozeng Village)
703	广汕公路（邓屋路口）站	Guangshan Highway (Dengwu Road Entrance)
704	白沙环村路站	Baisha Huancun Road
705	北较场横路站	Beijiaochangheng Road
706	元岗横路（景晖苑）站	Yuangangheng Road (Jinghuiyuan)
707	映日路东站	Yingri Road (E)
708	瑞祥路东站	Ruixiang Road (E)
709	悦景路东站	Yuejing Road (E)
710	港前路东站	Gangqian Road (E)
711	科林路东站	Kelin Road (E)

序号	中文	英文
712	唐阁路东站	Tangge Road (E)
713	石安路东站	Shi'an Road (E)
714	东乐路东站	Dongle Road (E)
715	联濠路东站	Lianjiao Road (E)
716	逸景路东站	Yijing Road (E)
717	禾丰路东站	Hefeng Road (E)
718	长贤路东站	Changxian Road (E)
719	宏远路东站	Hongyuan Road (E)
720	永盛路东站	Yongsheng Road (E)
721	联广路东站	Lianguang Road (E)
722	梅园路东站	Meiyuan Road (E)
723	马洞广新路东站	Madong Guangxin Road (E)
724	马洞马新路东站	Madong Maxin Road (E)
725	彭城东路站	Pengcheng East Road
726	小坪东路站	Xiaoping East Road
727	柏兴东路站	Baixing East Road
728	棠德东路站	Tangde East Road
729	水元东路站	Shuiyuan East Road
730	濠心东路站	Jiaoxin East Road
731	环村东路站	Huancun East Road
732	电厂东路站	Dianchang East Road
733	石湖镇东路总站	Shihuzhen East Road Bus Terminal
734	云城东路中站	Yuncheng East Road Central
735	云城东路北站	Yuncheng East Road (N)
736	小坪东路中站	Xiaoping East Road Central
737	黄埔东路（石化南路）站	Huangpu East Road (Shihua South Road)
738	黄石东路（云城西路口）站	Huangshi East Road (Yuncheng West Road Entrance)
739	港前路（电厂东路口）站	Gangqian Road (Dianchang East Road Entrance)
740	较场西路站	Jiaochang West Road

序号	中文	英文
741	东华西路站	Donghua West Road
742	体育西路站	Tiyu West Road
743	林和西路站	Linhe West Road
744	坦尾西路站	Tanwei West Road
745	沙亭西路站	Shating West Road
746	科兴西路站	Kexing West Road
747	渔尾西路站	Yuwei West Road
748	瑞祥路西站	Ruixiang Road (W)
749	沥滘路西站	Lijiao Road (W)
750	梅园路西站	Meiyuan Road (W)
751	隧南路西站	Suinan Road (W)
752	联广路西站	Lianguang Road (W)
753	悦景路西站	Yuejing Road (W)
754	东乐路西站	Dongle Road (W)
755	龙兴西路西站	Longxing West Road (W)
756	林和西路口站	Linhe West Road Entrance
757	棠安路（棠德西路口）站	Tang'an Road (Tangde West Road Entrance)
758	环市西路（广园西路口）站	Huanshi West Road (Guangyuan West Road Entrance)
759	朝亮南路站	Chaoliang South Road
760	金碧南路站	Jinbi South Road
761	奥体南路站	Aoti South Road
762	东风南路站	Dongfeng South Road
763	良田南路站	Liangtian South Road
764	环翠南路站	Huancui South Road
765	荔勤南路站	Liqin South Road
766	云康南路站	Yunkang South Road
767	奥体南路口站	Aoti South Road Entrance
768	先烈南路口站	Xianlie South Road Entrance
769	汇侨南路总站	Huiqiao South Road Bus Terminal
770	润江南路总站	Runjiang South Road Bus Terminal

序号	中文	英文
771	柯木塿南路站	Kemulang South Road
772	柯木塿南路南站	Kemulang South Road (S)
773	柯木塿北路站	Kemulang South Road (N)
774	润江南路中站	Runjiang South Road Central
775	荔勤南路（崇文四路口）站	Liqin South Road (Chongwen 4 th Road Entrance)
776	黄村路（大观南路口）站	Huangcun Road (Daguan South Road Entrance)
777	禾岭路南站	Heling Road (S)
778	安新路南站	Anxin Road (S)
779	东达路南站	Dongda Road (S)
780	萝岭路南站	Luoling Road (S)
781	教育路南站	Jiaoyu Road (S)
782	新安路南站	Xin'an Road (S)
783	科丰路南站	Kefeng Road (S)
784	长钟路南站	Changzhong Road (S)
785	开达路南站	Kaida Road (S)
786	玉兰路南站	Yulan Road (S)
787	伴河路南站	Banhe Road (S)
788	彩滨北路北站	Caibin North Road (N)
789	黄边北路站	Huangbian North Road
790	淘金北路站	Taojin North Road
791	沙亭北路站	Shating North Road
792	龙塘北路站	Longtang North Road
793	云康北路站	Yunkang North Road
794	金盆北路站	Jinpen North Road
795	海中北路站	Haizhong North Road
796	亭石北路口站	Tingshi North Road Entrance
797	华景北路口站	Huajing North Road Entrance
798	金盆北路口站	Jinpen North Road Entrance
799	荔勤北路中站	Liqin North Road Central

序号	中文	英文
800	黄边北路（广云路口）站	Huangbian North Road (Guangyun Road Entrance)
801	康王北路（东风路口）站	Kangwang North Road (Dongfeng Road Entrance)
802	荔勤北路（崇文四路口）站	Liqin North Road (Chongwen 4 th Road Entrance)
803	观达路北站	Guanda Road (N)
804	平云路北站	Pingyun Road (N)
805	天慧路北站	Tianhui Road (N)
806	珠吉路北站	Zhuji Road (N)
807	中南路北站	Zhongnan Road (N)
808	东湖路北站	Donghu Road (N)
809	云信路北站	Yunxin Road (N)
810	荟贤路北站	Huixian Road (N)
811	科珠路北站	Kezhu Road (N)
812	思成路北站	Sicheng Road (N)
813	开达路北总站	Kaida Road (N) Bus Terminal
814	朗兴路北（大朗市场）站	Langxing Road (N) (Dalang Market)
815	珠江西路北（花城汇北）站	Zhujiang West Road (N) (Mall of the World North)
816	金盆中路站	Jinpen Middle Road
817	林和中路站	Linhe Middle Road
818	柏兴中路东站	Baixing Middle Road (E)
819	云城中一路站	Yuncheng Middle 1 st Road
820	长湓中路（长湓市场）站	Changban Middle Road (Changban Market)
821	玉兰路中站	Yulan Road Central
822	禾岭路中站	Heling Road Central
823	赤沙路中站	Chisha Road Central
824	石槎路中站	Shicha Road Central
825	天慧路中站	Tianhui Road Central
826	丛云路中站	Congyun Road Central
827	唐阁路中站	Tangge Road Central

序号	中文	英文
828	平云路中站	Pingyun Road Central
829	悦景路中站	Yuejing Road Central
830	联广路中站	Lianguang Road Central
831	联濠路中站	Lianjiao Road Central
832	郭石路中站	Guoshi Road Central
833	高唐路中站	Gaotang Road Central
834	梅园路中站	Meiyuan Road Central
835	映日路中站	Yingri Road Central
836	凤凰五路中站	Fenghuang 5 th Road Central
837	梓元岗路中站	Ziyuangang Road Central
838	马洞广新路中站	Madong Guangxin Road Central
839	珠江西路中（花城汇中）站	Zhujiang West Road Central (Mall of the World Central)
840	隧南路站	Suinan Road
841	双沙（黄埔东路）站	Shuangsha (Huangpu East Road)
842	下中路站	Xiazhong Road
843	林和西横路站	Linhe Xiheng Road
844	解放北路口站	Jiefang North Road Entrance
845	华景北路东站	Huajing North Road (E)
846	东华东路西站	Donghua East Road (W)
847	沧联一路站	Canglian 1 st Road
848	兴太一路东站	Xingtai 1 st Road (E)
849	水秀一路总站	Shuixiu 1 st Road Bus Terminal
850	水秀一路西站	Shuixiu 1 st Road (W)
851	凤湖一路西站	Fenghu 1 st Road (W)
852	良园一路口站	Liangyuan 1 st Road Entrance
853	沧联二路站	Canglian 2 nd Road
854	凤西二路站	Fengxi 2 nd Road
855	凤西二路总站	Fengxi 2 nd Road Bus Terminal
856	东方二路总站	Dongfang 2 nd Road Bus Terminal
857	水秀二路站	Shuixiu 2 nd Road

序号	中文	英文
858	金硕二路南站	Jinshuo 2 nd Road (S)
859	金硕二路北站	Jinshuo 2 nd Road (N)
860	沙凤一路西站	Shafeng 1 st Road (W)
861	水秀一路中站	Shuixiu 1 st Road Central
862	藤业一路中站	Tengye 1 st Road Central
863	藤业一路西站	Tengye 1 st Road (W)
864	崇文二路南站	Chongwen 2 nd Road (S)
865	崇文二路北站	Chongwen 2 nd Road (N)
866	崇文二路中站	Chongwen 2 nd Road Central
867	凤湖四路西站	Fenghu 4 th Road (W)
868	凤凰三路站	Fenghuang 3 rd Road
869	天坤三路站	Tiankun 3 rd Road
870	螺旋三路站	Luoxuan 3 rd Road
871	天坤三路总站	Tiankun 3 rd Road Bus Terminal
872	崇文四路站	Chongwen 4 th Road
873	新岑四路站	Xincen 4 th Road
874	凤凰五路站	Fenghuang 5 th Road
875	健明六路站	Jianming 6 th Road
876	海中八路站	Haizhong 8 th Road
877	凤凰三横路口站	Fenghuang Sanheng Road Entrance
878	萧岗齐富二横路站	Xiaogang Qifu Erheng Road
879	鹤亭工业区北六路口站	Heting Industrial Zone North 6 th Road Entrance
880	鹤亭工业区北二路口站	Heting Industrial Zone North 2 nd Road Entrance
881	广花一路（夏花一路口）站	Guanghua 1 st Road (Xiahua 1 st Road Entrance)
882	广从一路（荟贤路口）站	Guangcong 1 st Road (Huixian Road Entrance)
883	崇文二路（荔勤北路口）站	Chongwen 2 nd Road (Liqin North Road Entrance)
884	环洲二路（沙凤一路口）站	Huanzhou 2 nd Road (Shafeng 1 st Road Entrance)

序号	中文	英文
885	鹤龙四路（龙兴西路口）站	Helong 4 th Road (Longxing West Road Entrance)
886	太营路（广从三路口）站	Taiying Road (Guangcong 3 rd Road Entrance)
887	萝岭路（永顺大道口）站	Luolingling Road (Yongshun Avenue Entrance)
888	禾丰路（永和大道口）站	Hefeng Road (Yonghe Avenue Entrance)
889	佛公路（九龙大道口）站	Fogong Road (Jiulong Avenue Entrance)
890	创新大道（知识大道口）站	Chuangxin Avenue (Zhishi Avenue Entrance)
891	开发大道（骏成路口）站	Kaifa Avenue (Juncheng Road Entrance)
892	开源大道（云信路口）站	Kaiyuan Avenue (Yunxin Road Entrance)
893	永和大道（斗塘路口）站	Yonghe Avenue (Doutang Road Entrance)
894	永顺大道（新业路口）站	Yongshun Avenue (Xinye Road Entrance)
895	永顺大道（新安路口）站	Yongshun Avenue (Xin'an Road Entrance)
896	花城大道（平云路口）站	Huacheng Avenue (Pingyun Road Entrance)
897	广州大道南（叠景路口）站	Guangzhou Avenue (S) (Diejing Road Entrance)
898	临江大道（车陂南路口）站	Linjiang Avenue (Chebei South Road Entrance)
899	创新大道（凤湖四路口）站	Chuangxin Avenue (Fenghu 4 th Road Entrance)
900	创新大道（凤湖五路口）站	Chuangxin Avenue (Fenghu 5 th Road Entrance)
901	空港大道站	Konggang Avenue
902	保盈大道站	Baoying Avenue
903	沙步大道站	Shabu Avenue
904	云正大道站	Yunzheng Avenue
905	东平大道站	Dongping Avenue
906	东平大道东站	Dongping Avenue (E)
907	康耀大道东站	Kangyao Avenue (E)
908	开源大道东站	Kaiyuan Avenue (E)
909	保盈大道东站	Baoying Avenue (E)
910	保盈大道西站	Baoying Avenue (W)

序号	中文	英文
911	会展大道西站	Huizhan Avenue (W)
912	九龙大道南站	Jiulong Avenue (S)
913	创新大道南站	Chuangxin Avenue (S)
914	宝岗大道北站	Baogang Avenue (N)
915	创新大道北站	Chuangxin Avenue (N)
916	东沙大道北站	Dongsha Avenue (N)
917	石井大道北站	Shijing Avenue (N)
918	创新大道（汤村）站	Chuangxin Avenue (Tangcun Village)
919	赤岗（江海大道）站	Chigang (Jianghai Avenue)
920	香雪大道东（坑围）站	Xiangxue Avenue (E) (Kengwei)
921	黄村立交站	Huangcun Interchange
922	八斗立交北站	Badou Interchange (N)
923	新滘东立交站	Xinjiaodong Interchange
924	沧头桥站	Cangtou Bridge
925	桥中总站	Qiaozhong Bus Terminal
926	新鱼桥头站	Xinyu Bridgehead
927	增埗桥总站	Zengbu Bridge Bus Terminal
928	西塍大桥总站	Xilang Bridge Bus Terminal
929	海珠涌大桥南站	Haizhuchong Bridge (S)
930	海珠涌大桥北站	Haizhuchong Bridge (N)
931	广州大桥北（五羊邨）站	Guangzhou Bridge (N) (Wuyangcun)
932	云山隧道站	Yunshan Tunnel
933	芳村隧道口站	Fangcun Tunnel Entrance
934	天鹿湖隧道北站	Tianluhu Tunnel (N)
935	地铁三溪站	Sanxi Metro Station
936	地铁金坑站	Jinkeng Metro Station
937	地铁水西站	Shuixi Metro Station
938	地铁棠东站	Tangdong Metro Station
939	地铁长平站	Changping Metro Station
940	地铁枫下站	Fengxia Metro Station
941	地铁沥滘站	Lijiao Metro Station

序号	中文	英文
942	地铁石井站	Shijing Metro Station
943	地铁亭岗站	Tinggang Metro Station
944	地铁小坪站	Xiaoping Metro Station
945	地铁石潭站	Shitan Metro Station
946	地铁双沙站	Shuangsha Metro Station
947	地铁东湖站	Donghu Metro Station
948	地铁沙贝站	Shabei Metro Station
949	地铁科学城站	Science City Metro Station
950	地铁裕丰围站	Yufengwei Metro Station
951	地铁柯木塆站	Kemulang Metro Station
952	地铁五羊邨站	Wuyangcun Metro Station
953	地铁大观南路站	Daguannanlu Metro Station
954	地铁沥滘站总站	Lijiao Metro Station Bus Terminal
955	地铁长平站总站	Changping Metro Station Bus Terminal
956	地铁滘心站总站	Jiaoxin Metro Station Bus Terminal
957	地铁太和站总站	Taihe Metro Station Bus Terminal
958	地铁双沙站总站	Shuangsha Metro Station Bus Terminal
959	地铁五羊邨站总站	Wuyangcun Metro Station Bus Terminal
960	地铁天河智慧城站	Tianhe Smart City Metro Station
961	地铁天河智慧城站总站	Tianhe Smart City Metro Station Bus Terminal
962	坑口地铁站总站	Kengkou Metro Station Bus Terminal
963	芳二社站	Fangershe
964	南昌社站	Nanchangshe
965	五羊邨站	Wuyangcun
966	横江庄站	Hengjiangzhuang
967	辛庄站	Xinzhuang
968	茶山庄站	Chashanzhuang
969	陈洞村龙田庄站	Chendong Village Longtianzhuang
970	金盆钱岗庄站	Jinpen Qiangangzhuang
971	金燕庄站	Jinyanzhuang
972	加庄站	Jiazhuang

序号	中文	英文
973	白象岭站	Baixiangling
974	打鼓岭站	Daguling
975	菰坂塘站	Gubantang
976	马兰形站	Malanxing
977	萝峰站	Luofeng
978	贤江站	Xianjiang
979	夏港站	Xiagang
980	水西站	Shuixi
981	深井站	Shenjing
982	长洲站	Changzhou
983	百亩园站	Baimuyuan
984	黄葛坝站	Huanggeba
985	洋田白石岗总站	Yangtian Baishigang Bus Terminal
986	陈头岗站	Chentougang
987	龟岗站	Guigang
988	燕子岗站	Yanzigang
989	五龙岗站	Wulonggang
990	浔峰岗北站	Xunfenggang North
991	米岗西门站	Migang West Entrance
992	龙岗风柜口站	Longgang Fenggui Entrance
993	杨梅岗站	Yangmeigang
994	嘉禾望岗站	Jiahe Wanggang
995	嘉禾望岗总站	Jiahe Wanggang Bus Terminal
996	塔脚站	Tajiao
997	棠东牌坊站	Tangdong Memorial Gateway
998	瑶台牌坊站	Yaotai Memorial Gateway
999	东石牌坊站	Dongshi Memorial Gateway
1000	坦尾牌坊站	Tanwei Memorial Gateway
1001	赤沙北总站	Chisha North Bus Terminal
1002	二沙岛西总站	Ersha Island West Bus Terminal
1003	贤江西站	Xianjiang West

序号	中文	英文
1004	岭头东站	Lingtou East
1005	龙岗大岭东站	Longgang Daling East
1006	南浦西站	Nanpu West
1007	沥滘大埗头站	Lijiao Dabutou
1008	横槎站	Hengcha
1009	西基站	Xiji
1010	双沙站	Shuangsha
1011	桔洞站	Jiedong
1012	仑头站	Luntou
1013	南漵站	Nanjiao
1014	嘉禾长湴站	Jiahe Changban
1015	草芳围站	Caofangwei
1016	羌洞站	Qiangdong
1017	东漵镇站	Dongjiaozhen
1018	茶山下站	Chashanxia
1019	红山站	Hongshan
1020	金盆村骑马场站	Jinpen Village Qimachang

附录 F
(资料性附录)
文旅娱乐场所和机构名称英文译法示例

F.1 说明

表 F.1~F.3 给出了旅游景区景点名称通名英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- c) “/”表示可替换的其他词语。

F.2 文旅娱乐场所和机构名称

文旅娱乐场所和机构名称英文译法示例见表 F.1。

表 F.1 文旅娱乐场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	博物馆	Museum
2	科技馆	Science Museum
3	纪念馆	Memorial Hall
4	文化馆	Cultural Center
5	天文馆	Planetarium
6	图书馆	Library
7	美术馆；艺术馆	Art Museum
8	展览馆；陈列馆	Exhibition Hall 或 Exhibition Center
9	少年宫	Children's Palace
10	媒体中心	Media Center
11	广场	Square
12	公园	Park
13	动物园	Zoo
14	植物园	Botanical Garden
15	游乐场	Playground 或 Amusement Park
16	游乐园	Amusement Park

序号	中文	英文
17	游船码头	Marina
18	国家级文物保护单位	National Cultural Heritage Site
19	区级文物保护单位	District Cultural Heritage Site
20	市级文物保护单位	Municipal Cultural Heritage Site
21	琶洲广交会展馆	China Import and Export Fair (Pazhou) Complex
22	广交会展馆	Canton Fair Complex
23	广州图书馆	Guangzhou Library
24	黄埔图书馆	Huangpu Library
25	广州市新图书馆	Guangzhou New Library
26	中山图书馆	Sun Yat-sen Library
27	广州少年儿童图书馆	Guangzhou Children's Library
28	商务印书馆广州分馆	Commercial Press Guangzhou Branch
29	新青年社	New Youth Press
30	新华书店	Xinhua Bookstore
31	华商报广州办事处	Representative Office of Hwa Shiang Pao Newspaper
32	广州市文化馆	Guangzhou Cultural Center
33	广府学宫	Guangfu Official Academy
34	广州市第二少年宫	Guangzhou Second Children's Palace
35	广州市工人文化宫	Guangzhou Workers' Cultural Palace
36	广州市青年文化宫	Guangzhou Youth Cultural Palace
37	红线女艺术中心	Hung Sin-nui Arts Center
38	新时代文明实践中心	Socialist Values Center
39	艺术培训中心	Arts Training Center
40	形象设计中心	Image Design Center
41	老年活动中心	Senior Activity Center
42	青少年活动中心	Youth Activity Center
43	南方剧院	Nanfang Theater
44	广州大剧院	Guangzhou Opera House
45	广州歌舞剧院	Guangzhou Song and Dance Theater

序号	中文	英文
46	广东省木偶艺术剧院	Guangdong Province Puppet Art Theater
47	广州杂技团第一剧院	NO.1 Theater of Guangzhou Acrobatic Arts Theater
48	江南大戏院	Jiangnan Theater
49	广州芭蕾舞剧场	Guangzhou Ballet Theater
50	广州棋院	Guangzhou Chess Institute
51	广州市科技项目评审中心	Guangzhou Science and Technology Project Review Center
52	学雷锋志愿服务站；学雷锋志愿者服务站	Volunteer Service Station
53	广州动物园	Guangzhou Zoo
54	广州博物馆	Guangzhou Museum
55	海珠博物馆	Haizhu Museum
56	军事博物馆	Military Museum
57	鸦片战争博物馆	The Opium War Museum
58	岭南金融博物馆	Lingnan Finance Museum
59	南越王宫博物馆	Museum of Nanyue Kingdom Palace
60	广州华侨博物馆	Guangzhou Overseas Chinese Museum
61	广州艺术博物院	Guangzhou Museum of Art
62	广州市文物总店	Guangzhou Antique Shop Head Office
63	广州市地方志馆	Guangzhou Local Chronicles Museum
64	广州起义纪念馆	Guangzhou Uprising Memorial Hall
65	广州鲁迅纪念馆	Guangzhou Lu Xun Museum
66	邓世昌纪念馆	Deng Shichang Memorial Hall
67	广州旅游信息咨询中心	Guangzhou Tourist Information Center
68	海珠广场	Haizhu Square
69	海珠区万国广场	Wanguo Outlets
70	花城广场（珠江新城）	Huacheng Square (Zhujiang New Town)
71	天河城广场	Teem Plaza
72	友好广场	Friendship Square
73	码头游乐中心	Pier Recreation Center
74	历史名园	Historical Garden

序号	中文	英文
75	主题公园	Theme Park
76	线性公园	Linear Park
77	带状公园	Belt Park
78	森林公园	Forest Park
79	湿地公园	Wetland Park
80	雕塑公园	Sculpture Park
81	体育公园	Sports Park
82	香雪公园	Xiangxue Park
83	广州花园	Guangzhou Garden Project
84	广州雕塑公园	Guangzhou Sculpture Park
85	海心沙亚运公园	Haixinsha Asian Games Park
86	法治文化主题公园	Theme Park on Rule of Law
87	儿童公园	Children's Park
88	儿童游乐场；儿童乐园	Children's Playground
89	宠物乐园	Pet Playland
90	麓湖花园	Luhu Garden
91	南麓园	Nanlu Park

F.3 景区景点名称

景区景点名称英文译法示例见表 F.2。

表 F.2 景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	景区	Scenic Area
2	遗址	Historic Site
3	故居	Former Residence
4	景观	Scenery
5	廊	Corridor
6	亭、阁	Pavilion
7	旅游景区	Tourist Attraction/Site
8	旅游度假区	Tourism Resort

序号	中文	英文
9	风景名胜区；景点	Scenic Spot
10	国家 A 级景区	Class A National Scenic Spot
11	平安景区	Safe Scenic Area
12	无烟景区	Smoke-Free Scenic Area
13	北京路文化旅游区	Beijing Road Cultural Tourism Zone
14	特色乡村旅游点	Rural Scenic Spot
15	工农业旅游示范点	Industrial and Agricultural Tourism Demonstration Site
16	环南昆山—罗浮山县镇村高质量发展引领区	High-Quality Development Leading Zone for Counties, Towns and Villages Around the Nankun-Luofu Mountains
17	最美旅游公路	Most Beautiful Tourist Highway
18	最美旅游公路示范段	Model Section of the Most Beautiful Tourist Highway
19	河	River
20	湖	Lake
21	山谷	Valley
22	瀑布	Waterfall
23	茶园	Tea Garden
24	盆景园	Potted Landscape Garden
25	兰花园	Orchid Garden
26	观鹿园	Deer Park
27	濒危珍稀植物园	Botanical Garden of Rare and Endangered Plants
28	猴岛	Monkey Island
29	湖心岛	Mid-Lake Island
30	桃花岛	Peach Flower Island
31	月牙湖	Crescent Moon Lake
32	流溪湖	Liuxi Lake
33	郑仙岩景点	Zhengxianyan Scenic Spot
34	星海桥	Xinghai Bridge
35	凤鸣桥	Fengming Bridge

序号	中文	英文
36	三桠塘幽谷	Sanyatang Valley
37	幽谷二段	Valley Segment II
38	古文化遗址	Historical Cultural Site
39	北京路千年古道遗址	Ancient Pavement on the Beijing Road
40	南越国水关遗址	Sluice Relics of Nanyue Kingdom (204-112 B.C.)
41	秦代造船遗址	Shipyards Relics of Qin Dynasty (221-207 B.C.)
42	拱北楼遗址	Gongbei Tower Relics
43	药洲遗址	Yaozhou Relics
44	中华书局广州分局旧址	Former Site of Guangzhou Branch of China Publishing House
45	叶剑英商议讨逆旧址	Historical Site of Marshal Ye Jianying Conferring on Quelling the Rebellion
46	卢慕贞故居	Former Residence of Lu Muzhen
47	红线女旧居	Former Residence of Hung Sin-nui
48	碑记	Tablet Inscription
49	历史建筑	Historical Building(s)
50	复建文物建筑	Restored Heritage Building(s)
51	大小马站书院群	Damazhan & Xiaomazhan Academy Clusters
52	永庆坊	Yongqingfang
53	翠楼	Jade Pavilion
54	碧波楼	Green Wave Pavilion
55	陈家祠	Chen Clan Ancestral Hall
56	致美斋	Jammy Chai
57	陈氏书院	Chen Clan Academy
58	庐江书院	Lujiang Academy
59	孙中山办公室	Office of Provisional President Sun Yat-sen
60	历史文化保护街区	Protected Historical and Cultural Neighborhood
61	特色旅游购物街区	Tourist Shopping Street
62	民族特色街	Local Ethnic Culture Street

序号	中文	英文
63	惠福美食花街	Huifu Gourmet and Flowers Street
64	广州民间金融街	Guangzhou Civil Financial Street
65	老字号一条街	Time-Honored Brands Street
66	主廊	Main Corridor
67	观景长廊	Sightseeing Gallery
68	空中连廊	Sky Bridge
69	公园牌坊	Paifang 或 Memorial Archway
70	农家院	Farmhouse
71	友好亭	Friendship Pavilion
72	友好林	Friendship Forest
73	“府学双泉”古井	Ancient Double-Spring Well

附录 G
(资料性附录)
文旅娱乐服务信息英文译法示例

G.1 说明

表 G.1~表 G.5给出了文旅娱乐服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “/”表示可替换的其他词语。

G.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 G.1。

表 G.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	展览区	Exhibition Area
2	专题展区	Special Exhibition Area 或 Themed Exhibition Area
3	综合形象展区	General Exhibition Area
4	会展服务区	Exhibition Service Area
5	广州形象展区	Guangzhou Image Exhibition Area
6	中央展厅	Central Exhibition Hall
7	博物馆展厅	Museum Exhibition Hall
8	专题陈列展厅	Special Exhibition Room
9	陈列室	Exhibition Room 或 Display Room
10	工艺品陈列室	Art and Craft Work Display Room
11	展台；展位；摊位	Stand 或 Booth
12	展示窗	Display Window
13	展示墙	Display Wall
14	展柜	Showcase
15	古籍书店	Antiquarian Book Store

序号	中文	英文
16	字画店	Calligraphy and Painting Store
17	文物库房	Cultural Heritage Storage
18	书房	Study Room
19	书报亭；报刊亭	Kiosk
20	集体外借部	Book Lending for Groups
21	成人外借部	Book Lending for Adults
22	儿童外借部	Book Lending for Children
23	儿童阅览室	Children's Reading Room
24	读者服务处	Reader Service
25	上网登记处	Registration for Web Services
26	图书证办证处	Library Card Application
27	宣传展示架；宣传资料取阅处	Brochure Rack
28	自动报纸机	Newspaper Vending Machine
29	新闻发布厅	Press Conference Hall
30	评标直播厅	Bid Evaluation Live Broadcast
31	排练厅	Rehearsal Studio
32	新闻采访区	Media Interview Area
33	摄影记者区	Photo Zone
34	杂志编辑部	Journal Editorial Office
35	社教部	Public Education Department
36	运营部	Operations Department
37	广播室；演播室；播音室	Broadcasting Room
38	《大本营公报》编辑室	Editorial Office of the Official Gazette
39	电视评论席	TV Commentators
40	广播席	Radio Commentators
41	观众席	Audience Seating
42	旁听席	Public Gallery
43	文字记者席	Press Seats
44	美术培训室	Fine Arts Instruction Room
45	音乐培训室	Music Instruction Room
46	摄像室	Photo Studio

序号	中文	英文
47	照相室	Photography Room
48	创作室	Studio
49	文印室	Print and Photocopy Room
50	城市旅游集散中心	City Tourist Transportation Center
51	自然保护区	Nature Reserve
52	创意农业园区	Creative Agriculture Park
53	生态堤	Ecological Riverbank
54	观赏区	Viewing Area
55	狩猎区	Hunting Area
56	投喂区	Feeding Area
57	路演区	Roadshow Area
58	采摘区	Fruit-Picking Area
59	拓展区	Outdoor Exercise Area
60	表演区	Performance Area
61	儿童娱乐区	Kids' Playground
62	休闲娱乐区	Leisure and Entertainment Area
63	互动交流区	Interaction and Communication Area
64	亲友等候区	Waiting Area
65	最佳拍摄点	Ideal Photo Spot
66	缆车	Cable Car
67	索道	Cableway
68	拱桥	Arch Bridge
69	石桥	Stone Bridge
70	游船	Sightseeing Boat
71	云道	Yundao Sightseeing Trail
72	漫步道；步行栈道	Footpath
73	湖滨木栈道	Lakeside Plank Path
74	步行登山道	Hiking Trail
75	连月登山道	Lianyue Hiking Trail
76	大型水滑梯；大型戏水滑道	Water Slides
77	滨水驿站	Waterfront Station

序号	中文	英文
78	五指山门岗	Wuzhi Mountains Gate Guard
79	游客中心	Tourist Center
80	旅客服务中心	Passenger Service Center
81	旅游问询中心	Tourist Information Center
82	场馆部办公室	Venue Office
83	举报投诉电话广州市控制吸烟办公室	Guangzhou Smoking Complaints Control Office Hotline
84	导游处	Guide Service
85	导游亭	Tour Guide Booth
86	印章点	Journey Stamp
87	留言墙	Message Wall
88	公园管理处	Park Administration
89	旅客入口	Passenger Entrance
90	一楼旅客入口	F1 Passenger Entrance
91	一楼旅客通道	F1 Passenger Passage
92	参观车辆入口	Visitor Vehicle Access
93	通行区；场馆公众区	Front of House 或 FOH
94	歌厅	KTV 或 Karaoke
95	舞厅	Ballroom
96	歌舞厅	Dance Hall
97	游戏厅	Game Center
98	电影院	Cinema
99	电影衍生品专卖区	Movie Products
100	射击场	Shooting Range
101	深水区	Deep Water
102	浅水区	Shallow Water
103	游泳池	Swimming Pool
104	清洁区	Clean Zone
105	砂滤池	Sand Filter
106	平流沉淀池	Horizontal Sedimentation Tank
107	租船处	Boat Rental

序号	中文	英文
108	自行车租赁处	Bicycle Rental
109	休闲露营地	Recreational Campground
110	帐篷露营地	Tent Campground
111	汽车露营地	Car Campground
112	房车露营地	RV Campground
113	骑行露营地	Bicycle Campground
114	纪念品销售部；旅游纪念品商店	Souvenir Shop
115	精品旅游饭店	Boutique Hotel
116	土特产展销广场	Local Specialties Exhibition and Market
117	旅游巴士	Tour Bus
118	旅游民宿	Homestay Inn
119	桑拿浴房	Sauna
120	环保节能应用	Environmental Protection and Energy Efficiency Application

G.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 G.2。

表 G.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	注意归还日期，按时还书	Please Return Books on Time
2	1 米以下儿童须家长陪同乘坐	Children Under 1 Meter in Height Must Be Accompanied by an Adult
3	山路陡滑 注意安全	Steep and Slippery//Watch Your Step

G.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 G.3。

表 G.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿采摘；严禁攀折	No Picking
2	请勿嬉水 地势险峻	CAUTION//Keep Out of Water//Hazardous Terrain
3	悬崖危险 请勿跨越	DANGER//Stay Away
4	注意落叶 请勿逗留	CAUTION//Falling Leaves and Branches
5	花草有生命 请勿采摘；花木共赏 严禁采摘	Please Do Not Pick Flowers
6	爱护花草，请勿采摘	Do Not Pick Flowers
7	爱护森林 请勿吸烟	No Smoking in Woods
8	爱护展品，请勿触摸	Please Do Not Touch Exhibits
9	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、酗酒请勿乘坐。	Persons with high blood pressure, heart disease, motion sickness, or who are intoxicated are not permitted on board.
10	演出进行中，请勿大声喧哗或随意走动。	Please keep quiet and do not move around during performance.
11	欣赏交响乐曲时，乐曲的乐章之间，请不要鼓掌。	No Clapping During Performance
12	请您不要坐在护栏上边	Do Not Sit on Guardrail
13	请不要将杂物抛入珠江，多谢合作	No Littering in the Pearl River
14	酒后不能上船	Anyone Under Influence of Alcohol Is Not Allowed on Board
15	一米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under 1 Meter in Height
16	应急通道，游客止步	For Emergency Only
17	禁止放生	Do Not Release Animals Here
18	演出期间禁止出入	Please Remain Seated During Performance
19	进入景区 禁止吸烟	No Smoking in Scenic Area
20	违者罚款 50 元	Offenders Will Be Fined 50 Yuan
21	湖内水深 严禁游泳	Deep Water//No Swimming

G.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 G.4。

表 G.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请爱护文物；保护文物	Please Protect Cultural Heritage
2	请爱护书籍	Please Take Good Care of Books
3	请爱护洞内景观	Please Help to Protect Cave Scenery
4	请保护古迹	Please Protect Historic Sites
5	保护动物	Watch for Animals
6	请将未选中的书放回原处	Please Put Back Books You Do Not Wish to Purchase
7	请将目录屉放回原处	Please Put It Back in Its Original Place
8	台笔使用后请放回原位,谢谢配合	Return Pen After Use
9	上网前请出示有效证件	Please Show ID Card
10	请您穿好救生衣	Please Wear Life Jacket
11	退票通道请有序排队 感谢配合	Queue up at Refund Channel//Thanks for Your Cooperation
12	访客请到正门登记	All Visitors Must Register at Main Office
13	须按照使用说明或工作人员指导正确使用	Please Use Equipment as Directed or According to Instructions 或 Use the Wheelchair or Stroller Properly Following the Instructions or Staff Guide

G.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 G.5。

表 G.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	艺术展览	Art Exhibition
2	瓷器展览	Porcelain Exhibition
3	绘画展览	Painting Exhibition
4	书画展览	Painting and Calligraphy Exhibition
5	青铜器展览	Bronzeware Exhibition
6	巡回展览	Touring Exhibition

序号	中文	英文
7	临时展览	Temporary Exhibition
8	历史文化展览	History and Culture Exhibition
9	导游服务；讲解服务	Tour Guide Service
10	智慧导览	Smart Guide
11	北楼平面导览图	North Tower Floor Map
12	游憩活动分区示意图	Layout of Recreational Area
13	游客停车场布局示意图	Tourist Parking Map
14	后台示意图	Backstage Map
15	办理须知	Notice 或 Guidelines
16	办理手续	Borrow Procedures
17	归还手续	Return Procedures
18	寄存须知	Instructions for Luggage Storage
19	安检须知	Security Check Notice
20	旅客须知	Passenger Information
21	自助行李寄存	Self-Service Luggage Storage
22	办理时间 09:00-16:30	Business Hours: 09:00-16:30
23	轮椅、婴儿车借用须知	Instruction for Wheelchair and Stroller Borrowing
24	借用人须于借用当日离馆前办理归还手续。	Wheelchairs/Strollers Must Be Returned on the Day of Borrowing
25	因使用不当造成的人身伤害或财产损失，由借用人自行承担。	The borrower shall be solely liable for any personal injury or property loss resulting from improper use.

附录 H
(资料性附录)
体育场馆名称英文译法示例

H.1 说明

表 H.1 给出了体育场馆名称通名英文译法示例。

H.2 体育场馆名称

体育场馆名称英文译法示例见表 H.1。

表 H.1 体育场馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	体育场	Stadium
2	体育中心	Sports Center
3	广州市体育场馆设施建设中心	Guangzhou Sports Venues and Facilities Construction Center
4	广东国际划船中心	Guangdong International Rowing Center
5	体育馆	Gymnasium
6	广东体育馆	Guangdong Gymnasium
7	健身中心	Fitness Center
8	极限运动中心	Extreme Sports Center

附录 I
(资料性附录)
体育服务信息英文译法示例

I.1 说明

表 I.1~表 I.3 给出了体育类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

a) “或”表示前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

I.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 I.1。

表 I.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	运动区域	Sports Zone
2	场地区	Performance Area
3	记者采访区	Press Area
4	滑草道	Grass Sled
5	缓跑径	Jogging Track
6	沙面网球场	Shamian Tennis Courts
7	滑冰场	Skating Center 或 Skating Oval 或 Skating Rink
8	高尔夫球场	Golf Course
9	保龄球馆	Bowling Alley
10	观众入口	Spectators' Entrance
11	运动员席	Athletes
12	场地管理部	Site Management
13	裁判员室	Referees' Room
14	运动员休息室	Athletes' Lounge
15	记者休息室	Media Lounge
16	场地器材室	Venue Equipment Room
17	计时控制室	Timing Control Room
18	力量训练房	Strength Training Gymnasium

1.3 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 1.2。

表 1.2 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	文明观赛 不喝倒彩	Please Show Good Manners When Watching Games

1.4 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 1.3。

表 1.3 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	田径	Track and Field
2	铁人三项	Triathlon
3	现代五项	Modern Pentathlon
4	水上运动	Water Sports
5	水上漂流	Water Rafting
6	赛艇	Rowing
7	皮划艇	Kayaking
8	游泳	Swimming
9	跳水	Diving
10	滑水	Water Skiing
11	足球	Soccer
12	篮球	Basketball
13	排球	Volleyball
14	沙滩排球	Beach Volleyball
15	网球	Tennis
16	手球	Handball
17	羽毛球	Badminton
18	乒乓球	Table Tennis
19	水球	Water Polo

序号	中文	英文
20	场地自行车	Track Cycling
21	山地自行车	Mountain Bike Cycling
22	小轮车	BMX Cycling
23	竞技体操	Artistic Gymnastics
24	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
25	击剑	Fencing
26	举重	Weightlifting
27	柔道	Judo
28	跆拳道	Taekwondo
29	摔跤	Wrestling
30	拳击	Boxing
31	射击	Shooting
32	射箭	Archery
33	马术	Equestrian
34	健身	Bodybuilding 或 Fitness
35	消闲散步	Strolling

附录 J
(资料性附录)
教育场所和机构信息英文译法示例

J.1 说明

表 J.1 给出了教育场所和机构名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。

J.2 教育场所和机构名称

教育场所和机构名称英文译法示例见表 J.1。

表 J.1 教育场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	大学	University
2	爱国主义教育基地	Patriotism Education Base
3	世界技能大赛重型车辆维修国家集训基地	National Heavy Vehicle Maintenance Training Base for WorldSkills Competition
4	香港电动车培训基地	Hong Kong Electric Vehicle Training Base
5	海外电动汽车高阶技能培训基地	Overseas Electric Vehicle Advanced Skills Training Base
6	国际培训直播交流中心	International Live Stream Training Center
7	广州市交通技师学院	Guangzhou Communications Technician Institute GCTI
8	广州南沙民心港人子弟学校	Minxin Hong Kong School (Guangzhou Nansha)
9	广州暨大港澳子弟学校	Guangzhou Affiliated School of JNU for Hong Kong & Macao Students
10	广州市中黄港澳子弟学校	Guangzhou Zhongshan Whampoa School for Hong Kong and Macao Students
11	广州市优联外籍人员子女学校	Guangzhou ULink International School
12	广州贝赛思外籍人员子女学校	BASIS International School Guangzhou
13	广州爱莎外籍人员子女学校	ISA International School of Guangzhou
14	广州荔湾爱莎外籍人员子女学校	ISA Liwan International School of Guangzhou

序号	中文	英文
15	广州科学城爱莎外籍人员子女学校	ISA Science City International School of Guangzhou
16	广州广外外籍人员子女学校	GDUFS International School, Guangzhou
17	广州市新侨外籍人员子女学校	Guangzhou SCA International School
18	广州誉德莱外籍人员子女学校	Utahloy International School Guangzhou
19	广州增城誉德莱外籍人员子女学校	Utahloy International School Zengcheng
20	广州恩慧外籍人员子女学校	Guangzhou Grace Academy
21	广州韩国外籍人员子女学校	Guangzhou Korean School
22	广州美国人外籍人员子女学校	American International School of Guangzhou
23	广州日本人外籍人员子女学校	Japanese School of Guangzhou
24	广州市加拿大外籍人员子女学校	Canadian International School of Guangzhou
25	广州市英伦外籍人员子女学校	The Britannia International School Guangzhou
26	广州英国外籍人员子女学校	British School of Guangzhou
27	广州奥伊斯嘉外籍人员子女学校	OISCA Guangzhou Japanese Kindergarten
28	誉德莱国际学校	Utahloy International School

附录 K
(资料性附录)
教育服务信息英文译法示例

K.1 说明

表 K.1~表 K.2 给出了教育类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

a) 中心译作 Center 或 Centre，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

K.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 K.1。

表 K.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	研学营地	Study Camp
2	教学楼	Teaching Building
3	研究部	Research Department
4	教育处	Education Department
5	教育中心	Education Center
6	多功能报告厅	Multifunctional Lecture Hall
7	学术报告厅	Academic Lecture Hall
8	演讲厅	Lecture Hall
9	健康教育教室	Health Knowledge Classroom
10	科研教育办公室	Research and Education
11	培训室	Training Room
12	摄影培训室	Photography Classroom
13	书法培训室	Calligraphy Classroom
14	多媒体教室	Multi-Media Classroom
15	多媒体会议室	Multimedia Conference Room
16	资料室	Archive Room
17	自习室	Study Room
18	科普展区	Popular Science Area

序号	中文	英文
19	引导区	Guide Area
20	专家等候区	Expert Waiting Area
21	演员专用通道	Performers Only
22	图书查询台	Inquiry
23	党建资料阅览架	Party-Development-Themed Reading Materials
24	多媒体	Multimedia
25	新时代文明实践中心学习机	Socialist Values Center Learning Machine
26	培训合格证书	Certificate of Training Completion
27	职业技能培训证书	Certificate of Vocational Skills Training

K.3 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 K..2。

表 K.2 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	研究	Research
2	科普读物	Popular Science Reading Materials
3	科普教育	Science Popularization
4	廖承志举办新闻界招待会	Liao Chengzhi's Press Briefing
5	义务教育阶段学校业务	Compulsory Education Schools' Affairs

附录 L
(资料性附录)
医疗卫生机构名称英文译法示例

L.1 说明

表 L.1 给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。

L.2 医疗卫生机构

医疗卫生机构名称英文译法示例见表 L.1。

表 L.1 医疗卫生机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	医院	Hospital
2	智慧医院	Smart Hospital
3	广州市医疗保险服务中心	Guangzhou Medical Insurance Service Center
4	广州市天河区康园服务中心	Guangzhou Tianhe District Kangyuan Rehabilitation and Service Center
5	天河区沙河街道康园工疗站	Tianhe Shahe Subdistrict Kangyuan Occupational Therapy Center
6	卫生监督执法信息中心	Information Center for Sanitation Enforcement
7	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
8	舒适化诊疗中心	Anxiety-Free Dental Center
9	急救中心	First Aid Center
10	急救分中心	First Aid Branch
11	紧急医疗救援中心	Emergency Medical Rescue Center
12	紧急医疗救援指挥中心	Emergency Medical Rescue Command Center
13	会诊中心	Medical Consultation Center
14	远程医学会诊中心	Remote Medical Consultation Center
15	妇幼健康教育中心	Maternal and Child Health Education Center
16	母婴保健中心	Maternal and Infant Healthcare Center
17	母婴健康中心	Maternal and Infant Health Center

序号	中文	英文
18	婴幼儿营养保健中心	Infant Nutrition and Healthcare Center
19	产后康复中心	Postpartum Recovery Center
20	肝移植康复中心	Liver Transplant Rehabilitation Center
21	查体中心	Regular Physical Examination Center
22	生殖医学中心	Reproductive Medicine Center
23	血液中心	Blood Supply Center
24	血液净化中心	Blood Purification Center
25	小儿血液病中心	Pediatric Hematology Center
26	儿童纤维支气管内镜诊断治疗中心	Pediatric Bronchoscopy Center
27	脚病治疗中心	Foot Clinic
28	宫颈疾病诊治中心	Cervical Health Center
29	颞颌关节疾病诊疗中心	TMJ Center
30	骨关节病治疗中心	Osteoarthropathy Center
31	涎腺疾病中心	Salivary Gland Diseases Center
32	女性尿失禁防治中心	Women's Incontinence Prevention and Treatment Center
33	口腔种植中心	Oral Implantology Center
34	遗传诊断中心	Genetic Diagnosis Center
35	心理测查中心	Psychological Examination Center
36	亚健康保健中心	Suboptimal Health Management Center
37	预防保健中心	Preventive Healthcare Center
38	医学技能培训中心	Medical Skills Training Center
39	卫生监督机构	Health Regulatory Authorities
40	传染病控制所	Infectious Disease Control Center
41	地方病控制所	Endemics Disease Control Center
42	慢性非传染性疾病防治所	Control and Prevention Center for Chronic Non-Communicable Diseases
43	消毒与有害生物防治所	Center for Disinfection and Vector Control
44	放射卫生防护所	Center for Radiation Hygiene and Protection
45	营养与食品卫生所	Center for Nutrition and Food Hygiene
46	职业卫生所	Occupational Health Control Center

序号	中文	英文
47	环境卫生所	Environmental Health Control Center
48	健康教育所	Health Education Center
49	血液研究所	Blood Research Institute
50	学校卫生所	School Clinic
51	孕妇学校	Prenatal Classes
52	社区卫生服务站	Community Public Health Service Station
53	采供血机构	Blood Collection and Supply Services

附录 M
(资料性附录)
医疗卫生服务信息英文译法示例

M.1 说明

表 M.1~表 M.5 给出了医疗卫生类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- d) “/”表示可替换的其他词语。

M.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 M.1。

表 M.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	门诊楼	Outpatient Building
2	医技楼	Medical Technology Building
3	宿舍楼	Dormitory
4	病房楼	Inpatient Building
5	健康体检大厅	Physical Examination Hall
6	娱乐厅	Recreational Therapy
7	艺疗厅	Art Therapy
8	体疗厅；理疗室；物理治疗室	Physical Therapy
9	工疗厅；作业治疗室；作业疗法室	Occupational Therapy 或 OT
10	老年艺术治疗厅	Geriatric Art Therapy
11	营养食堂	Nutritional Canteen
12	职工食堂	Staff Dining
13	急救站	First Aid Station
14	疫情检查站	Health Screening Point 或 Quarantine Inspection

序号	中文	英文
15	纯水站	Purified Water Station
16	氧气站	Oxygen Station
17	污水处理站（点）	Sewage Disposal
18	医用废弃物、垃圾处理站	Biohazardous Waste Disposal
19	妇科微创中心	Minimally Invasive Gynecology Center
20	库房	Storage Room
21	血库	Blood Bank
22	血清库	Serum Bank
23	血库（面对医院发血）	Blood Bank (Distribution for Hospitals)
24	医院中心血库	Hospital Blood Bank
25	药库	Drug Storage
26	临床输血服务部	Clinical Transfusion Services
27	放射科片库	Radiology Storage
28	生物样本库	Biobank
29	住院区；病区	Inpatient Area
30	实验区	Experiment Area
31	污染区	Contaminated Zone
32	半污染区	Semi-Contaminated Zone
33	防疫隔离区	Quarantine Zone
34	医疗救治区	Medical Treatment Area
35	候诊区	Patient Waiting Area
36	就诊区	Outpatient Area
37	内科诊区	Internal Medicine Consultation Area
38	内科候诊区	Internal Medicine Waiting Area
39	现场抢救区	Onsite Emergency Treatment
40	献血前等候区	Pre-Blood-Donation Waiting Area
41	献血后休息区	Post-Blood-Donation Rest Area
42	医务部（处）	Medical Administration
43	医护部	Medical and Nursing
44	体检部	Physical Examination
45	护理部	Nursing

序号	中文	英文
46	社会服务部	Social Service Department
47	会计室	Accounting 或 Accountants
48	会议室	Meeting Room 或 Conference Room
49	导播室	Studio
50	监控室	Monitoring
51	门诊办公室	Outpatient Office
52	门诊病案室	Outpatient Medical Records
53	康复中心办公室	Rehabilitation Center Office
54	医护办公室	Staff Office
55	献血办公室	Blood Donation Clinic
56	临床药理基地办公室	Clinical Pharmacological Center Office
57	医疗保险管理办公室	Medical Insurance Management
58	病案整理室	Medical Records Preparation Room
59	病案管理办公室	Medical Records Management Office
60	诊室	Consulting Room
61	诊室 1	Consulting Room 1
62	鉴定诊室	Medical Assessment Clinic
63	等候室；候诊室；候诊厅	Waiting Room
64	男诊室	Men's Consultation Room
65	女诊室	Women's Consultation Room
66	老年诊室	Geriatric Clinic
67	外宾诊室	Foreign Patients Clinic
68	病理诊断室	Pathological Diagnosis
69	抑郁症诊室	Depression Clinic
70	脂肪肝诊室	Fatty Liver Consultation
71	HBV 携带者诊室	HBV Carrier Consultation
72	呼吸道传染病诊室	Infectious Respiratory Diseases Consultation
73	肝病合并糖尿病诊室	Hepatopathy and Diabetes Mellitus Consultation
74	性医学性心理诊室	Sexual Medicine and Psychology Consultation
75	外科监护室	SICU

序号	中文	英文
76	外科抢救室；外科急诊室	Emergency Surgery
77	外科手术室	Surgical Operating Room
78	外科石膏室	Surgery Plaster Room
79	外科实验室	Surgery Lab
80	外科无菌室	Surgery Sterile
81	外科治疗室；外科处置室	Surgery Treatment
82	内科处置室；内科治疗室	Internal Medicine Treatment
83	外科换药室；换药室；敷料间	Dressing Room
84	门诊手术室	Outpatient Surgery Room
85	门诊治疗室	Outpatient Treatment
86	候诊观察室	Waiting and Observation
87	急诊观察室；急诊留观室	A & E Observation
88	急诊化验室	A & E Laboratory/Lab
89	急诊手术室	A & E Operating
90	急诊抢救室	Emergency
91	急诊输液室	A & E Transfusion
92	急诊重症监护室	Emergency ICU
93	重症监护室	ICU
94	急诊创伤诊室	A & E Room
95	骨科诊室	Orthopedic Consulting Room
96	儿科急诊	Pediatric Emergency
97	小儿骨科急诊	Children Orthopedic Emergency Unit
98	烧伤急诊	Burn Emergency
99	手外科急诊	Emergency Hand Surgery
100	神经内科急诊	Emergency Neurology
101	输液观察室	Transfusion Observation
102	门诊注射输液室	Injection and Transfusion
103	肠道输液室	Enteric Infusion
104	产科超声波诊断室	Obstetric Ultrasonography
105	产前宣教室	Prenatal Education
106	产后复查室	Postnatal Examination

序号	中文	英文
107	儿科预检室	Pediatric Pre-Examination
108	儿童体检室	Child Physical Examination
109	儿童筛查室	Child Screening
110	儿科观察室	Pediatric Observation
111	儿科抢救室	Pediatric Rescue
112	儿科输液室	Pediatric Intravenous Transfusion
113	儿科诊疗室	Pediatric Treatment
114	儿童心理测查室	Child Psychology Counseling
115	妇科观察室	Gynecology Observation
116	口腔手术室	Oral Surgery Room
117	口腔内诊室	Dental Consultation
118	口腔科消毒室	Oral Disinfection
119	口腔技工室；口腔科技工室	Dental Technician Office
120	耳鼻喉科门诊治疗室	ENT Treatment
121	细胞室	Cytology Lab
122	检验室	Testing Room
123	录入室	Data Entry
124	评估室	Evaluation
125	捏背室	Back Massage
126	捏积室	Kneading and Massage
127	普通取血室	Ordinary Blood Drawing
128	清洁消毒室	Cleaning and Disinfection
129	图像分析室	Image Analysis
130	洗片室	Developing Room
131	牙片室	Dental Film
132	胸组阅片室	Thoracic Radiology
133	循环组阅片室	Cardiovascular Radiology
134	神经组阅片室	Neuroradiology
135	声像室	Audio-Video
136	石膏室	Plaster
137	听力室	Audiometry

序号	中文	英文
138	视力室	Vision Testing
139	视力筛查室	Optical Screening
140	视听测检室	Audio-Visual Testing
141	视野检查室	Perimetry Examination
142	视野验光室	Perimetry Optometry
143	冲淋洗眼装置	Eye Wash
144	智力测查室	Intelligence Testing
145	体外治疗室	Extracorporeal Therapy
146	书画治疗室	Painting and Calligraphy Therapy
147	水疗生活馆	Spa
148	水疗室	Hydrotherapy
149	药疗室	Curative Treatment
150	药浴室	Medicated Bathroom
151	蜡疗室	Wax Therapy
152	腰穿室	Lumbar Puncture
153	导管室	Catheter
154	起搏室	Cardiac Pacemaker
155	麻醉恢复室	Anesthesia Recovery Room
156	治疗、换药室	Treatment and Dressing
157	康复阅览室	Rehabilitation Reading Room
158	康复治疗室	Rehabilitation Therapy
159	陶艺治疗室	Pottery Therapy
160	舞蹈治疗室	Dance Therapy
161	语言治疗室	Speech Therapy
162	语言训练室	Speech Training
163	心理治疗室	Psychotherapy
164	心理测量室	Psychometric Room
165	物理治疗室	Physical Therapy
166	物理运动疗法室	PT
167	主动音乐治疗室	Active Music Therapy
168	无抽诊室	MECT Consultation

序号	中文	英文
169	无抽恢复室	MECT Recovery
170	无抽治疗室	MECT
171	围产保健室	Perinatal Healthcare
172	围产检测室	Perinatal Testing
173	胎心监护室	Fetal Heart Rate Monitoring
174	新生儿抚触室	Newborn Massage Center
175	婴儿检查室	Infant Examination
176	婴儿治疗室	Infant Therapy
177	婴儿浴室	Infant Bath
178	发热筛查室	Fever Screening Clinic
179	预检筛查室	Pretest and Screening Lab
180	采血室	Blood Sampling Room
181	发血室	Blood Pickup
182	配血室	Blood Compatibility
183	隔离取血室	Isolated Blood Drawing
184	血液采集区/室	Blood Collection
185	制剂室	Preparation
186	中药制剂室	TCM Preparation
187	中药代煎室	TCM Decoction
188	中药调剂室	TCM Dispensing
189	中药研究室	TCM Research
190	中医候诊室	TCM Waiting Room
191	中医科按摩室	TCM Massage
192	查体室	Physical Examination
193	男体检室	Physical Examination (Men)
194	女体检室	Physical Examination (Women)
195	第一手术室	Operating Room 1
196	手术恢复室	Postoperative Recovery Room
197	咨询室	Counseling Room
198	心理咨询室	Psychological Counseling
199	遗传咨询室	Genetic Counseling

序号	中文	英文
200	精神卫生咨询室	Mental Health Counseling
201	青春期教育室	Adolescent Education
202	健康教育室	Health Education
203	功能训练室	Functional Training
204	手工训练室	Handwork Training
205	平衡障碍室	Balance Disorder Treatment
206	职业技能室	Occupational Skills Training
207	医疗示教室	Medical Demonstration Classroom
208	医学美容室	Medical Cosmetology
209	仪器分析室	Instrumental Analysis Lab
210	助听器验配室	Hearing Aid Fitting Center
211	矫形器制作室	Orthotic Device Making
212	兴奋剂检查室	Doping Check Room
213	定量感觉室	Qualitative Sensory Testing
214	感觉统合训练室	Sensory Integration Training
215	暗室	Darkroom
216	洁净室	Clean Room
217	层流室	Laminar Flow Room
218	摆药室	Drug Dispensing
219	配液室	Infusion Preparation
220	药检室	Drug Testing
221	疫苗室	Vaccination
222	预防接种室	Prophylactic Vaccination
223	干燥室	Desiccation
224	标本室	Specimen Room
225	电泳室	Electrophoresis Lab
226	真菌室	Mycology Lab
227	样品室	Sample
228	配电室	Electricity Distribution
229	配送室	Material Distribution
230	浴室	Shower Room

序号	中文	英文
231	理发室	Barbershop
232	院总值班室	Chief Duty Room
233	病房	Ward
234	病区药房	Inpatient Pharmacy 或 Inpatient Dispensary
235	特需病房	Private Care Ward
236	外科病房	Surgery Ward
237	手外科病房	Hand Surgery Ward
238	内科病房	Internal Medicine Ward
239	儿科日间病房	Pediatric Day Ward
240	脊柱病房	Spine Ward
241	矫形骨科病房	Orthopedic Ward
242	小儿骨科病房	Children Orthopedic Ward
243	运动医学病房	Sports Medicine Ward
244	心脏加强病房	Cardiac ICU
245	烧伤病房	Burn Ward
246	肿瘤病房	Oncology Ward
247	产科病房	Obstetric Ward
248	产房	Delivery Room
249	综合药房	Integrated Pharmacy 或 Integrated Dispensary
250	门诊药房	Outpatient Pharmacy 或 Outpatient Dispensary
251	中药房	TCM Pharmacy 或 TCM Dispensary
252	中成药房	TCM Dispensary
253	取药处；药房；西药房	Pharmacy 或 Dispensary
254	药品划价；划价处	Prescription Pricing
255	药店	Drugstore
256	儿科急诊药房	Pediatric Emergency Pharmacy/Dispensary
257	内科分诊处	Internal Medicine Reception
258	妇科分诊	Gynecology Reception
259	外科（急诊）分诊处；（急诊）分诊台	Triage

序号	中文	英文
260	外科（普通）分诊台	Reception
261	药流分诊	Drug-Induced Abortion Reception
262	（普通）分诊台；门诊接待室	Reception
263	挂号处；门诊挂号处	Registration
264	试表处	Vitals Screening Station
265	盖章处	Stamp Service
266	标本登记处	Specimen Registration
267	快速检测处	Rapid Testing
268	检测报告发放处	Test Report Desk
269	取病案处	Medical Records Collection
270	取检查、检验结果处	Test Reports
271	就餐卡办理处	Meal Card Service
272	生活垃圾暂存处	Non-Biohazardous Waste
273	废弃物专用桶	Waste Bin
274	废弃口罩专用桶	Used Mask Recycling Bin
275	太平间	Morgue
276	刷手间	Scrub Room
277	隔离卫生间	Isolation Toilets
278	锅炉房	Boiler House
279	开水间	Boiler Room
280	综合加药间	Synthetic Chemical Feeder
281	综合组	General Service Group
282	终产品质控组	Final Products QC Group
283	环节质控组	In-Process QC Group
284	总务处	General Office
285	人事处/科	Human Resources
286	社区科	Community Medicine
287	信息科	Information Center
288	信息办公室	Information Office
289	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration

序号	中文	英文
290	献血纪念品、献血证发放处	Souvenirs and Donation Certificate Distribution
291	无偿献血屋	Voluntary Blood Donation Station
292	无偿献血车	Voluntary Blood Donation Vehicle
293	医用电梯	Medical Service Elevator
294	医疗急救通道	Emergency Access
295	探视入口	Visitor Entrance
296	患者入口	Patient Entrance
297	医保服务/业务/窗口	Medical Insurance Service
298	电话/电脑预约窗口	Phone/Online Appointments
299	急救箱	First Aid Kit
300	现场抢救组	First Aid Team
301	应急指挥车	Emergency Command Vehicle
302	投诉接待处	Complaints Reception
303	意见箱	Suggestions and Complaints Box
304	医疗器械	Medical Equipment
305	物资采购供应中心	Materials Purchase and Supply Center
306	供应保障区	Supply Area
307	供应室	Supply Room

M.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 M.2。

表 M.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	锐器！请注意	CAUTION//Sharp Objects
2	有害气体！注意安全	CAUTION//Toxic Gas
3	当心射线	CAUTION//Radiation
4	剧毒物品	Poisonous 或 Toxic Materials
5	有毒物质	Toxic Substances
6	化学试剂	Chemical Reagents

序号	中文	英文
7	放射防护	Radiation Protection
8	化学危险品	Hazardous Chemical Substances

M.4 禁令禁止信息

禁令禁止信息英文译法示例见表 M.3。

表 M.3 禁令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	卧床请勿吸烟	No Smoking in Bed
2	清洁药剂 请勿触摸	Cleaning Agent//No Touching
3	生物危险，请勿入内	DANGER//Biohazard//No Admittance

M.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 M.4。

表 M.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	进入实验区，请穿好工作服	Lab Area//Lab Coats Required

M.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 M.5。

表 M.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	门诊	Outpatients
2	随访门诊	Follow-Up Clinic
3	预防门诊	Prevention Clinic
4	隔离门诊	Isolation Clinic
5	康复门诊	Rehabilitation Clinic
6	保健门诊	Healthcare Clinic

序号	中文	英文
7	特需门诊	VIP Clinic
8	专家门诊	Expert/Specialist Clinic
9	营养门诊	Nutrition Clinic
10	病理会诊	Pathology Consultation
11	内科普通门诊	Internal Medicine Regular Clinic
12	内科专家门诊	Internal Medicine Specialist Clinic
13	普通外科门诊	General Surgery Clinic
14	外科专家门诊	Specialist Clinic
15	外科特级专家门诊	Senior Specialist Clinic
16	手外科门诊	Hand Surgery Clinic
17	手外科专家门诊	Hand Surgery Specialist Clinic
18	神经内科门诊	Neurology Clinic
19	神经外科门诊	Neurosurgery Clinic
20	神经遗传病门诊	Neurogenetics Clinic
21	免疫门诊	Immunology Clinic
22	免疫预防门诊	Vaccination and Immunoprophylaxis Clinic
23	免疫规范化门诊	Standardized Vaccination Clinic
24	烧伤门诊	Burn Clinic
25	烧伤专家门诊	Burn Specialist Clinic
26	呼吸门诊	Respiratory Clinic
27	呼吸睡眠障碍门诊	Respiratory and Sleep Disorder Clinic
28	哮喘门诊	Asthma Clinic
29	耳鼻喉科专家门诊	ENT Specialist Clinic
30	骨科门诊	Orthopedic Clinic
31	矫形骨科门诊	Deformity Orthopedic Clinic
32	矫形骨科专家门诊	Orthopedic Specialist Clinic
33	创伤骨科门诊	Traumatic Orthopedic Clinic
34	创伤骨科专家门诊	Traumatic Orthopedic Specialist Clinic
35	脊柱门诊	Spine Clinic
36	脊柱专家门诊	Spine Specialist Clinic
37	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic

序号	中文	英文
38	骨肿瘤门诊	Bone Tumor Clinic
39	小儿骨科门诊	Pediatric Orthopedic Clinic
40	小儿骨科专家门诊	Pediatric Orthopedic Specialist Clinic
41	儿科门诊	Pediatric Clinic
42	儿科肠道门诊	Pediatric Intestinal Diseases Clinic
43	儿童性发育门诊	Child Sexual Development Clinic
44	儿童体格生长门诊	Child Physical Growth Clinic
45	新生儿隔离门诊	Newborn Isolation Clinic
46	新生儿门诊	Neonatal Clinic
47	新生儿随访门诊	Newborn Follow-Up Clinic
48	新生儿外科门诊	Neonatal Surgery Clinic
49	小儿妇科门诊	Pediatrics and Gynecology Clinic
50	早期育儿教育门诊	Early Childhood Education Clinic
51	皮肤病门诊；皮肤科普通门诊	Dermatology Clinic
52	皮肤科专家门诊	Dermatology Specialist Clinic
53	皮埋门诊	Contraceptive Implant Clinic
54	口腔科门诊	Stomatology Clinic
55	口腔科专家门诊	Dental Specialist Clinic
56	中医门诊	TCM Clinic
57	中医专家门诊	TCM Specialist Clinic
58	中医特级专家门诊	TCM Senior Specialist Clinic
59	中医皮肤门诊	TCM Dermatology Clinic
60	中医紫癣门诊	TCM Purple Tinea Clinic
61	中医气管炎门诊	TCM Tracheitis Clinic
62	中医乳肝门诊	TCM Infant Hepatitis Syndrome Clinic TCM IHS Clinic
63	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
64	中医多动症门诊	TCM Minimal Brain Dysfunction Clinic 或 TCM MBD Clinic
65	运动医学科门诊	Sports Medicine Clinic
66	运动医学科专家门诊	Sports Medicine Specialist Clinic

序号	中文	英文
67	性医学门诊	Clinic for Sexual Medicine
68	生殖医学门诊	Reproductive Medicine Clinic
69	风湿病门诊	Rheumatism Clinic
70	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
71	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
72	肠道病门诊	Enteric Diseases Clinic
73	白血病门诊	Leukemia Clinic
74	血液病门诊	Hematology Clinic
75	脑血管病门诊	Cerebrovascular Diseases Clinic
76	内分泌病门诊	Endocrinology Clinic
77	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic
78	周围神经和肌肉病门诊	Peripheral Nerve and Muscle Diseases Clinic
79	心脏病门诊	Cardiology Clinic
80	心肌病门诊	Cardiomyopathy Clinic
81	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
82	心血管外科门诊	Cardiovascular Surgery Clinic
83	起搏器门诊	Cardiac Pacemaker Clinic
84	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
85	疼痛门诊	Pain Clinic
86	头痛门诊	Headache Clinic
87	消化门诊	Gastroenterology Clinic
88	胸外科门诊	Thoracic Surgery Clinic
89	泌尿外科门诊	Urologic Surgery Clinic
90	肛肠外科门诊	Anorectal Surgery Clinic
91	肿瘤外科门诊	Surgical Oncology Clinic
92	整形外科门诊	Plastic Surgery Clinic
93	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
94	艾滋病咨询门诊	HIV/AIDS Counseling Clinic
95	职业病咨询门诊	Occupational Disease Counseling Clinic
96	青春期门诊	Adolescent Clinic
97	更年期门诊	Menopause Clinic

序号	中文	英文
98	肥胖门诊	Obesity Clinic
99	高血压门诊	Hypertension Clinic
100	不孕症门诊	Infertility Clinic
101	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
102	脱髓鞘疾病门诊	Demyelinating Diseases Clinic
103	麻疹门诊	Measles Clinic
104	驱铅门诊	Lead Removal Clinic
105	乳腺门诊	Breast Clinic
106	肾脏门诊	Nephrology Clinic
107	血尿门诊	Hematuria Clinic
108	水痘门诊	Chicken Pox Clinic
109	猩红热门诊	Scarlet Fever Clinic
110	腮腺炎门诊	Mumps Clinic
111	甲型肝炎门诊	Hepatitis A Clinic
112	乙型肝炎门诊	Hepatitis B Clinic
113	妇科肿瘤门诊	Gynecological Oncology Clinic
114	睡眠障碍门诊	Sleep Disorder Clinic
115	传染病	Infectious Diseases 或 Communicable Diseases
116	骨科烧伤	Orthopedics and Burn
117	儿童常见病	Common Pediatric Diseases
118	身心医学	Psychosomatic Medicine
119	妇科泌尿学	Gynecological Urology
120	免疫预防接种	Vaccination and Immunoprophylaxis
121	专家门诊时间一览表	Specialist Clinic Schedule
122	办理住院	Admission
123	出院手续	Discharge
124	急诊收费	Emergency Cashier
125	废纸回收	Paper Recycling
126	信息统计	Information Statistics
127	医疗救助	Medical Aid

序号	中文	英文
128	空气浴	Air Spa
129	紧急淋浴	Emergency Showers
130	献血体检	Blood Donor Health Screening
131	献血电话咨询	Blood Donation Hotline
132	献血后关爱（短信平台）	Post-Blood-Donation Care (SMS Service)
133	血液告急	Blood Donors Needed
134	AB 型血液告急	AB Blood Donors Needed
135	A 型血液告急	A Blood Donors Needed
136	B 型血液告急	B Blood Donors Needed
137	O 型血液告急	O Blood Donors Needed
138	药物咨询	Medication Inquiry
139	心理健康咨询	Mental Health Counseling
140	婴幼儿保健咨询	Infant Healthcare Counseling
141	婚姻、恋爱、家庭咨询	Marriage, Love, and Family Counseling
142	孕妇营养定量检测	Gravida Nutrition Quantitative Detection
143	动态心电图	Dynamic ECG
144	陈李济	Chenliji Pharmaceutical
145	巡检	On-Site Inspection
146	研究员	Researcher
147	卫生监督；卫生监督稽查	Public Sanitation Inspection
148	卫生监督执法队	Public Sanitation Enforcement

附录 N
(资料性附录)
医学专用名词英文译法示例

N.1 说明

表 N.1~表 N.2 给出了医学专用名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- c) “/” 表示可替换的词语。

N.2 医疗专用名称

医疗专用名称英文译法示例见表 N.1。

表 N.1 医疗专用名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	急诊科	Emergency
2	急救科	Emergency Care Unit 或 ECU
3	急救网络管理科	Networked First Aid Management
4	综合科	Integrated Department
5	综合内科	General Medicine
6	院感科	Hospital Infection-Control
7	质控科	Quality Control
8	病案科	Medical Records
9	病案统计科	Medical Records and Statistics
10	公共关系科	Public Relations
11	司法鉴定科	Judicial Authentication
12	医疗卫生监督科	Medical Health Supervision
13	医院感染控制与消毒科	Hospital Infection Control and Disinfection
14	内科	Internal Medicine Department 或 Internal Medicine
15	神经内科	Neurology

序号	中文	英文
16	消化内科	GI Medicine
17	呼吸内科（呼吸科）	Respiratory Medicine
18	心血管内科：心内科	Cardiovascular Medicine
19	结核内科	Tuberculosis
20	外科	Surgery
21	骨外科	Orthopedic Surgery
22	胸外科	Thoracic Surgery
23	感染科	Infectious Disease Department
24	肝炎科	Hepatitis
25	肝炎一科	Hepatitis Department 1
26	肾病科	Nephrology
27	肾移植科	Kidney Transplant
28	心肺功能科	Cardio-Pulmonary Function
29	小儿心脏科	Pediatric Cardiology
30	儿科	Pediatrics
31	儿童保健科；儿童保健管理科	Child Healthcare
32	儿童生长发育科	Child Growth and Development
33	儿童常见病防治科	Common Pediatric Disease Prevention and Treatment
34	儿童口腔病科	Pediatric Dentistry
35	男性科	Andriatrics
36	妇科	Gynecology
37	产科	Obstetrics
38	妇产科	Obstetrics and Gynecology
39	妇儿科	Gynecology and Pediatrics
40	妇女保健科	Women's Health Care
41	妇女病防治科	Women's Disease Prevention and Treatment
42	女性泌尿外科	Women's Urological Surgery
43	内分泌科	Endocrinology
44	性病科	STD
45	乳腺科	Galactophore

序号	中文	英文
46	泌尿科	Urology
47	泌尿外科	Urology Surgery
48	围产医学科	Perinatology
49	盆底康复重建外科	Pelvic Floor Recovery/Restoration Surgery
50	老年病科	Geriatrics
51	老年口腔病科	Geriatric Dentistry
52	口腔科	Stomatology
53	牙科	Dentistry
54	口腔综合科	General Dentistry
55	口腔预防科	Preventive Dentistry
56	口腔修复科	Prosthodontics
57	口腔放射科	Dental Radiology
58	口腔急诊科	Dental Emergency
59	口腔正畸科	Orthodontics
60	口腔颌面外科	Oral and Maxillofacial Surgery
61	口腔黏膜病科	Department of Oral Mucosal Diseases
62	牙周病科	Department of Periodontology
63	牙周黏膜科	Periodontics and Oral Medicine
64	牙体牙髓科	Endodontics
65	中医科	Traditional Chinese Medicine 或 TCM
66	中医妇科	TCM Gynecology
67	中医儿科	TCM Pediatrics
68	中医眼科	TCM Ophthalmology
69	中医皮肤科	TCM Dermatology
70	中医理疗科	TCM Physiotherapy
71	中医正骨科	TCM Bone-Setting
72	中医科针灸科	TCM Acupuncture
73	中医耳鼻喉科	TCM E.N.T.
74	中西医结合科	TCM and Western Medicine Integrated Department
75	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Treatment

序号	中文	英文
76	麻醉科	Department of Anesthesiology
77	核医学科	Nuclear Medicine
78	放射科	Radiology
79	放射治疗科	Radiotherapy
80	介入放射科	Interventional Radiography
81	超声科	Ultrasonography
82	眼科	Ophthalmology
83	耳鼻咽喉科	Ear, Nose and Throat 或 ENT
84	耳鼻咽喉头颈外科	ENT & HN Surgery
85	皮肤病科	Dermatology
86	皮肤性病科	Dermatology & STD
87	痹症科	BI Syndrome Department
88	风湿科	Rheumatology
89	肿瘤科；肿瘤内科	Oncology
90	骨按科	Bone Massage
91	腔镜科	Endoscopy
92	体采科	Physical Examination and Blood Collection
93	供血科	Blood Bank
94	输血科	Blood Transfusion
95	血液工程科	Blood Engineering
96	检验科（血液筛查实验室）	Blood Screening and Test
97	心理科	Psychology
98	精神科	Psychiatry
99	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation
100	临床心理科	Clinical Psychology
101	烧伤整形科	Burn and Plastic Surgery
102	激光美容科	Laser Cosmetology
103	颞下颌关节科	Department of Temporomandibular Joint
104	生殖调节科	Reproductive Regulation
105	营养科	Nutrition
106	药剂科	Pharmacy

序号	中文	英文
107	高压氧科	Hyperbaric Oxygen 或 HBO
108	药械科	Pharmaceutical Equipment
109	医疗器械科	Medical Equipment

N.3 医学保障设施

医学保障设施名称英文译法示例见表 N.2。

表 N.2 医学保障设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	电镜室	Electron Microscopy
2	磁共振室	Magnetic Resonance Imaging Room 或 MRI Room
3	后装治疗室	Afterloading Radiotherapy
4	变态反应诊室	Allergy Clinic
5	急诊介入科；介入科诊室	A & E Intervention Clinic
6	放射介入治疗室	Interventional Radiotherapy
7	肿瘤放疗室	Oncology Radiotherapy
8	扎染治疗室	Tie-Dying Therapy
9	药氧治疗室	Medicated Oxygen Therapy
10	激光治疗室	Laser Therapy
11	肌兴奋治疗室	Muscle Stimulation Therapy
12	盆底康复治疗室	Pelvic Floor Rehabilitation
13	皮肤科治疗室	Dermatology Treatment
14	电脑训练治疗室	Computer Training Therapy
15	模拟定位机治疗室	Simulated Positioner Treatment
16	经颅磁刺激治疗室	Transcranial Magnetic Stimulation Therapy 或 TMS Therapy
17	绝经相关疾病分诊治疗室	Post Menopausal Diseases Reception and Treatment
18	数字减影	Digital Subtraction 或 DSA
19	多排 CT	Multidetector CT

序号	中文	英文
20	高场 MRI	High-Field MRI
21	胸透室	Chest X-Ray
22	CR 摄片室	Computer Radiography 或 CR
23	CT 室	CT
24	CT 控制室	CT Control
25	CT 扫描室	CT Scan
26	CT 摄片室	CT Radiography
27	螺旋 CT 扫描室	Spiral CT Scan
28	CT 写片室	CT Diagnosis
29	DR 摄片室	Digital Radiography 或 DR
30	B 超室	B-Scan Ultrasound
31	妇科彩超室	Gynecology Color Ultrasonography
32	腹部超声室	Abdominal Ultrasonography
33	周围血管超声室	Peripheral Vascular Ultrasonography
34	心脏超声室	Echocardiography
35	心脏彩超	Color Doppler Sonography
36	血管超声	Vascular Ultrasonography
37	超声心动室	Ultrasound Cardiogram 或 UCG
38	超声分诊室	Ultrasonography Reception
39	肺功能室	Pulmonary Function Testing
40	肝移植诊室	Liver Transplant Consultation
41	肛肠诊室	Anorectal Consultation
42	胃肠室	Gastrointestinal Examination
43	胃镜室	Gastroscopy
44	胃肠电图室；胃电图室	Electrogastrogram 或 EGG
45	超声胃镜检查室	EUS Exam
46	胃肠动力检查室	Gastrointestinal Motility Testing
47	数字胃肠造影室	Digital Gastrointestinal/GI Examination
48	肠道传染病诊室	Enteric Infection
49	口腔科 DR 摄片室	Dental Digital Radiography
50	口腔科 X 光室	Dental X-Ray

序号	中文	英文
51	口腔图像分析室	Oral Image Analysis
52	口腔科正畸修复室	Orthodontics and Prosthetics
53	口腔科治疗修复室	Treatment and Prosthetics
54	口腔硬组织检查室	Oral Hard Tissue Examination
55	耳鼻喉科电测听室	Pure Tone Audiometry
56	纤维鼻咽喉镜检查室	ENF-GP Examination
57	眼科手术室	Ophthalmic Operating
58	眼科暗室	Ophthalmic Dark Room
59	眼科门诊缝合室	Ophthalmic Outpatient Suture
60	眼超声检查室	Ocular Ultrasonography
61	眼 B 超室	Ocular B-Scan Ultrasound
62	眼科 A/B 超室检查室	Ocular A/B-Scan Ultrasound
63	眼动检查室	Eye Tracking Examination
64	眼底荧光造影室	Fundus Fluorescein Angiography
65	眼底照相室	Fundus Photography
66	眼激光室	Ophthalmic Laser Therapy
67	眼震电图室	ENG
68	心电图室	Electrocardiogram 或 ECG
69	肌电图室	Electromyography 或 EMG
70	脑电图室	Electroencephalography 或 EEG
71	视频脑电室	Video Electroencephalography 或 VEEG
72	血气室	Blood Gas Lab
73	血管造影室	Angiography
74	门诊化验室	Laboratory 或 Lab
75	常规化验室	Routine Test Lab
76	血液常规化验室	Routine Blood Test Lab
77	体液常规化验室	Routine Test Lab for Body Fluid
78	肠道传染病化验室	Infectious Enteric Diseases Lab
79	血管瘤、化疗注射室（化疗注射室）	Hemangioma and Chemotherapy Injection
80	宫腔镜室	Hysteroscopy
81	气管镜室	Bronchoscopy

序号	中文	英文
82	阴道镜室	Vaginoscopy
83	泌尿外科膀胱镜室	Urology Cystoscopy
84	内窥镜室；内腔镜室	Endoscopy
85	膀胱镜检查室	Cystoscopy
86	倾斜试验检查室	Tilt Test
87	平板运动试验检查室	Treadmill Testing 或 TMT
88	视觉电生理检查室	Optical EPS Examination
89	影像尿流动力学检查室	Imaging Urodynamics Test
90	取精室；精液收集室	Semen Collection
91	精液处置室	Semen Processing
92	人工授精手术室	Artificial Insemination Operating
93	试管婴儿手术室	IVF Operating
94	骨科复查照相室	Orthopedic Reexamination and Radiology
95	骨科有菌换药室	Orthopedic Non-Sterile Dressing
96	骨密度（测量/检查）室	Bone Density (Test/Examination)
97	骨科整复室	Orthopedic Reduction
98	骨科封闭室	Orthopedic Nerve Block
99	骨组阅片室	Skeletal Radiology
100	腹组阅片室	Abdominal Radiology
101	普通透视室	Fluoroscopy
102	临床生化室	Clinical Biochemistry
103	临床药学室	Clinical Pharmaceutics
104	临床检验实验室	Clinical Test Lab
105	检验科；临床检验室	Clinical Laboratory 或 Clinical Lab
106	分子遗传室	Molecular Genetics Laboratory 或 Molecular Genetics Lab
107	生化遗传室	Biochemical Genetics Laboratory 或 Biochemical Genetics Lab
108	细胞遗传室	Cytogenetics Laboratory 或 Cytogenetics Lab
109	免疫病理室	Immune-Pathological Laboratory 或 Immune-Pathological Lab

序号	中文	英文
110	免疫组化室	Immune-Histochemical Laboratory 或 Immune-Histochemical Lab
111	生物反馈室	Biofeedback
112	生物反馈诊疗室	Biofeedback Therapy
113	神经行为室	Neurobehavioral Laboratory 或 Neurobehavioral Lab
114	动脉弹性室	Arterial Elasticity Assessment
115	动态血压室	Ambulatory Blood Pressure Monitoring 或 ABPM
116	液相色谱室	HPLC
117	经颅多谱勒室	Transcranial Doppler 或 TCD
118	体外碎石机室	Extracorporeal Shock Wave Lithotripsy 或 ESWL
119	睡眠监测室	Sleep Monitoring
120	多导睡眠检测室	Polysomnography
121	肌肉功能检测室	Muscle Function Testing
122	离心机室	Centrifuge
123	去离子设备间	Deionization Equipment
124	微量元素检测	Trace Elements Test
125	内分泌治疗中心营养测定室	Nutrition Assessment Room of Endocrinotherapy Center

附录 O
(资料性附录)
餐饮住宿场所名称英文译法示例

O.1 说明

表 O.1 给出了餐饮住宿场所英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

O.2 餐饮住宿场所名称

餐饮住宿场所英文译法示例见表 O.1。

表 O.1 餐饮住宿场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	国家钻级酒家	National Diamond Restaurant
2	美食城；美食天地；餐饮广场	Food Court
3	中餐厅	Chinese Restaurant
4	食府（风味食府）	Restaurant (Local Food)
5	特色餐馆	Specialty Restaurant
6	清真餐馆	Muslim Restaurant
7	机器人餐厅	Robot Restaurant
8	松涛餐厅	Songtao Restaurant
9	太平馆	Taiping Guan Restaurant
10	陶陶居	Tao Tao Ju Restaurant
11	鸟径别墅	Bird Trail Villa
12	天鹅湾	Swan Bay
13	西餐厅	Western Restaurant
14	小吃店	Snack Bar
15	咖啡店；咖啡厅；咖啡馆	Coffee Shop 或 Café

附录 P
(资料性附录)
餐饮业和住宿业服务信息英文译法示例

P.1 说明

表 P.1~表 P.3 给出了餐饮业和住宿业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- c) “/” 表示可替换的其他词语。

P.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 P.1。

表 P.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	会议中心	Conference Center
2	会议室区域	Conference Room
3	康体中心	Health and Fitness Center
4	住宿区	Accommodation
5	员工宿舍区	Staff Dormitories
6	物业服务中心	Property Services Center
7	卫士队宿舍	Security Guards' Dorm
8	客房	Guest Room
9	D、E 区客房	Guest Rooms (Zones D & E)
10	残疾人客房	Accessible Guestroom
11	干洗店	Laundry
12	洗衣工作间；洗衣店；洗衣房	Laundry Facility
13	烘焙区	Baking Area
14	茶歇区	Break Area
15	前台	Reception Desk
16	茶台	Bar

序号	中文	英文
17	茶座	Teahouse
18	厨卫	Kitchens and Bathrooms
19	酒店正门	Main Entrance
20	消毒柜	Kitchen Cabinet
21	外卖	Take-Away

P.3 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 P.2。

表 P.2 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请您先付款再品尝	Please Pay Before Trying/Tasting

P.4 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 P.3。

表 P.3 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	餐饮服务	Food and Beverages
2	男服务员	Waiter
3	女服务员	Waitress
4	特色餐饮	Food Specialties
5	烹饪菜谱	Cookery Books 或 Cook Books
6	调味系列	Condiments and Seasonings
7	冲饮	Instant Drinks
8	咖啡研磨	Coffee Grinding
9	公筷	Serving Chopsticks
10	公勺	Serving Spoon
11	厨具清洗	Kitchenware Cleaning
12	厨余垃圾	Food Waste

序号	中文	英文
13	茶位费	Cover Charge
14	反餐饮浪费	Combat Food Waste
15	食品	Food
16	特色食品	Local Foods
17	饮料	Beverages
18	酒水	Alcoholic and Non-Alcoholic Beverages
19	饮料罐头	Beverages and Canned Food
20	面食	Flour Food
21	面点	Pastries
22	热菜（炒菜）	Hot Dishes
23	凉菜	Cold Dishes
24	风味小吃	Local Delicacies
25	腊肉酱菜	Preserved Meat and Pickled Vegetables
26	酒	Alcohol
27	咖啡	Coffee
28	面包	Bread
29	面包糕点	Bread and Cakes

附录Q
（资料性附录）
功能区名称、商业和金融场所和机构名称英文译法示例

Q.1 说明

表 Q.1 给出了功能区名称、商业和金融场所和机构名称英文译法示例。

Q.2 功能区名称

功能区名称英文译法示例见表 Q.1。

表 Q.1 功能区名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	广州空港经济区	Guangzhou Aerotropolis Development District
2	琶洲互联网创新集聚区	Pazhou Internet Innovation Cluster Area
3	广州国际金融中心	Guangzhou International Finance Center
4	经济技术开发区	Economic and Technological Development Zone
5	金融城	Financial City
6	信息产业基地	Information Technology Industry Base
7	白鹅潭总部集聚区	Baietan Cluster for Corporate Headquarters
8	互联网总部集聚区	Cluster for Internet Headquarters
9	国家生物产业基地展区	National Bioindustry Base Exhibition Area
10	企业通关贸易区	Customs Clearance of Trade Goods

附录 R
(资料性附录)
商业和金融业服务信息英文译法示例

R.1 说明

表 R.1 给出了商业和金融业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- b) 商店译作 **Store** 或 **Shop**，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用 **Shop** 的除外。

R.2 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 R.1。

表 R.1 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	曲奇	Cookies
2	烟	Cigarettes
3	名烟名酒	Brand Cigarettes and Liquor
4	啤酒	Beer
5	羊绒	Cashmere
6	羊绒羊毛	Cashmere and Wool
7	毛织/羊毛服装	Wool and Knitwear
8	针棉织品	Cotton Fabrics
9	棉麻制品	Cotton and Linen
10	流行服饰	Fashion Clothing
11	特价服装	Discount Clothes
12	运动服装；体育服装	Sportswear
13	精品男装	Men's Clothing
14	男士正装；男士西装；绅士正装	Men's Suits
15	运动系列	Sports Collection
16	户外运动系列	Outdoor Sports Collection
17	运动休闲	Sports and Casual Wear

序号	中文	英文
18	商务休闲	Business Casual
19	青春服饰	Youth Clothing and Accessories
20	男士休闲装	Men's Casual Wear
21	女士休闲服装	Women's Casual Wear
22	高贵女装	Women's Designer Clothing
23	职业女装	Women's Suits
24	中老年女装	Senior Women's Clothing
25	内衣	Undergarments
26	文胸	Bras
27	保暖内衣	Thermal Undergarments
28	衬衫女裤	Women's Trousers and Blouses
29	男裤衬衫	Men's Pants and Shirts
30	羊绒毛衫	Cashmere and Wool Sweaters
31	羽绒服	Down Jackets
32	皮革毛草；皮革皮草	Leatherwear and Furs
33	皮服；皮衣	Leatherwear
34	时尚皮服	Fashion Leatherwear
35	泳装	Swimwear
36	布艺	Fabrics
37	鞋帽精品	Designer Shoes and Hats
38	布鞋拖鞋	Cloth Shoes and Slippers
39	男士皮鞋	Men's Leather Shoes
40	女士皮鞋	Women's Leather Shoes
41	精品男鞋	Men's Shoes
42	精品女鞋	Women's Shoes
43	旅游运动鞋	Sneakers 或 Athletic Shoes
44	童鞋；儿童鞋	Children's Footwear
45	儿童服饰及用品	Children's Wear and Accessories
46	箱包	Bags and Suitcases
47	皮具	Leatherware
48	箱包皮具	Suitcases and Leatherware
49	国际精品皮具；精品皮具	Luxury Leather Goods

序号	中文	英文
50	男式手包	Men's Bags
51	领带	Ties
52	袜子	Socks
53	童袜	Children's Socks
54	男配饰	Men's Accessories
55	女配饰; 女士饰品	Women's Accessories
56	黄金	Gold
57	铂金	Platinum
58	银饰品	Silver Accessories
59	珠宝	Jewelry
60	金银珠宝	Gold, Silver and Jewelry
61	儿童金饰品	Gold Accessories for Children
62	珍珠饰品	Pearl Accessories
63	珠宝饰品	Jewelry and Accessories
64	翡翠饰品	Jade Accessories
65	红宝石饰品	Ruby Accessories
66	蓝宝石饰品	Sapphire Accessories
67	金银币章	Gold and Silver Coins and Badges
68	足金精品	24K Gold Gifts
69	足金戒指	24K Gold Ring
70	千足金戒指	99.9% Gold Rings
71	PT950 戒指	PT950 Rings
72	钻石	Diamonds
73	钻石戒指	Diamond Rings
74	珠宝眼镜	Jewelry and Glasses
75	珠宝钟镜	Jewelry, Clocks and Mirrors
76	钟表眼镜	Clocks, Watches and Glasses
77	精品腕表	Luxury Watches
78	十二生肖石	Chinese Zodiac Stones
79	文化石	Culture Stone 或 Cast Stone
80	玉件	Jade Products
81	电器城	Home Appliances Center

序号	中文	英文
82	家用电器；精品小家电	Household Electric Appliances
83	电视机	Televisions
84	洗衣机	Washing Machines
85	空调	Air Conditioners
86	热水器	Water Heaters
87	擦鞋机	Electric Shoe Polishers
88	烟机灶具	Kitchen Ventilation and Cooking Stoves
89	食品加工机	Food Processors
90	微波炉	Microwave Ovens
91	饮水净水器	Water Filters
92	加湿净化器	Humidifiers
93	居室/家居用品	Furniture and Household Items
94	名品家俱	Designer Furniture
95	五金灯具	Hardware and Lamps
96	玻璃陶瓷	Glassware and Ceramics
97	不锈钢制品	Stainless Steel Products
98	数码产品	Digital Products
99	手机	Cellphones
100	手机配件	Cellphone Accessories
101	电脑耗材	Computer Consumables
102	电脑及配套设备	Computers and Accessories
103	摄影器材	Camera Equipment
104	摄录像机	Video Cameras
105	通讯器材	Communication Hardware
106	图书音像	Books, Audio and Video Products
107	日用品	Daily Necessities
108	日用百货	Household Items
109	百货精品	Quality Goods
110	卫生用品	Hygiene Products
111	婴儿用品	Baby Care Products
112	洗护发用品	Shampoo and Conditioners
113	护肤用品	Skin Care Products

序号	中文	英文
114	口腔清洁用品	Dental Care Products
115	进口高档化妆品	Imported Cosmetics
116	工艺品	Arts and Crafts
117	纸制品	Paper Products
118	办公用品	Office Supplies
119	宠物用品	Pet Supplies
120	汽车用品	Automobile Products
121	中西药品	Chinese and Western Medicine
122	运动用品；体育用品；体育器材	Sports Equipment
123	体育保健用品	Sports and Healthcare Products
124	健身器材	Fitness Equipment
125	卫生巾	Sanitary Pads
126	毛巾	Towels
127	香皂	Soap
128	浴盐	Bath Salt
129	礼品包装	Gift Wrapping
130	一次性封签	Single-Use Seal
131	文化用品；学习用具	Stationery
132	儿童玩具	Children's Toys
133	乐器	Musical Instruments
134	定制绣画	Customized Embroidery
135	垂钓用具	Fishing Equipment
136	推荐商品	Featured Products
137	彩妆	Cosmetics
138	董事	Director
139	董事长	Chairman
140	总经理	General Manager
141	副总经理	Deputy General Manager
142	经理；馆长	Manager
143	副经理	Deputy Manager
144	商场经理	Store Manager
145	项目经理	Project Manager

序号	中文	英文
146	执行经理	Executive Manager
147	采购部经理	Procurement Manager
148	证券事务代表	Securities Representative
149	总工程师	Chief Engineer
150	总会计师	Chief Accountant
151	总经济师	Chief Economist
152	总审计师	General Auditor
153	注册会计师	Certified Public Accountant 或 CPA
154	主任	Director
155	主管	Supervisor
156	主办	Organizer
157	馆长助理	Assistant Manager
158	会长	President 或 Chairman
159	验光师	Optometrist
160	摄影师	Photographer
161	美容师	Beautician
162	美发师	Hair Stylist
163	理发师	Hairdresser
164	代理人	Agent
165	信息员	Information Officer
166	导购员；讲解员	Shopping Guide
167	营业员	Salesman 或 Saleswoman
168	理货员	Shelf Clerk
169	保管员	Caretaker
170	保洁员	Cleaner
171	个体工商户	Individual-Run Industrial and Commercial Households

附录 S
(资料性附录)
政务场所和机构名称英文译法示例

S.1 说明

表 S.1 给出了政务场所和机构名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “____” 表示使用时根据实际情况填入具体内容。

S.2 政务场所和机构名称

政务场所和机构英文译法示例见表 S.1。

表 S.1 政务场所和机构英文译法示例

序号	中文	英文
1	中共广州市纪律检查委员会广州市监察委员会机关	Office of the Discipline Inspection Commission and Supervisory Commission of the CPC Guangzhou Committee
2	广州市人民政府办公厅	General Office of Guangzhou People's Government
3	广州市荔湾区人民政府	Guangzhou Liwan District People's Government
4	广州市花都区人民政府	Guangzhou Huadu District People's Government
5	中共广州市委办公厅（挂市档案局牌子）	General Office of the CPC Guangzhou Committee
6	中共广州市委组织部（挂市公务员局牌子）	Organization Department of the CPC Guangzhou Committee
7	中共广州市委宣传部（挂市新闻出版局、市版权局牌子）	Publicity Department of the CPC Guangzhou Committee
8	中共广州市委统一战线工作部（挂市政府侨务办公室牌子）	United Front Work Department of the CPC Guangzhou Committee

序号	中文	英文
9	中共广州市委政法委员会	Political and Legal Affairs Commission of the CPC Guangzhou Committee
10	中共广州市委政策研究室	Policy Research Office of the CPC Guangzhou Committee
11	中共广州市委全面深化改革委员会办公室（设在政策研究室）	Office of the Commission for Comprehensively Deepening Reform of the CPC Guangzhou Committee
12	中共广州市委全面依法治市委员会办公室（设在市司法局）	Office of the Commission for Comprehensive Law-Based Governance of the City of the CPC Guangzhou Committee
13	中共广州市委国家安全委员会办公室（设在办公厅）	Office of the National Security Commission of the CPC Guangzhou Committee
14	中共广州市委网络安全和信息化委员会办公室（挂市互联网信息办公室牌子）	Office of the Cyberspace Affairs Commission of the CPC Guangzhou Committee
15	广州市人民政府外事办公室	Guangzhou Foreign Affairs Office
16	广州市人民对外友好协会	Guangzhou People's Association for Friendship With Foreign Countries
17	中共广州市委机构编制委员会办公室	Office of the Institutional Organization and Staffing Commission of the CPC Guangzhou Committee
18	中共广州市委军民融合发展委员会办公室（挂市人民防空办公室牌子）	Office of the Military-Civilian Integration Development Commission of the CPC Guangzhou Committee
19	中共广州市委审计委员会办公室（设在市审计局）	Office of the Audit Commission of the CPC Guangzhou Committee
20	中共广州市委教育工作领导小组办公室（设在市教育局）	Office of the Leading Group for Education of the CPC Guangzhou Committee
21	中共广州市委农村工作办公室（设在市农业农村局）	Rural Affairs Office of the CPC Guangzhou Committee
22	中共广州市委台湾工作办公室	Taiwan Work Office of the CPC Guangzhou Committee
23	广州市人民政府港澳事务办公室	Hong Kong and Macao Affairs Office of the People's Government of Guangzhou

序号	中文	英文
24	广州市推进粤港澳大湾区建设领导小组办公室（设在市发展和改革委员会）	Office of the Leading Group for Promoting the Construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area of the CPC Guangzhou Committee
25	中共广州市委直属机关工作委员会	Work Committee for Affiliated Department of the CPC Guangzhou Committee
26	中共广州市委巡察工作领导小组办公室	Office of the Leading Group for Inspection Work of the CPC Guangzhou Committee
27	中共广州市委老干部局	Bureau for Retired Officials of the CPC Guangzhou Committee
28	中共广州市委保密委员会办公室（挂市国家保密局牌子）	Office of the Confidentiality Commission of the CPC Guangzhou Committee
29	广州市发展和改革委员会	Guangzhou Development and Reform Commission
30	广州市教育局	Guangzhou Education Bureau
31	广州市科学技术局	Guangzhou Science and Technology Bureau
32	广州市工业和信息化局	Guangzhou Industry and Information Technology Bureau
33	广州市民族宗教事务局	Department of Ethnic & Religious Affairs of Guangzhou
34	广州市公安局	Guangzhou Public Security Bureau
35	广州市公安局花都区分局（出入境业务）	Huadu District Sub-bureau of Guangzhou Public Security Bureau (Exit-Entry Service)
36	广州市民政局	Guangzhou Civil Affairs Bureau
37	广州市司法局	Guangzhou Justice Bureau
38	广州市财政局	Guangzhou Finance Bureau
39	广州市人力资源和社会保障局	Guangzhou Human Resources and Social Security Bureau
40	广州市规划和自然资源局	Guangzhou Planning and Natural Resources Bureau
41	广州市生态环境局	Guangzhou Ecological Environment Bureau
42	广州市住房和城乡建设局	Guangzhou Housing and Urban-Rural Development Bureau
43	广州市交通运输局	Guangzhou Transportation Bureau

序号	中文	英文
44	广州市水务局	Guangzhou Water Authority
45	广州市农业农村局	Guangzhou Agriculture and Rural Affairs Bureau
46	广州市商务局	Guangzhou Commerce Bureau
47	广州市文化广电旅游局	Guangzhou Culture, Radio, Television and Tourism Bureau
48	广州市卫生健康委员会	Guangzhou Health Commission
49	广州市退役军人事务局	Guangzhou Veterans Affairs Bureau
50	广州市应急管理局	Guangzhou Emergency Management Bureau
51	广州市审计局	Guangzhou Audit Bureau
52	广州市国有资产监督管理委员会	Guangzhou State-owned Assets Supervision and Administration Commission
53	广州市市场监督管理局	Guangzhou Administration for Market Regulation
54	广州市白云区市场监督管理局	Guangzhou Baiyun District Administration for Market Regulation
55	太和市场监督管理所	Administration for Market Regulation of Taihe Town
56	广州市体育局	Guangzhou Sport Administration
57	广州市统计局	Guangzhou Statistics Bureau
58	广州市医疗保障局	Guangzhou Healthcare Security Administration
59	广州市地方金融监督管理局	Guangzhou Local Financial Supervision and Administration
60	广州市城市管理和综合执法局	Guangzhou City Administration and Law Enforcement Bureau
61	广州市来穗人员服务管理局	Guangzhou Migrant Service Bureau
62	广州市政府研究室	Research Office of Guangzhou People's Government
63	广州市信访局	Guangzhou Public Complaints Bureau
64	广州市政务服务和数据管理局	Guangzhou Government Affairs Data Administration

序号	中文	英文
65	广州市花都区政务服务和数据管理局	Guangzhou Huadu District Government Affairs and Data Administration
66	广州市林业和园林局	Guangzhou Forestry and Landscaping Bureau
67	广州市社会组织管理局	Guangzhou NGO Administration
68	广州市粮食和物资储备局	Guangzhou Food and Strategic Reserves Administration
69	广州市海洋局	Guangzhou Oceanic Bureau
70	广州市港务局	Guangzhou Port Authority
71	广州市文物局	Guangzhou Cultural Heritage Administration
72	广州市公路管理局	Guangzhou Highway Administration
73	广州市知识产权局	Guangzhou Intellectual Property Administration
74	广州市政府参事室	Counsellors' Office of Guangzhou People's Government
75	广州市政府侨务办公室	Overseas Chinese Affairs Office of Guangzhou People's Government
76	广州市外国专家局	Guangzhou Administration of Foreign Experts Affairs
77	广州市扶贫开发办公室	Guangzhou Poverty Alleviation and Development Office
78	广州市政府文史研究馆	Guangzhou Institute for Culture and History
79	____区住建园林局	Housing Construction and Landscaping Bureau of ____ District
80	____区科工信局	Science, Industry, and Information Technology Bureau of ____ District
81	____区民防办公室	Civil Defense Office of ____ District
82	____区人才服务管理办公室	Human Resources Office of ____ District
83	____区行政审批局	Bureau of Administrative Examination and Approval of ____ District
84	广州市中南公证处	Guangzhou Zhongnan Public Notary Office
85	广州市政务服务中心	Guangzhou Government Service Center
86	广州市天河区政务服务中心	Guangzhou Tianhe District Government Service Center

序号	中文	英文
87	广州市增城区南部政务服务中心	Guangzhou Zengcheng District South Government Service Center
88	广州市开发区行政服务管理中心(广州市黄埔区政务服务中心)	Guangzhou Development Zone Administrative Service Management Center (Guangzhou Huangpu District Government Service Center)
89	广州市政务服务中心医疗保障____分中心	____ Healthcare Security Sub-Center of Guangzhou Government Service Center
90	广州市政务服务中心民科园分中心	Private Sector Science Park Branch of Guangzhou Government Service Center
91	广州市花都区花东镇政务服务中心	Guangzhou Huadu Huadong Town Government Service Center
92	广州市黄埔区红山街政务服务中心	Guangzhou Huangpu Hongshan Subdistrict Government Service Center
93	广州仲裁委员会知识产权仲裁调解中心	IPR Arbitration and Mediation Center of Guangzhou Arbitration Commission
94	广州市白云区公共法律服务中心	Guangzhou Baiyun District Public Legal Service Center
95	广州市白云区法律援助服务中心	Guangzhou Baiyun District Law Aid Service Center
96	广州市花都区花东镇党群服务中心	Guangzhou Huadu Huadong Town Party-Citizen Service Center
97	广州市花都区花东镇杨二村党群服务中心	Guangzhou Huadu Huadong Town Yang'er Village Party-Citizen Service Center
98	广州市花都区花东镇莘田村党群服务中心	Guangzhou Huadu Huadong Town Xintian Village Party-Citizen Service Center
99	广州市花都区花东镇莘田二村党群服务中心	Guangzhou Huadu Huadong Town Xintian'er Village Party-Citizen Service Center
100	广州市花都区新雅街邝家庄村党群服务中心	Guangzhou Huadu Xinya Subdistrict Kuangjiazhuang Village Party-Citizen Service Center
101	广州市花都区花城街公益村党群服务中心	Guangzhou Huadu Huacheng Subdistrict Gongyi Village Party-Citizen Service Center
102	越秀区东山街党群服务中心	Yuexiu Dongshan Subdistrict Party-Citizen Service Center

序号	中文	英文
103	岭头社区党群服务中心	Lingtou Community Party-Citizen Service Center
104	山景城社区党群服务中心	Shanjingcheng Community Party-Citizen Service Center
105	水西社区党群服务中心	Shuixi Community Party-Citizen Service Center
106	广州市白云区消费者委员会太和分会	Taihe Branch of Guangzhou Baiyun District Consumers Commission
107	广州市白云区个体劳动者协会太和分会	Taihe Branch of Guangzhou Baiyun District Private-owned Business Association
108	广州注册会计师协会	Guangzhou Institute of Certified Public Accountants
109	广州市白云区私营企业协会太和分会	Taihe Branch of Guangzhou Baiyun District Private Enterprise Association
110	广州市城市规划展览中心	Guangzhou Urban Planning Exhibition Center
111	广州市妇女之家	Guangzhou Women's Home
112	广州市计划生育协会	Guangzhou Family Planning Association
113	广州市残疾人联合会	Guangzhou Disabled Persons' Federation
114	广州市花都区旗岭社区居民委员会	Guangzhou Huadu District Qiling Community Committee
115	广州市花都区狮岭镇社区居民委员会	Guangzhou Huadu Shiling Town Community Committee
116	广州市花都区狮岭镇金狮社区居民委员会	Guangzhou Huadu Shiling Town Jinshi Community Committee
117	广州市从化区街口街综合服务中心	Guangzhou Conghua Jiekou Subdistrict Comprehensive Service Center
118	广州市花都区狮岭镇蓉邦社区服务站	Guangzhou Huadu Shiling Town Rongbang Community Service Station
119	广州花都交警车辆管理所	Guangzhou Huadu District Traffic Police and Vehicle Management Station
120	东山街道劳动和社会保障中心	Labor and Social Security Center of Dongshan Subdistrict
121	黄石街劳动和社会保障服务中心	Labor and Social Security Service Center of Huangshi Subdistrict

序号	中文	英文
122	鳌头镇社会事务综合服务中心	Social Affairs Comprehensive Service Center of Aotou Town
123	来穗人员和出租屋管理中心	Migrant and Rental Housing Management Center
124	来穗人员和出租屋服务管理站	Migrant and Rental Housing Service and Management Station
125	黄石街来穗人员和出租屋服务管理中心	Migrant and Rental Housing Service and Management Center of Huangshi Subdistrict
126	网格化服务管理中心	Grid-Based Service and Management Center
127	黄石街网格化服务管理中心	Grid-Based Service and Management Center of Huangshi Subdistrict
128	白云区重点产业知识产权维权援助和保护工作站	Intellectual Property Rights Protection Work Station for Key Enterprises of Baiyun District
129	越秀区矿泉街外国人管理服务工作站	Yuexiu Kuangquan Subdistrict Foreigner Management and Service Work Station
130	黄石街商会	Chamber of Commerce of Huangshi Subdistrict
131	消费者委员会	Consumer Council
132	计生办	Family Planning Office
133	个体劳动者协会	Association for the Self-Employed
134	法律援助服务中心	Legal Aid Center
135	工会	Labor Union
136	团委	Youth League Committee
137	政务服务中心	Government Service Center
138	综合服务中心	Comprehensive Service Center
139	综合保障中心	Comprehensive Security Center
140	党建活动中心	Party Building Activity Center
141	党群服务中心	Party-Citizen Service Center
142	党群政治体检中心	Party Education Center
143	党群服务站	Party-Citizen Service Station
144	广交会指挥中心	Canton Fair Command Center
145	监事会	Board of Supervisors
146	就业办	Employment Office

序号	中文	英文
147	会计师事务所	Accounting Firm
148	街道办事处	Subdistrict Office
149	新时代文明实践所	Socialist Values Center
150	青少年法治教育实践基地	Youth Legal Education Practice Base
151	重点产业知识产权维权援助和保护工作站	IPR Protection Assistance Work Station for Key Industries
152	志愿者服务站	Volunteer Service Station
153	境外人士服务站	Foreign Nationals Service Center
154	涉外人才服务站	Foreign Volunteer Service Center
155	外国人管理服务工作站	Foreigner Management and Service Work Station
156	羊城家政基层服务站	Guangzhou Community Home Services Station
157	____村居共服务站	____ Village Public Service Station
158	____村（社区）公共服务站	____ Village (Community) Public Service Station
159	退役军人服务站	Veteran Service Station

附录 T
(资料性附录)
政务服务信息英文译法示例

T.1 说明

表 T.1~表 T.5 给出了政务服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- c) “//” 表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//” 应改为句点“.”；
- d) “/” 表示可替换的其他词语；
- e) “____” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- g) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。
- h) 中心译作 **Center** 或 **Centre**，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

T.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 T.1。

表 T.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	信息统计中心	Information Statistics Center
2	应急执法指挥中心	Emergency Enforcement Command Center
3	大型活动保障中心	Events Support Center
4	志愿者服务中心	Volunteer Service Center
5	社区矫正中心	Community Correctional Center
6	便民服务驿站	Convenience Service Center
7	服务大厅	Service Hall
8	综合业务厅	Comprehensive Services Hall

序号	中文	英文
9	网上办事大厅	Online Service Hall
10	专业办事大厅	Specialized Service Hall
11	云政务服务大厅	Online Government Service Hall
12	24 小时智慧政务大厅	Smart Government Service Hall 24/7
13	市级政务服务大厅	Municipal Government Service Hall
14	区县政务服务大厅	District or County Government Service Hall
15	南沙人才一站式政务服务大厅	Nansha Talent One-Stop Service Hall
16	番禺汽车城智慧政务大厅	Panyu Auto City Smart Government Service Hall
17	广州市花都区狮岭镇政务服务大厅	Guangzhou Huadu Shiling Town Government Service Hall
18	商事登记业务厅	Commercial Registration Hall
19	企业档案查询大厅	Enterprise Archive Inquiry Hall
20	不动产登记大厅	Property Registration Hall
21	仲裁服务大厅	Arbitration Service Center
22	居民议事厅	Community Meeting Hall
23	中外居民共商共治议事厅	Chinese and Foreign Residents' Meeting Hall
24	审计专员办	Auditors' Office
25	24 小时自助服务点	Self-Service 24/7
26	天河区外国人工作许可服务点	Tianhe District Service Center for Foreign Nationals Work Permit
27	黄埔区来穗务工人员申请公共租赁住房受理点	Public Housing Application for Migrant Workers in Huangpu District
28	黄埔区来穗人员随迁子女积分制入学受理点	Huangpu District Merit-Based Enrollment Service for Children of Migrants
29	职工社会保险业务经办点	Employee Social Insurance Service
30	广州市市场监督管理局登记注册二处	Registration Division II, Guangzhou Administration for Market Regulation
31	户政业务预约报到处	Household Administration Service Appointment and Registration Area
32	涉外人员管理服务处	Foreign-Related Personnel Management and Service Area
33	5G+VR “政务晓屋”	5G+VR “Smart Government Service Office”

序号	中文	英文
34	档案室	Archive Room
35	综合办公室	General Office
36	纪检监察室	Discipline Supervision
37	仲裁办公室	Arbitration Office
38	公共服务办公室	Public Service Office
39	工会法律服务室	Labor Union Legal Service
40	广州南站商务区智慧警务室	Smart Policing Room in Guangzhou South Railway Station Business District
41	调解室	Mediation Room
42	综合调解室	Comprehensive Mediation Room
43	洽谈调解室	Discussion and Mediation Room
44	投诉调解室	Complaints Mediation
45	矛盾纠纷调处室	Dispute Resolution Room
46	司法警察工作室	Court Police Work Room
47	庭长室	Chief Judges
48	总经理室	General Manager's Office
49	部长室	Head of Department
50	院长办公室	President
51	竞赛办公室	Competition Office
52	党代表接访室	Party Representative Reception Room
53	党员电教室	Party Member Audio-Visual Room
54	储物室	Storage Room
55	杂物房	Utility Room
56	服务时间	Service Hours
57	综合政务服务区	Comprehensive Government Service Area
58	24 小时自助政务服务区	24-Hour Government Self-Service Area
59	24 小时自助服务区（出入境业务、户政业务）	24-Hour Self-Service Area (Entry-Exit and Household Administration)
60	24 小时自助服务区（出入境业务）	24-Hour Self-Service Area (Exit-Entry)
61	综合业务区北区	Comprehensive Service Area North Zone
62	综合业务区北区（南区）	Comprehensive Service North Zone (South Zone)

序号	中文	英文
63	特色综合服务区	Distinctive Comprehensive Service Area
64	企业服务区	Enterprise Service Area
65	退役军人服务区	Veteran Service Area
66	老年人服务专区	Seniors Service Area
67	商务服务区	Business Service Area
68	税务服务区；办税业务区	Tax Service Area
69	人社业务区	Human Resource and Social Security Area
70	公安业务区	Public Security Area
71	医保业务区	Medical Insurance Service Area
72	咨询区	Consultation Area
73	申报辅导区	Application Assistance
74	群众等候休息区	Waiting Area
75	企业开办专区	Business Establishment Service
76	企业开办自助服务区	Business Establishment Self-Service
77	企业帮办服务区	Business Advisory and Support
78	企业代办服务区	Agent Service
79	代办洽谈区	Agent Service Negotiation Area
80	对接洽谈区	Meeting and Negotiation Area
81	1对1洽谈区	One-on-One Negotiation Area
82	企业打印社保清单自助区	Self-Service Enterprise Social Security List Printing Area
83	云窗口服务专区	Cloud-Based Service
84	投诉监督区	Complaints and Oversight
85	智能服务区（咨询导办、申报辅导、自助办理）	Smart Service Zone (Guidance and Self-Service)
86	智慧受理区	Smart Service Handling Area
87	全程电子化商事登记智能服务区	Smart Service Area for Full Digital Business Registration
88	天河区全程电子化商事登记智能服务区	Tianhe District Fully Digital Smart Service Area for Business Registration
89	出入境智慧办理区	Exit-Entry Smart Service Area

序号	中文	英文
90	网办、预约自助区	Online Service and Self-Service Appointment Area
91	导办自助区；导办自助区（自助查询区）	Self-Service Inquiry Area
92	业务自助办理专区	Self-Service Zone
93	上网自助区	Self-Service Internet Surfing Area
94	自助填单区；资料填写区	Form Filling Area
95	信息查阅区	Information Inquiry
96	信息公开区	Information Disclosure Area
97	政务公开专区	Government Information Disclosure Area
98	政务公开栏/专区	Government Information Disclosure
99	交通安全宣传区	Traffic Safety Education Area
100	互联网服务体验区	Internet Service Experience Area
101	社保网办审核区域	Social Security Online Application Review Area
102	发照区	License Issuance Area
103	领表区	Form Collection Area
104	影印区	Printing Area
105	茶水间	Break Room 或 Tea Room
106	内部卫生间	Staff Restroom
107	窗口类型	Service Type
108	潮汐窗口	Flexible Service
109	综合窗口	Comprehensive Services
110	综合信用服务窗口	Comprehensive Credit Service
111	办理窗口	Services
112	一窗通取窗口	One-Stop Services
113	综合受理窗口	General Service (One-Stop Processing)
114	一口受理（综合）窗口	One-Stop Comprehensive Service
115	一口受理（发证）窗口	One-Stop Handling (Documentation Issuing)
116	多证联办窗口	Counter for Joint Application of Multiple Documents
117	发证窗口	Document Issuance

序号	中文	英文
118	综合窗口（收件）；综合收件窗口	Comprehensive Service (Document Submission)
119	综合出件窗口	Comprehensive Document
120	出件窗口	Document Collection
121	一网通变更、注销取证，受理窗口	One-Stop Online License Change, Cancellation, and Collection Service
122	办事窗口	Service Counter
123	导办窗	Guidance and Service
124	跨域通办窗口	Inter-Regional Service
125	省内通办窗口	Provincewide Service
126	全市通办窗口；全城通办窗口	Citywide Service
127	港澳台窗口	HK/Macao/Taiwan Service
128	市民之窗	Citizen Service Center (Center 可以省略)
129	“急事急办”专区/窗口	Priority Counter for Urgent Matters 或 Priority Service Counter for Urgent Matters
130	“一件事一次办”窗口	One-Stop Handling Counter
131	“办不成事”反映窗口	Service Counter for Reporting Unresolved Matters 或 Counter for Reporting Unresolved Matters
132	咨询窗	Information Service
133	综合咨询窗口	Information and Advice
134	咨询帮办代办窗口	Information and Advisory Services
135	服务引导窗	Service Guidance
136	无障碍服务窗口	Accessible Service
137	绿色窗口	Fast-Track Service
138	备用窗口	Backup Service
139	文明服务窗口	Quality Service
140	综合服务窗	Comprehensive Service
141	集成服务综合窗口	Integrated Service
142	党群服务窗口	Party-Citizen Service
143	社会保障和劳动就业服务窗口	Social Security and Labor & Employment Service

序号	中文	英文
144	交通运输专窗	Transportation Service
145	交警窗口	Traffic Police Service
146	公安业务区：治安窗口	Public Security Service
147	预约业务办理专窗	Service With an Appointment
148	从化政务/江埔街____号窗口	Conghua Government Service / Jiangpu Subdistrict Window ____
149	请____号办理业务	No._____, Please Proceed to the Counter
150	项目服务专窗	Project Service
151	审批服务专窗	Exclusive Service for Examination and Approving Service
152	工程建设项目联审专窗	Joint Review of Construction Projects
153	建设工程联合审批专窗	Construction Projects Joint Approval
154	企业代办服务专窗	Agent Services
155	商会企业专窗	Service for Enterprises Affiliated With the Chamber of Commerce
156	商事主体自助录入专窗	Exclusive Service for Commercial Subjects Self-Service Registration
157	绿色通道服务窗口	Priority Services
158	绿色通道 暖企专窗	Priority Services 或 Dedicated Business Support Service
159	社会化管理退休人员服务专窗	Service for Retiree Social Service
160	年审自助刷卡机专窗	Self-Service Kiosk for License Renewal
161	灵活就业服务专窗	Flexible Employment Service
162	“穗岁康”专窗	For Suisuikang Health Insurance
163	公租房业务专窗	Public Rental Housing Service
164	拥军优属服务专窗	Priority Service for Veterans and Their Families
165	退役军人优先服务窗口	Priority Window for Veterans
166	帮办代办窗口	Advisory and Agent Services
167	代办服务窗	Agent Services
168	计生服务窗	Family Planning Service
169	计生综合窗口	Family Planning Comprehensive Service

序号	中文	英文
170	计生窗口	Family Planning Service
171	来穗人员综合窗口	Migrant Comprehensive Service
172	来穗人员服务窗	Migrant Service
173	积分制业务综合窗口	Merit-Based Comprehensive Services
174	积分制入户受理窗口	Merit-Based Household Registration
175	黄埔区来穗人员积分制受理窗口	Huangpu District Merit-Based Migrant Service
176	创业就业服务窗口	Entrepreneurship and Employment Service
177	就业退管综合窗口	Employment and Retiree Management Comprehensive Service
178	灵活就业服务窗	Flexible Employment Service
179	社区就业服务窗	Community Employment Service
180	城镇居民医保业务窗	Urban Resident Medical Insurance Service
181	城乡养老保险业务窗	Urban and Rural Pension Insurance Service
182	城乡养老/城乡医保窗口	Urban and Rural Pension/Medical Insurance
183	出租屋综合税业务窗	Comprehensive Rental Property Tax Service
184	居住证业务窗	Residence Permit Service
185	房屋租赁合同备案业务窗	Property Leasing Contract Registration
186	失业证业务窗	Unemployment Certificate Service
187	延时错时服务专区/窗口	Extended-Hours and Off-Peak Service
188	港澳人士服务窗口	Service Counter for Hong Kong and Macao Residents
189	出入境业务窗口； 出入境窗口	Exit-Entry Service
190	社保业务窗口	Social Security Service
191	综合治安管理事务窗口	Public Security Administration Comprehensive Service
192	民政和老年人事务窗口	Civil Affairs and Seniors Service
193	计生和外来人口管理事务窗口	Family Planning and Migrant Management Affairs
194	企业档案查询窗口； 企业登记档案查询窗	Enterprise Archive Inquiry
195	企业迁入、迁出窗口	Enterprise Move-in and Move-out Affairs Service Counter

序号	中文	英文
196	取档案资料窗	Archive Collection
197	公共服务及专项审批咨询窗	Consultation Service Counter for Public Service and Special Project Examination and Approving
198	投资建设审批综合咨询窗	Comprehensive Consultation Service Counter for Investment and Construction Examination and Approving
199	规自所（国土）窗口	Planning and Resources Administration (Land)
200	区市场监督管理局(质监)窗口	District Market Regulation Bureau Service Counter (Quality Supervision)
201	市公安局南沙区分局（治安）窗口	Nansha District Public Security Sub-bureau Service Counter (Comprehensive Service)
202	市公安局南沙区分局窗口 （港澳台居民居住证、入户核准、信息查询、临时身份证）	Nansha District Public Security Sub-bureau Service Counter (Residence Permit, Household Registration, Info Inquiry and Temporary ID for HK/Macao/Taiwan Residents)
203	市公安局南沙区分局窗口 （出入境业务）	Nansha District Public Security Sub-bureau Service Counter (Exit-Entry Service)
204	区供电局窗口	District-Level Power Supply Bureau Service Counter
205	区农业农村局（渔政管理）窗口	Service Counter of District Agriculture and Rural Affairs Bureau (Fishery Administration)
206	粤海水务窗口	Service Counter of Guangdong Water
207	消防大队窗口	Fire Brigade Service
208	南沙发展燃气窗口	Nansha Development Gas Service
209	市医疗保险服务中心南沙分中心窗口	Service Counter of Nansha Branch Center, Guangzhou Medical Insurance Service Center
210	医保窗口	Medical Insurance
211	老人卡/医疗救助综合窗口	Seniors Card/Medical Aid Comprehensive Service
212	民政（老人卡）窗口	Civil Affairs (Seniors Card)
213	城建档案利用窗口	Access to Urban Construction Archives

序号	中文	英文
214	公共集体户窗口	Public Collective Household Service
215	政策兑现窗口	Policy Fulfillment Service Counter
216	数据处理窗	Data Processing
217	临时支援窗口	Temporary Support Window
218	市社会保障卡服务中心窗口	Municipal Social Security Card Service Center Service Counter
219	领导值班窗口	Leader-on-Duty
220	残联综合窗口	China Disabled Persons' Federation Comprehensive Service
221	市政收费窗口	Municipal Administration Charges
222	现金缴费窗口	Cash Payment Counter
223	免费产检券领取窗口	Free Antenatal Care Voucher Collection
224	筛查券领取窗口	Prenatal Screening Test Voucher Collection
225	综合政务终端机	Comprehensive Government Service Terminal
226	广东政务服务一体机	Guangdong Integrated Government Service Machine
227	数字政府 广东政务服务一体机	Digital Government – Guangdong Government Service Terminal
228	数字政府 政务服务一体机	Digital Government – Integrated Government Service Machine
229	服务终端机	Service Terminal
230	便民服务终端机	Convenient Service Terminal
231	好易自助终端机	Hotye Self-Service Terminal
232	触摸屏取号机	Touch Screen Queuing Machine
233	叫号机（触摸一体机）	Touchscreen Queuing Machine
234	复印一体机	All-in-One Copy Machine
235	发票领用机	Invoice Collection Machine
236	智能客服一体机	Integrated Smart Customer Service Machine
237	政务公开一体机	Government Information Disclosure Machine
238	不动产登记证书、证明自助打印一体机	Self-Service Printing Machine for Property Registration Documentation

序号	中文	英文
239	不动产登记证明自助打印一体机	Self-Service Printing Machine for Property Certificate
240	出入境自助办证一体机	Integrated Exit-Entry Self-Service Kiosk
241	出入境自助缴费机	Self-Service Exit-Entry Payment Machine
242	出入境自助预约机	Self-Service Exit-Entry Appointment Kiosk
243	出入境记录自助查询机	Self-Service Exit-Entry Records Inquiry
244	医疗保险自助查询机	Medical Insurance Inquiry Self-Service Machine
245	户政业务预约报到取号机	Household Administration Service Appointment and Queuing Machine
246	自助取证机	Self-Service Documentation Collection Machine
247	自助照相机	Self-Service Photography Machine
248	存量房自助网签机	Self-Service Online Signing Kiosk for Existing Housing Transactions
249	南沙客运港船票自助售票机	Nansha Ferry Terminal Ticket Machine
250	政务服务事项标准化应用系统	Standardized System for Government Services
251	政务服务终端	Government Service Terminal
252	自助办税服务终端	Taxation Self-Service Terminal
253	广州市政务服务自助终端	Guangzhou Government Self-Service Terminal
254	综合办税自助终端	Comprehensive Tax Service Self-Service Terminal
255	发票申领自助终端	Invoice Collection Self-Service Terminal
256	发票代开自助终端	Invoice Issuance Self-Service Terminal
257	资料填写区	Form Filling Area
258	身份证登记处	ID Registration
259	全国首创政务服务“跨境通办”，搭建国际一站式企业服务平台	Creating China's First Cross-Border Government Services//Building an International One-Stop Enterprise Service Platform

序号	中文	英文
260	广州市质量基础设施云服务平台(穗质E站)	Guangzhou Quality Infrastructure Cloud Service Platform
261	高层次人才绿色通道	Green Channel for High-Level Talents
262	副高以上人才引进绿色通道	Green Channel for Recruiting Senior-Title Professionals and Above
263	研究生(硕士)或副高以上人才引进绿色通道	Green Channel for Recruiting Master's Degree or Associate Senior and Above Professionals
264	应届毕业生接收绿色通道	Express Placement Channel for Recent Graduates
265	海外人才引进绿色通道	Green Channel for Introduction of Overseas Talents
266	老年人绿色通道	Green Channel for the Elderly
267	主席台	Rostrum
268	综治信访维稳中心受理总台	Comprehensive Governance, Petition and Stability Maintenance Center Service Platform
269	宣传资料取阅处	Publicity Brochure
270	咨询	Inquiry 或 Consultation
271	问询处; 咨询台	Information
272	咨询引导台	Information Service
273	人工智能柜台	AI Service Counter
274	无障碍柜台	Wheelchair Accessible
275	低位服务台	Barrier-Free Service Counter
276	便民写字台	Public Writing Desk
277	宣传资料取阅架	Publicity Brochure Stand
278	宣传展示架	Publicity and Display Stand
279	宣传栏	Publicity Board
280	公示栏	Public Notice Board
281	公开栏	Information Board
282	政务公开栏	Government Information Bulletin Board
283	税(费)专栏	Tax (Fee) Section
284	仲裁庭	Court of Arbitration
285	证人席	Witness Stand

序号	中文	英文
286	无障碍席位	Wheelchair Accessible
287	监督意见箱	Feedback and Suggestions
288	投诉意见箱	Complaints and Suggestions
289	白云区公共法律服务中心 意见箱	Baiyun District Public Legal Service Center Suggestions Box
290	政务服务“好差评”二维码	Government Service Rating QR Code
291	政务服务事项办事指南二维码	QR Code for Government Service Handling Guide
292	道路运输车辆新增	Road Transport Vehicle Addition
293	共青团员服务岗	Communist Youth League Member Service Post
294	志愿者服务岗	Volunteer Service Post
295	资料预审岗	Documents Pre-Examination Station
296	食品、药品保健食品、医疗器械经营许 可证	Business Licenses for Food, Drug, Health-Care Products, Medical Equipment
297	一窗通取/通办/受理（执照、印章、发 票）	One-Stop Services (Licenses, Seals, and Invoices)
298	“一件事”套餐	“One Application, One Visit” Package
299	规划资源惠企利民专场	Planning and Resources – Enterprise and Public Support Session
300	公共 WIFI	Public WiFi
301	医疗救助	Medical Aid
302	安全稽查部	Security Inspection Department
303	组织人事部	Human Resource
304	保管部	Storage Department
305	公共卫生监督科	Public Sanitation Supervision
306	综合执法队	City Ordinance Enforcement
307	执法一队	No.1 Enforcement Team
308	大会指挥部	Convention Headquarters
309	法治文化建设示范企业	Legal Culture Development Demonstration Enterprise
310	矿泉街政务服务中心窗口工作人员信 息公示	Staff Information of Kuangquan Subdistrict Government Service Center

T.3 业务服务信息

业务服务信息英文译法示例见表 T.2。

表 T.2 业务服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	广州公安出入境	Guangzhou Public Security Exit-Entry Service
2	广州公安户政	Guangzhou Public Security Household Registration
3	审批办证科	Application for Approval and License
4	电水气热网联办	Integrated Electricity, Water, Gas, Heating, and Internet Services
5	晓屋	Smart Government Service Center/Hall
6	政务晓屋	Smart Government Service House
7	花城母乳爱	Guangzhou Volunteer Breastfeeding Support Group
8	一网通变更	One-Stop Online License Change
9	一网通注销发照	One-Stop Online License Cancellation and Issuance
10	网上登记受理	Online Registration
11	跨域通办	Inter-Regional Service
12	跨省通办	Inter-Provincial Service
13	跨城通办	Inter-City Service
14	首办责任制	Initial Handling Responsibility System
15	首问责任制	Initial Inquiry Responsibility System
16	一次性告知制	One-off Notification System
17	办理个人综合业务	General Personal Business
18	办理个人简易业务	Simple Personal Business
19	综合受理/出件（经营管理类）	Acceptance/Issuance (Business Management)
20	综合受理（商事登记类）	Application Acceptance (Commercial Registration)
21	预约业务	Appointment Service

序号	中文	英文
22	快捷业务	Quick Service
23	其他业务	Other Services
24	审查中心业务	Review Center
25	综合审批业务	Comprehensive Examination and Approving Service
26	年审业务	Annual Review Service
27	实名核验业务	Real-Name Verification
28	积分制业务	Merit-Based System Service
29	政务公开业务	Government Affairs Transparency
30	工商业务	Industrial and Commercial Affairs
31	商务业务	Commercial Affairs
32	民政业务	Civil Affairs
33	民政综合（老人卡）等业务	Civil Affairs (Seniors Card) Comprehensive Service
34	民族宗教类业务	Ethnicity and Religions
35	文物类业务	Cultural Relics
36	非文物类业务	Non-Cultural Relics
37	规划审批类业务	Planning Examination and Approving
38	环评审批类业务	Environment Impact Assessment Examination and Approving
39	环境影响评价类业务	Environmental Impact Assessment 或 EIA
40	验收、排污类业务	Acceptance and Pollution Discharge
41	企业投资项目核准类业务	Enterprise Investment Project Verification and Approving
42	市政规划业务	Urban Planning
43	地名命名、更名、销名业务	Designating, Changing and Removing of Geographical Names
44	房屋建筑类业务	Housing Construction
45	投资备案类业务	Investment Registration
46	学前教育机构类业务	Pre-School Education Institutions
47	非学历教育机构业务	Non-Degree-Granting Education Institutions
48	其他教育业务	Other Education Affairs

序号	中文	英文
49	施工许可类业务	Construction Permit
50	城市生活垃圾类业务	Urban Household Waste
51	城市建筑垃圾（余泥渣土）业务	Urban Construction Waste (Waste Soil and Clay)
52	城市道路、绿地、树木类业务	Urban Road, Green Spaces and Trees
53	园林绿化业务	Gardening and Greening
54	城市管理执法业务	Urban Management and Law Enforcement Services
55	规划用地业务	Land Use Planning
56	其他规划业务	Other Planning Services
57	工程建设业务	Construction Project Service
58	海洋资源业务	Marine Resources
59	国土业务	Land Affairs
60	国土综合等业务	Land Resource Comprehensive Service
61	耕地保护业务	Arable Land Protection
62	规自所业务	Planning and Resources Administration Services
63	林业和草原业务	Forestry and Grassland
64	办证业务	License and Permit Application Service
65	办理居住证业务	Residence Permit Service
66	居住证新办理业务	Residence Permit Application
67	居住证办理	Residence Permit Handling
68	居住证续期业务	Residence Permit Renewal
69	居住证办理、登记、续期	Residence Permit, Registration and Renewal
70	出租屋居住证业务	Rental Property Residence Permit
71	居住证登记	Residence Permit Registration
72	居住证领取、门禁授权	Residence Permit Collection and Access Authorization
73	港澳服务业务	Hong Kong and Macao Affairs Service
74	港澳居民回乡证业务	Mainland Travel Permit for Hong Kong and Macao Residents

序号	中文	英文
75	计生、残联业务	Family Planning and Disabled Persons' Federation Affairs
76	残联业务	Disabled Persons' Federation Services
77	其他残联业务	Other Disabled Persons' Federation Services
78	计划生育；计划生育业务；人口计生业务；计划生育服务	Family Planning
79	人口计生等业务	Population and Family Planning
80	计生业务	Family Planning Service
81	计生综合业务办理	Family Planning Comprehensive Service Handling
82	老人优待卡业务	Seniors Card
83	老人优待、退役军人业务	Seniors Preferential Treatment and Veteran Service
84	办理租赁备案业务；房租租赁备案业务	Property Leasing Registration
85	出租屋备案业务	Rental Property Registration
86	出租屋综合税缴纳业务	Comprehensive Rental Property Tax Payment
87	出租屋税收业务	Rental Property Tax Affairs
88	卫监业务（公共场所+饮用水）	Health Inspection Service (Public Place + Drinking Water)
89	水电气业务	Water, Electricity and Gas Service
90	用电业务	Electricity Service
91	用气业务	Gas Service
92	用水业务	Water Service
93	用水报装业务	Water Supply Application
94	排水业务	Drainage
95	电费业务	Electricity Bill
96	用电报装	Electricity Supply Application
97	用电变更	Electricity Supply Change
98	公租房（业务）	Public Rental Housing
99	公租房申请、住宅新报装电表业务	Public Rental Housing Application and Application for Electricity Meter Installation for Residence

序号	中文	英文
100	公租房	Public Housing
101	就业业务	Employment Service
102	失业业务	Unemployment Service
103	就业登记、失业登记业务	Employment and Unemployment Registration
104	失业登记、社保、城乡医保、公共集体户业务	Unemployment Registration, Social Security, Urban and Rural Medical Insurance, and Public Collective Household Affairs
105	灵活就业补贴业务	Flexible Employment Subsidy
106	失业金签到业务	Unemployment Fund Registration
107	困难人员认定、失业待遇、退休人员生存认证等业务	Financial Distress Identification, Unemployment Benefits, and Retirees Survival Certification
108	城乡养老、城乡医保、失业登记、困难人员认定、失业待遇、退休人员生存认证等业务	Urban and Rural Endowment Insurance, Urban and Rural Medical Insurance, Unemployment Registration, Financial Difficulty Identification, Unemployment Benefits, and Retiree Survival Certification
109	社会组织登记业务	Social Organization Registration
110	商事登记；商事登记业务	Commercial Registration
111	企业登记业务	Business Registration
112	企业变更登记、注销登记业务	Enterprise Registration Alteration and Cancellation
113	动植物及产品、加工企业注册登记	Registration of Animals, Plants and Enterprises Producing and Processing Their Products
114	重点企业服务业务	Key Enterprise Service
115	集体合同、企业裁员业务	Collective Contracts and Layoffs
116	办理临时经营场所业务	Temporary Premises Service
117	民办职业培训学校业务	Private Job-Training Schools
118	母婴保健技术机构、个人业务	Maternal and Infant Care Technology Institutions and Technicians
119	电影院设立业务	Cinema Establishment
120	医疗综合业务	Medical Care Comprehensive Service

序号	中文	英文
121	医疗救助业务	Medical Aid
122	食品药品业务	Food and Drug Affairs
123	城乡社保医保业务	Urban and Rural Social Security and Medical Insurance
124	城乡居民社会医疗保险业务	Urban and Rural Resident Social and Medical Insurances
125	居民家庭经济核对、城乡居民社会医疗保险业务	Household Financial Situation Verification and Urban and Rural Resident Social and Medical Insurances
126	城乡医保	Urban and Rural Medical Insurance
127	城乡居民医疗保险	Urban and Rural Residence Medical Insurance
128	城乡居民养老保险及就业	Urban and Rural Endowment Insurance and Employment
129	城乡居民社会医疗保险；城乡社保	Urban and Rural Social Medical Insurance
130	城乡居民养老保险	Urban and Rural Endowment Insurance
131	职工城乡养老	Urban and Rural Employee Endowment Insurance
132	城乡居民养老	Urban and Rural Resident Endowment Insurance
133	个体工商户、灵活就业人员社保业务	Social Insurance for the Self-Employed and Flexible Employees
134	单位业务	Institutional Services
135	事业单位法人登记业务	Public Institution Legal Person Registration
136	退管业务	Retiree Management Service
137	个体工商户业务	Individually-Owned Business Service
138	个体户登记业务	Self-Employed Business Registration
139	港澳台个体登记	Self-Employment Registration for Individuals From Hong Kong, Macao, and Taiwan
140	港澳台个体工商户注册登记	Registration for Individually-Owned Business From Hong Kong, Macao, and Taiwan
141	公共集体户业务	Public Collective Household Service
142	财局综合业务	Finance Bureau Comprehensive Service

序号	中文	英文
143	经济办业务	Economic Development Office Services
144	税务套餐式业务	Taxation Package Service
145	技改项目进口设备免税业务	Tax Exemption for Imported Equipment of Technical Transformation Projects
146	归集业务	Funds Collection
147	缴存业务	Payment and Deposit
148	贷款业务	Loan Service
149	提取业务	Withdrawal
150	执法业务	Law Enforcement
151	食品经营许可业务	Food Operation License
152	危险化学品经营许可业务	Dangerous Chemicals Operation License
153	个体工商户营业执照、食品经营许可等业务	Individually-Owned Business License and Food Operation License
154	经营高危性体育项目许可业务	High-Risk Sports Projects Operation Permit
155	医疗机构执业许可业务	Medical Institution Practice License
156	公共场所卫生许可业务	Public Place Hygiene License
157	排污许可类业务	Pollutant Discharge Permit
158	放射诊疗许可业务	Radiation Therapy License
159	建设工程规划许可业务	Construction Project Planning Permit
160	生鲜乳收购、准运许可业务	Raw Milk Purchase and Transport Permit
161	燃气经营许可业务	Gas Operation License
162	广州燃气业务	Guangzhou Gas Service
163	港华燃气业务	Towngas China
164	工会（职工困难救助、医疗互助保障、法律援助、教育培训、就业指导）、政务综合等业务	Labor Union (Employee Financial Support, Mutual Medical Assistance, Legal Aid, Education and Training, and Employment Guidance) and Comprehensive Government Service
165	工伤认定、未成年工使用登记业务	Work-Related Injury Appraisal and Minor Employee Registration
166	户外广告业务	Outdoor Advertising
167	户外招牌设置备案等业务	Outdoor Signboard Setup Registration

序号	中文	英文
168	非特化妆品备案业务	Registration for Cosmetics for Non-Special Purposes
169	农机管理业务	Agricultural Machinery Management
170	渔业、渔港管理业务	Fishery and Fishing Port Administration
171	动物疫病防控、兽医兽药管理业务	Animal Epidemic Prevention and Control and Veterinary Practice and Medicine Management
172	固体废弃物或危险废物管理业务	Solid Waste or Dangerous Waste Management
173	其他应急管理业务	Other Emergency Management Services
174	消防业务	Fire Fighting
175	消防安检业务	Fire Fighting and Safety Inspection
176	其他水务业务	Other Water-Related Services
177	其他档案业务	Other Archive Services
178	境外人员业务	Overseas Personnel Affairs
179	外国人工作许可	Foreigners' Work Permit
180	外国人来华工作许可	Foreigners' Work Permit in China
181	自助出入境	Self-Service Exit-Entry
182	咨询业务	Consultation
183	套餐式咨询业务	Package Consultation Service
184	咨询发证业务	Consultation and Certificate Issuance
185	商事登记业务咨询	Commercial Registration Consultation
186	企业业务咨询	Enterprise Service Inquiry
187	税务咨询；税务业务咨询	Taxation Consultation
188	社保咨询	Social Security Consultation
189	社保相关咨询	Social Security-Related Consultation
190	法律咨询	Legal Counseling
191	商事登记咨询	Commercial Registration Consultation
192	既有住宅增设电梯咨询	Consultation on Elevator Installation for Existing Residences
193	房改业务咨询	Housing Reform Information
194	出版物发行业务	Distribution of Publications

序号	中文	英文
195	企业新型学徒制业务	New-Type Apprenticeship System in Enterprises
196	不定时和综合计算工时业务	Flexible and Comprehensive Working Hours
197	确权登记与测绘业务	Ownership Confirmation and Registration and Land Mapping
198	人防业务	Civil Air Defense
199	死亡注销户口业务	Deceased Deregistration Services
200	特种设备、计量业务	Special Equipment and Measurement Service
201	招生业务	Student Enrollment
202	水生野生保护动物利用审批业务	Examination and Approving of the Use of Protected Aquatic Wildlife Animals
203	安全检查业务	Safety Inspection Service
204	IC 卡查询业务	IC Card Inquiry Service
205	广州市质量基础设施一站式服务	Guangzhou Quality Infrastructure One-Stop Service
206	广州市质量基础设施集成服务	Guangzhou Quality Infrastructure Integrated Service
207	中国支援服务	China Support Service
208	政务服务	Government Service
209	互联网+政务服务	Internet+ Government Service
210	越秀政务	Yuexiu Government Service
211	白云政务	Baiyun District Government Service
212	新华政务	Xinhua Government Service
213	花城政务	Huacheng Government Service Center (Center 可以省略)
214	公证服务	Notary Service
215	公证处审核、制证	Notary Office: Document Review and Certificate Issuance
216	民生服务	Livelihood Service
217	人才服务	Talent Service
218	医保服务	Medical Insurance Service
219	社保医保综合业务自助服务	Self-Service Social Security and Medical Insurance

序号	中文	英文
220	公共信用信息服务	Public Credit Information Service
221	积分制服务	Merit-Based System Service
222	积分制管理	Merit-Based Management
223	积分制服务受理	Points-Based Services 或 Merit-Based Services
224	企业服务	Enterprise Service
225	中小微企业服务	MSME Service
226	帮办代办服务	Assistance and On-Behalf Service
227	代办服务	On-Behalf Service
228	残疾人、军人、老年人优先服务	Priority Service for Seniors, Persons With Disabilities, and Military Personnel
229	广东公共法律服务	Guangdong Public Legal Service
230	法律援助人员开展法律援助服务	Legal Aid Services Will Be Provided
231	法律援助	Legal Aid
232	法律援助机构对申请进行审查	The Legal Aid Institution Examines the Application Materials
233	错时服务	Off-Peak Service
234	延时服务	After-Hours Service
235	免费复印服务	Free Copying
236	民政事务服务类	Civil Affair Services
237	劳动保障服务类	Labor Security Services
238	住房事务服务类	Housing Affair Services
239	住房报建	Residential Housing Construction Application
240	劳动保障	Labor Security
241	劳动保障守法证明	Labor Law Compliance Certification
242	就业保障服务类	Job Security Services
243	就业失业登记	Employment and Unemployment Registration
244	就业资助、失业登记、失业验证、社保查询、打印	Employment Funds, Unemployment Registration, Unemployment Verification, Social Security Inquiry, and Printing
245	就业创业资助	Fund Support for Employment and Entrepreneurship

序号	中文	英文
246	就业 社保 公共集体户	Employment, Social Security, and Public Collective Households
247	来穗人员事务服务类	Migrant Affair Services
248	居住证办理 来穗人员积分制服务	Residence Permit Handling//Migrant Merit-Based System Service
249	来穗人员积分制服务（积分入户、积分入学、公租房申请）	Migrant Merit-Based System Services (Household Registration, School Enrollment, and Public Housing Application)
250	来穗人员积分制服务（积分入户、积分入学）	Points-Based System for Non-Residents (Household Registration, School Enrollment, and Public Housing Application)
251	来穗人员积分制受理	Migrant Merit-Based System Service
252	残联事务服务类	Disability Affairs Services
253	退役军人服务类	Veteran Services
254	卫生保健服务类	Healthcare Services
255	涉企税务	Corporate Tax Services
256	申报纳税	Tax Declaration
257	税务办理（税费咨询、灵活就业参保）	Tax Services (Tax and Fee Consultation and Flexible Employee Social Insurance)
258	注销税务登记	Tax Registration Cancellation
259	清税注销（简易）	Tax Settlement and Cancellation (Lite)
260	税收开票	Tax and Invoice Service
261	出租屋税收	Rental Property Tax
262	出租屋综合税征收	Collection of Comprehensive Rental Property Tax
263	出租屋综合税代征	Comprehensive Rental Property Tax Collection
264	出租屋综合税；出租房屋综合税	Comprehensive Rental Property Tax
265	内资登记受理	Domestic Capital Registration Handling
266	内资受理	Domestic Capital Handling
267	内资开业	Starting a Domestic-Funded Business
268	内资注销	Domestic Capital Write-off
269	外资登记受理	Foreign Capital Registration Handling

序号	中文	英文
270	外资受理	Foreign Capital Handling
271	应急预案备案	Contingency Plan Filing
272	房屋租赁备案；房屋租赁登记备案	Property Leasing Registration
273	出租屋备案	Rental Property Registration
274	商品房屋建设项目备案	Commodity Housing Construction Project Registration
275	非住宅备案	Non-Residential Property Registration
276	进出口企业备案	Import and Export Enterprise Registration
277	企业投资项目备案	Enterprise Investment Project Registration
278	企业技术改造投资项目备案	Enterprise Technical Transformation Investment Project Registration
279	从事冷藏冷冻食品贮存服务的非食品生产经营者备案	Registration of Refrigerated and Frozen Food Warehousing Service Providers (Food Producers and Operators Excluded)
280	档案中介机构备案	Archive Agency Registration
281	股权质押备案	Share Pledge Registration
282	水土保持设施验收备案	Water and Soil Conservation Facilities Acceptance and Registration
283	经营性停车场备案	Commercial Parking Lot Registration
284	广州市客车租赁车辆备案	Guangzhou Rental Coach Registration
285	汽车摩托车维修备案	Automobile and Motorcycles Maintenance Registration
286	易制毒备案	Precursor Chemicals Registration
287	名称查询	Name Inquiry
288	预约查询	Appointment Inquiry
289	规划信息查询	Planning Information Inquiry
290	人口信息查询	Population Information Inquiry
291	商事主体名称查询	Commercial Subject Name Inquiry
292	档案查询	Archive Inquiry
293	公检法档案查询	Public Security Archives Inquiry
294	申请认定	Application and Appraisal
295	高层次人才认定	High-Level Talent Recognition

序号	中文	英文
296	港澳专业机构及专业人士执业认定	Professional Licensing for Hong Kong and Macao Institutions and Practitioners
297	港澳台高层次人才认定	Recognition of High-Level Professionals From Hong Kong, Macao and Taiwan
298	外籍高层次人才认定	Recognition of High-Level Foreign Professionals
299	职称评审和职业资格认定	Professional Title Evaluation and Qualification Accreditation
300	教师资格认定	Teacher Certification
301	审批管理	Approval Management
302	承诺制审批	Commitment System Approval
303	不见面审批	Online Approval
304	调整用水计划审批	Approval of Adjusted Water Utilization Plan
305	水土保持方案审批	Examination and Approving of Water and Soil Conservation Plan
306	水利工程管理和保护范围内新建、扩建、改建的工程项目方案审批	Examination and Approving of Construction Projects Concerning New Establishment, Expansion or Reconstruction Within the Range of Hydraulic Engineering Management and Protection
307	河道管理范围内有关活动审批	Approval of Activities Related to River Management
308	洪水影响评价审批	Examination and Approving of Flood Impact Assessment
309	工程建设项目联审	Construction Projects Joint Approval
310	教学、科研用医疗用毒性药品购用审批	Approval of Toxic Drug Purchase for Educational, Research, and Medical Use
311	升放无人驾驶自由气球或者系留气球活动审批	Approval for Launching Unmanned Free or Tethered Balloons
312	政策兑现（市区联办）	Service for Enterprises Enjoying Favorable Policies
313	政策兑现综合受理	Policy Fulfillment Comprehensive Service
314	社保网办	Social Security Online Application
315	社保业务办理	Social Insurance Handling

序号	中文	英文
316	个人灵活就业社保；灵活就业社保	Flexible Employee Social Insurance
317	灵活就业补贴	Flexible Employment Subsidy
318	生育及医疗保险	Maternity and Medical Insurance
319	失业保险	Unemployment Insurance
320	养老、失业保险	Pension Insurance and Unemployment Insurance
321	两居、失业保险	Urban and Rural Resident Unemployment Insurance
322	医疗保障	Medical Insurance
323	工伤医疗	Work Injury Medical Care
324	绿色通道（换照、重点企业）	Green Channel (License Replacement and Key Enterprises)
325	天河区重点企业人才绿色通道	Green Channel for Tianhe District Key Enterprise Talents
326	粤港澳大湾区企业办证绿色通道	Green Channel for Documentation Handling for Enterprises in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area
327	信访接待	Public Complaints Reception
328	信访投诉	Petition and Complaints
329	综治信访	Comprehensive Governance and Petition
330	换照（五证合一）	License Replacement (Five-in-One License)
331	社保、医保、卫生证	Social Security, Medical Insurance, and Health Certificate
332	老人卡	Seniors Card
333	老年人优待卡	Seniors Priority Card
334	居住证	Residence Permit
335	计生卫生证	Family Planning and Health Certificate
336	港澳台居住证	Residence Permit for Hong Kong, Macao, and Taiwan Residents
337	港澳居民来往内地通行证（回乡证）	Mainland Travel Permit for Hong Kong and Macao Residents (Home Visit Permit)
338	外国人签证	Visa Services for Foreigners
339	数字证书	Digital Certificate

序号	中文	英文
340	残联、农技、乡村建设规划许可证	Disability Affairs Services, Agricultural Technology, and Rural Construction Planning Permit
341	安全守法证明	Certificate of Compliance With Safety and Law
342	出具化妆品出口销售证明	Issuance of Cosmetic Export Sales Certificate
343	场地使用证明	Land Occupancy Certificate
344	出入境中管签注	Chinese Exit-Entry Administration Endorsement
345	道路运输行政许可	Road Transport Administrative License
346	养老就业	Pension Insurance and Employment
347	医保就业	Medical Insurance and Employment
348	失业补助金	Unemployment Subsidy
349	稳岗补贴	Job Stability Subsidy
350	人才引进	Talent Attraction
351	本科（或中级职称）人才引进	Recruitment of Bachelor's Degree and Mid-Level Professionals
352	技术技能人才引进	Introduction of Technical and Skilled Talents
353	毕业生接收	Graduate Placement
354	便民措施	Convenient Measures
355	网格化管理	Grid-Based Management
356	出租屋与来穗人员管理	Rental Housing and Migrant Management
357	社会化退休人员管理	Retiree Social Service Management
358	社会化退休人员 医疗救助	Social Retiree Medical Aid
359	公共就业服务业务办理、羊城家政	Public Employment Services and Yangcheng Homemaking Service
360	按比例安排残疾人就业年审	Annual Pro-Rated Employment Review for Persons With Disabilities
361	外商投资信息报告	Foreign Investment Information Report
362	企业信用信息查询指引	Enterprise Credit Information Inquiry Guidance
363	居民医保、居民养老、职业介绍	Resident Medical Insurance, Resident Pension, and Employment Services
364	办理相关手续	Complete the Necessary Procedures

序号	中文	英文
365	老人保障（优待卡）办理	Seniors Card (Priority Card) Handling
366	提交经济困难申报材料	Submission of Financial Hardship Documentation
367	提交身份证明及有关案件材料	Submission Proof of Identity and Other Relevant Materials
368	商事登记补材料	Commercial Registration Supplementary Material Submission
369	商事登记咨询（现场）	Commercial Registration Consultation (On-Site)
370	领照（现场）	License Collection (On-Site)
371	请节约用电	Save Electricity
372	节能低碳	Energy Conservation and Low Carbon
373	批复卡及入户信息卡领取	Collection of Settlement Approval Certificate and Information Form
374	领取迁入意见	Collection of Move-in Approval
375	领取营业执照	Collection of Business License
376	领取批复入户卡	Collection of Settlement Approval Certificate
377	统一出件	Unified Documentation Issuance
378	统一社会信用代码	Unified Social Credit Code
379	统一身份认证	Unified Identity Authentication
380	企业开业	Business Startup
381	企业异地迁入变更受理	Enterprise Move-in Amendment Handling
382	企业档案迁移	Enterprise Archives Transfer
383	调档	Archive Transfer
384	加具迁入意见受理	Enterprise Move-in Opinion Issuance Handling
385	企业信用管理	Enterprise Credit Management
386	普通合伙	General Partnership 或 GP
387	经济核查	Financial Situation Verification
388	业务复核	Reexamination
389	入户复核	Household Registration Re-Examination
390	报关差错复核	Customs Declaration Error Re-Examination

序号	中文	英文
391	居民家庭经济核对	Household Financial Situation Verification
392	口岸卫生许可证核发	Port Sanitation Licensing
393	第二类精神药品零售业务核准	Verification of Category II Psychotropic Substance Retail Business
394	道路运输证审验（普运）	Road Transport Permit Examination (General Goods Transportation)
395	道路运输证审验（危运）	Road Transport Permit Examination (Dangerous Goods Transportation)
396	拖拉机、联合收割机及驾驶员牌照证照核发	Verification and Issuance of Number Plates and Driver Licenses for Tractors and Combine Harvesters
397	公自用物品审核	Examination of Articles for Official or Private Use
398	防雷装置设计审核	Lightning Protection System Design Review
399	防雷装置竣工验收	Lightning Protection System Acceptance Check
400	施工图集中审查	Centralized Review of Construction Drawings
401	执法监督	Enforcement and Supervision
402	公共场所卫生监督	Sanitation in Public Facilities
403	生活饮用水卫生监督	Clean Water Supervision
404	食品生产、食品经营	Food Production and Food Operation
405	药品经营、医疗器械	Medicine Operation and Medical Equipment
406	司法协助及档案发放	Legal Assistance and Archives Distribution
407	市政公用	Municipal Public Projects
408	民政治保	Civil Affairs and Public Security
409	劳动者港湾	Outdoor Workers' Service Station
410	远程会见	Video Meeting
411	加装电梯	Elevator Installation
412	综合业务号	Ticket for Comprehensive Service
413	办理委托银行账号代扣费	Bank Payment Service
414	村资产交易	Village Assets Transactions
415	广州市科技计划项目	Guangzhou Science and Technology Planning Project

序号	中文	英文
416	驾驶员从业资格证换证	Professional Driver Certificate Renewal
417	建设工程	Construction Project
418	进口可作原料固体废物国内收货人注册	Registration of Consignee in China of the Imported Solid Waste Usable as Raw Material
419	政策解读	Policy Interpretation
420	暖企政策	Supportive Policy for Enterprises
421	社会救助	Social Aid
422	社申退休	Social Retirement Application
423	身份证门禁	ID Card Access Control
424	无纸质证明城市改革	Urban Initiative: E-Certificate
425	新办套餐	Package Service Application
426	水务遗产	Water Heritage Site

T.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 T.3。

表 T.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	办公区域非请勿进	Authorized Personnel Only
2	文明放伞 请勿错拿	Use Umbrella Stand Properly//Take Only Your Own Umbrella
3	精密仪器 请勿触碰	Precision Instrument//Please Do Not Touch

T.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 T.4。

表 T.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	拉/推	Pull/Push
2	推	Push
3	拉	Pull

序号	中文	英文
4	请____号办理业务	No.____, Please Proceed for Service
5	请按办理业务取号	Please Take a Number According to Your Service Request
6	请“____号”到“____窗”办理	“No.____”,Please Come to “Window____”
7	请到 N 楼, ____、____、____号窗口等候办理	Please Proceed to N th Floor and Queue at Window ____, ____, and ____
8	请将二维码出示给窗口人员, 以便窗口人员验号	Please Show the QR Code to Staff at the Window for Verification
9	请在此线外等候	Please Wait Behind This Line
10	请及时开关空调	Turn off Air Conditioner When Not in Use
11	请节约用电随手关灯	Save Energy: Turn off Lights When Not in Use
12	请不要多取票, 一人一票, 多谢合作!	One Ticket Per Person Only//Thank You for Cooperation
13	办理业务请先取号	Please Take a Number
14	取号机为自助取号, 如需帮助, 请到导办台咨询工作人员, 谢谢配合	This is a self-service queuing machine. For assistance, please see staff.
15	65 岁以上长者请到咨询台取现场号	People 65 and over, please obtain a queue number at the information desk.
16	取号失败, 请稍后重试	Sorry, please try again later.
17	定位中, 请稍等	Locating... Please Wait
18	暂停服务, 请稍后	Service Temporarily Unavailable//Please Wait
19	来访人员请登记	All Visitor Must Register Before Entering
20	出入请随手关门	Please Close Door Behind You
21	温馨提示 离开电脑时请删除您的个人信息, 并取走 U 盘, 避免信息泄露。谢谢配合。	Notice Please delete your personal information and take your USB drive when leaving to prevent information leakage. Thank you for cooperation.
22	温馨提示: 你已进入 24 小时视频监控范围, 请注意个人行为。	Notice: 24-Hour Video Surveillance in Operation 或 Notice: You Are Under 24-Hour Video Surveillance
23	随手关灯	Turn off Lights When Not in Use

T.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 T.5。

表 T.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	民主法治示范村（社区）	Social Governance Model Village (Community)
2	临时经营场所	Temporary Business Premises
3	公共集体户	Public Collective Households
4	文明服务公约	Code of Courteous Service
5	服务事项	Services Offered
6	司法法宣资料	Legal Education Materials
7	法律援助申请流程	Legal Aid – Application Procedures
8	广东省广州市中南公证处办理公证流程	Notarization Procedures
9	广州市花都区狮岭镇政务大厅申办流程	Service Procedures
10	广州市新雅街道办事处政务服务中心服务流程	Service Procedures
11	狮岭镇党群服务中心简介	Introduction to Shiling Town Party–Citizen Service Center
12	网格划分简介	Grid Management System Overview
13	政务服务窗口工作人员行为规范	Code of Conduct for Government Service Staff
14	办事流程图	Service Flowchart
15	常办事项办事指南（二维码）	Frequently Used Services Guide (QR Code)
16	窗口无否决权	No Rejection for Services
17	一窗通取（新开办企业）	One–Stop Collection (New Enterprises)
18	一窗通取（执照、印章、发票）	One–Stop Collection (License, Seal and Stamp, Invoice)
19	一窗通办	One–Stop Service
20	水电气等一窗受理	Service Counter for Water, Electricity and Gas Services

序号	中文	英文
21	1-5 号窗	Windows No. 1-5 或 Windows 1-5
22	公用电话	Public Telephone
23	咨询电话	Consultation Hotline
24	帮助电话	Helpline
25	投诉电话	Complaints Hotline
26	服务监督电话	Service Complaints Hotline
27	多语种热线	Multilingual Hotline
28	非常驻单位现场咨询时间及电话	Visiting Departments: Consultation Hours and Contacts
29	政务服务热线: 12345 24 小时法律服务热线: 12348 大厅投诉电话: 36502516	Government Service Hotline: 12345 24-Hour Legal Service Hotline: 12348 Complaints Hotline: 36502516
30	公证咨询电话: 3152 1004	Notarization Hotline: 3152 1004
31	取号机标牌	Queuing Machine Sign
32	预约服务规则	Appointment Rules
33	在线预约	Online Appointment
34	预约时间	Appointment Time
35	我要预约	How to Make Appointment
36	取号	Get Ticket
37	已预约取号	I Have an Appointment
38	未预约取号	I Don't Have an Appointment
39	提交预约	Submit
40	预约成功	Appointment Confirmed
41	预约失败	Appointment Unavailable
42	预约号	Appointment No. ____
43	全部预约	All Appointments Information
44	预约待办	Pending
45	预约已办	Completed
46	取消预约	Cancel Appointment
47	已取消	Canceled
48	预约改期	Reschedule Appointment
49	删除预约	Delete Appointment

序号	中文	英文
50	取号、咨询、打印	Taking Queue Number, Consulting, Printing
51	未查询到信息	Not Found
52	排队号码	Queue Number
53	待取号	Not in Queue
54	已取号	In Queue
55	已过号；已过期	Missed
56	取号类型	Ticket Type
57	取号时间	Ticket Generation Time
58	正在办理	In Progress
59	正在办理____号	Serving No.____
60	办理完毕	Completed
61	排队人数	Number of People queuing
62	当前排队 N 人，预计等待 N 分钟	N People Ahead//Estimated Wait Time: N Minutes
63	填写样表	Sample Form
64	材料样本	Sample Document
65	受理	Handling
66	传统网上登记受理	Traditional Online Registration Handling
67	公证人员现场受理，申请人缴费	The Notary Accepts the Case On-Site, and the Applicant Pays the Fee
68	材料补正	Supplement and Correction of Submitted Documents
69	依申请公开	Disclose Upon Application
70	领证；领取证照；领证取照	Certificate Collection
71	领取公证书	Collection of Notarial Certificate
72	填写法律援助申请表	Fill in the Legal Aid Application Form
73	特殊群体，优先服务	Services Prioritized
74	军人优先	Military Personnel Priority
75	军人依法优先	Priority for Military Personnel by Law
76	现役军人、优抚对象优先	Priority Service for Military and Beneficiaries of Preferential Treatment
77	退役军人（优先）	Veterans (Priority)

序号	中文	英文
78	办公时间	Office Hours
79	服务时间	Service Hours
80	星期一至星期五	Monday Through Friday
81	星期六、日休息	Closed on Saturday and Sunday
82	周一至周五上班、周六周日休息	Open From Monday to Friday//Closed on Weekends
83	节假日休息	Closed on Public Holidays
84	国家法定节假日除外	Closed on National Holidays
85	暂时离开	Be Right Back
86	由此进	Enter Here
87	出租屋	Rental Housing
88	公租房	Public Housing
89	垃圾分类	Waste Sorting
90	垃圾分类标识	Waste Sorting Signs
91	饮用水供应	Drinking Water
92	应急纸尿片供应	Emergency Courteous Supply
93	轮椅席位	Wheelchair Accessible Seat
94	24 小时自助政务	24-Hour Government Self-Service
95	自助税务	Self-Service Taxation
96	智慧司法	Smart Court Service
97	扫描使用粤省事小程序	Scan to Open "Yueshengshi" WeChat Mini Program
98	当前位置	Current Location
99	重新定位	Locate Again
100	运输企业、运输工具备案	Transport Enterprise and Vehicle Registration
101	企业名称	Company Name
102	综合出件（非新开办企业）	Comprehensive Issuance (Existing Enterprises)
103	医疗保障服务类	Medical Security Services
104	医疗救助申请	Medical Aid Application
105	医生、护士、乡村医生业务	Doctors, Nurses and Rural Doctors
106	特殊普通合伙	Special General Partnership

序号	中文	英文
107	防疫宣传	Public Health Information 或 Epidemic Prevention Awareness
108	气象证明出具	Meteorological Certificate Issuance
109	失业	Unemployment
110	公共检索	Catalog Search
111	楼层功能分布	Floor Directory
112	内设厕所对外开放	Toilet Inside
113	遵纪守法	Please Respect the Law
114	高效办成一件事	One-Stop Government Services
115	办事指南, 欢迎取阅	Handling/Service Guide//Feel Free to Take One
116	客服指引 帮办代办	Information, Advisory and Agent Services
117	签字笔借用	Pens Available
118	有序排队, 先下后上	Queue in Order//Let Passengers Off First
119	依法行政 热情服务	We Offer Law-based and Courteous Services
120	高效快捷, 热情服务	We Offer Fast and Friendly Services
121	平等自愿 互谅互让	Equality, Voluntariness, Mutual Respect
122	优化营商环境 激发市场活力	Optimizing Business Environment, Stimulating Market Energy
123	广州 12345 政府服务热线: 听民声、解民忧、聚民意、化民困。	Guangzhou Government Service Hotline: 12345//We Listen, We Help, We Care
124	提示: 在服务大厅 N 米范围内, 才可取号	Please Only Take a Queuing Ticket Within ___ Meters From Here
125	退役军人服务岗	Veteran Service Post
126	党员先锋岗位	CPC Model Member
127	党委书记	Secretary of the Party Committee
128	工会主席	Chairperson of the Trade Unions
129	安全总监	Director of Security
130	管理人员	Management Personnel
131	董事会秘书	Board Secretary
132	监事	Supervisor
133	职工监事	Employee Supervisor

序号	中文	英文
134	干事	Officer
135	市场监督管理所工作人员	Staff of Administration for Market Regulation
136	前台岗位工作人员	Front Desk Staff
137	导办窗；导办员	Service Guide
138	总法律顾问	General Counsel
139	法援值班律师	Legal Aid Lawyers on Duty
140	申请人	Applicant
141	被申请人	Respondent
142	仲裁员	Arbitrator
143	首席仲裁员	Presiding Arbitrator